

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ОДОБРЕНО

Решением Ученого совета

МГЭУ

Протокол № 10

от «30» июня 2017 г.

УТВЕРЖДАЮ

Ректор МГЭУ

В.Д. Байрамов

2017 г.



**Основная профессиональная  
образовательная программа  
высшего образования**

Специальность

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

специализация

**Лингвистическое обеспечение международных отношений**

Квалификация (степень)

**специалист**

Форма обучения

очная

Нормативный срок обучения 5 года

Москва  
2017

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования составлена на основании Федерального закона Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 № 1290 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета). Зарегистрировано в Минюсте России 03 ноября 2016 г. Регистрационный № 44245

Составители основной профессиональной образовательной программы высшего образования:


декан ФИА МГГЭУ место работы, занимаемая должность	 подпись	Богатырева С.Н. Ф.И.О.	02 июня Дата	2017 г.
зав.кафедрой РГЯ место работы, занимаемая должность	 подпись	Казиахмедова С.Х. Ф.И.О.	02 июня Дата	2017 г.
зав.кафедрой ВЯ место работы, занимаемая должность	 подпись	Гениш Э. Ф.И.О.	02 июня Дата	2017 г.

Основная профессиональная образовательная программа рекомендована к вынесению на утверждение Ученым советом МГГЭУ на заседании факультета иностранных языков


(протокол № 08 от «02» июня 2017 г.)

Декан ФИА	 подпись	Богатырева С.Н. Ф.И.О.	02 июня Дата	2017 г.
-----------	--	---------------------------	-----------------	---------

СОГЛАСОВАНО  
Проректор по ООД

«08» июня (дата)	2017 г.	 (подпись)	Зозуля В.И. (Ф.И.О.)
---------------------	---------	--	-------------------------

СОГЛАСОВАНО  
Начальник Учебного отдела

«08» июня (дата)	2017 г.	 (подпись)	Дмитриева И.Г. (Ф.И.О.)
---------------------	---------	--	----------------------------

## СОДЕРЖАНИЕ

### **1. Общие положения**

- 1.1. Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО), реализуемая Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.
- 1.2. Нормативные правовые документы для разработки и реализации ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.
- 1.3. Общая характеристика ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.
- 1.4 Требования к абитуриенту.

### **2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.**

- 2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.
- 2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.
- 2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.
- 2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.

### **3. Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.**

### **4. Документы, определяющие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

- 4.1. Календарный учебный график.
- 4.2. Учебный план подготовки специалиста.
- 4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей).
- 4.4. Программы учебной и производственной практик.

### **5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП ВО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение в Московском государственном гуманитарно-экономическом университете.**

### **6. Характеристики среды образовательной организации высшего образования, обеспечивающие развитие общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников.**

### **7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП ВО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.**

- 7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация
- 7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП специалитета.

Приложения

## **1. Общие положения**

**1.1. Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО),** реализуемая Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную ФГБОУИ ВО МГГЭУ с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по специальности высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» с учетом требований рынка труда.

ОПОП подготовки выпускников обеспечивает достижение обучающимся результатов, установленных данным образовательным стандартом ОПОП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данной специальности включает в себя: учебный план с календарным графиком учебного процесса, рабочие программы учебных дисциплин, программы практик и государственной итоговой аттестации и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

ОПОП ориентирована на конкретные виды профессиональной деятельности, к которым готовится специалист по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», по специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и направлена на формирование у выпускника всех предусмотренных учебным планом подготовки специалиста общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

### **1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

Нормативную правовую базу разработки ОПОП специалитета составляют:

- Федеральный закон: «Об образовании в Российской Федерации» (от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, ред. от 23.07.2013 г., с измен. и доп., вступ. в силу 31.03.2015 г.)
- Федеральный государственный образовательный стандарт по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «17» октября 2016 г. № 1290
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Устав МГГЭУ.

### **1.3. Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы высшего образования (специалитет)**

**1.3.1. Цель (миссия) ОПОП специалитета.** Цель (миссия) ОПОП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной специальности.

Данная программа предполагает получение фундаментального классического лингвистического образования на базе иностранных языков. Изучение обширного комплекса лингвистических, переводческих и культурологических дисциплин готовит выпускника к исследовательской деятельности с преимущественным продолжением обучения в аспирантуре; а также к профессиональной переводческой деятельности.

Программа обеспечивает фундаментальное изучение первого и второго иностранных языков в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах, литературы и культуры стран изучаемых языков; готовит к исследовательской и переводческой деятельности широкого профиля (устный, письменный, последовательный и т.п.

перевод различных типов текстов), информационно-аналитической деятельности и к работе в области межкультурной коммуникации.

Специальность «Перевод и переводоведение» предусматривает подготовку выпускников для многоаспектной работы с различными типами текстов (создание, интерпретация, экспертиза, трансформация, распространение художественных, публицистических, официально-деловых, научных и т.п. текстов) и осуществления языковой, межличностной и межнациональной письменной и устной коммуникации в сферах межгосударственных отношений.

Практика является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы, ориентированной на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики могут проводиться в сторонних организациях (НИИ, фирмах, издательствах, культурных центрах и т.д.) в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом, или на кафедрах, иных структурных подразделениях МГГЭУ, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Аттестация практики осуществляется на основе комплексного анализа следующей документации: дневника практики (ведется студентом), отзыва руководителя практики со стороны факультета и отзыва куратора практики/руководства принимающей организации. По итогам аттестации выставляется оценка.

Научно-исследовательская работа является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы, направленной на формирование и развитие общекультурных и профессиональных компетенций. Результаты НИР оформляются в виде рефератов, научных докладов, курсовых работ, дипломной работы, которые могут быть опубликованы в специализированных журналах и других специализированных изданиях.

В процессе выполнения научно-исследовательской работы должно проводиться обсуждение ее промежуточных и итоговых результатов на спецсеминарах, заседаниях соответствующих кафедр, с привлечением ведущих исследователей с целью оценки уровня приобретенных знаний, умений, сформированных компетенций обучающихся. Оценивание также предполагает комментарии, связанные с формированием профессионального мировоззрения и определенного уровня профессиональной культуры и культуры научного исследования. Публикация результатов научно-исследовательской работы студентов должна рассматриваться как подтверждение ее высокого качества.

**1.3.2. Срок освоения ОПОП специалитета** для очной формы обучения в соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение составляет 5 лет, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации. Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов срок получения образования по индивидуальному плану может быть продлен, но не более чем на один год по сравнению со сроком, установленным для соответствующей формы обучения.

**1.3.3. Трудоемкость ОПОП** по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение составляет 300 зачетных единиц за весь период обучения и включает, в соответствии с ФГОС ВО по данной специализации, все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОПОП. Объем программы за один учебный год при обучении по индивидуальному учебному плану при любой форме обучения не может составлять более 75 зачетных единиц.

#### **1.3.4. Специализация ОПОП.**

В Московском государственном гуманитарно-экономическом университете в

рамках специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение реализуется специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

#### **1.4. Требования к абитуриенту**

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании, среднем профессиональном или высшем профессиональном образовании.

Абитуриент-инвалид должен иметь индивидуальную программу реабилитации или абилитации инвалида (ребенка-инвалида), содержащую информацию о необходимых специальных условиях обучения, а также сведения относительно рекомендованных условий и видов труда.

Абитуриент с ограниченными возможностями здоровья должен иметь заключение психолого-медико-педагогической комиссии с рекомендацией по обучению по данной специальности, содержащее информацию о необходимых специальных условиях обучения.

Прием в МГГЭУ на первый курс для обучения по ОПОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение проводится:

- по результатам единого государственного экзамена по следующим предметам: иностранный язык, русский язык, история;
- результатам вступительных испытаний, проводимых вузом самостоятельно.

### **2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

**2.1. Область профессиональной деятельности выпускников,** освоивших программы специалитета с присвоением квалификации «специалист», включает:

- межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений.

#### **2.2. Объекты профессиональной деятельности:**

Объектами профессиональной деятельности специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение являются:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межкультурных отношений;
- информационно-аналитическая;
- редакторская и организационная деятельность в области перевода

#### **2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника**

Выпускник по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- Организационно-коммуникационной;
- Информационно-аналитической;
- Научно-исследовательской;

При разработке и реализации программы специалитета организация ориентируется на все виды профессиональной деятельности, к которым готовится специалист.

#### **2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Выпускник по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

**- в области организационно-коммуникационной деятельности:**

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

**- в области информационно-аналитической деятельности:**

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

**- в области научно-исследовательской деятельности:**

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

**В соответствии со специализациями:**

**профессиональные задачи в соответствии со специализацией № 3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»:**

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- выявление и устранение причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- адаптирование к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.

**3. Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения данной ОПОП ВО.**

Результаты освоения ОПОП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной ОПОП «Перевод и переводоведение» с квалификацией (степенью) «специалист» выпускник должен обладать следующими компетенциями:

**а) общекультурными компетенциями (ОК):**

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-1);

способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской

позиции и развития патриотизма (ОК-2);

способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

**б) общепрофессиональными компетенциями:**

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

**в) профессиональными компетенциями (ПК):**

организационно-коммуникационная деятельность:

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих язы-



ках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

#### **информационно-аналитическая деятельность:**

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

#### **научно-исследовательская деятельность:**

способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

**Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать профессионально-специализированными компетенциями, соответствующими специализации программы специалитета:**

**Специализация №3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»:**

способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

Матрица соответствия требуемых компетенций и формирующих их составных частей ОПОП представлена в Приложении 5.

#### **4. Документы, определяющие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

В соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП регламентируется учебным планом с учетом его специализации; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

**4.1. Календарный учебный график** представлен в Приложении 1.

**4.2. Учебный план** представлен в Приложении 2.

**4.3. Рабочие программы учебных дисциплин.**

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся. Рабочие программы составляются на все дисциплины учебного плана. Рабочая программа дисциплины содержит закреплённые компетенции и планируемые результаты обучения, которые должны быть сформированы у студента. Все рабочие программы содержат раздел, посвященный особенностям обучения инвалидов и лиц с ОВЗ. Рабочая программа по физической культуре определяет порядок освоения данной дисциплины в адаптированной форме. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин представлены в Приложении 3.

**4.4. Программы учебной и производственной практик.**

В соответствии с ФГОС ВО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение раздел ОПОП «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, профессиональных, общепрофессиональных и профессионально-специализированных компетенций обучающихся. При реализации данной ОПОП предусматриваются следующие виды практик: учебная и производственная.

**4.4.1. Программа учебной практики.**

Программа специалитета включает следующие типы учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков. При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики

создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера труда и выполняемых трудовых функций.

Программа учебной практики представлена в Приложении 4.

#### **4.4.2. Программа производственной практики**

Программа специалитета включает следующие типы производственной практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа, преддипломная практика.

При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера труда и выполняемых трудовых функций.

Программа производственной практики представлена в Приложении 4.

### **5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение в МГГЭУ**

Реализация основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение обеспечена научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины и ученую степень или опыт деятельности в профессиональной сфере и систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью. К образовательному процессу привлечены штатные преподаватели университета.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет не менее 55 процентов. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образования, соответствующее профилю преподаваемых дисциплин, в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет не менее 80%.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы специалитета (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников, реализующих программу специалитета, составляет не менее 5 процентов.

Все преподаватели, обеспечивающие учебный процесс, владеют методикой работы со студентами, имеющими ограниченные возможности здоровья, поскольку различные поражения опорно-двигательного аппарата и детский церебральный паралич сопровождаются многочисленными сопутствующими заболеваниями, вызывающими проблемы с моторикой, запоминанием, речью, слухом преодоление которых требует специализированных образовательных технологий.

Основная профессиональная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание учебных дисциплин (модулей) и учебно-методических материалов представлено в учебно-методических ресурсах, размещенных в электронном образовательном пространстве университета.

Внеаудиторная работа обучающихся сопровождается методическим обеспечением

ем с обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде организации. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе всех обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы по всем дисциплинам, изданными за последние 5 лет. Электронные ресурсы представлены электронно-библиотечной системой (ЭБС) "Znanium.com".

Фонд дополнительной литературы помимо учебной включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания.

Самостоятельная работа студентов организована в учебных аудиториях и читальном зале, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

Перечень материально-технического обеспечения включает в себя: лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном, и имеющие выход в Интернет), помещения для проведения семинарских и практических занятий (оборудованные учебной мебелью), кабинет для занятий по иностранному языку (оснащенный лингафонным оборудованием), библиотеку (имеющую рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и Интернет), компьютерные классы.

МГГЭУ обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, состав которого определяется в рабочих программах дисциплин и подлежит ежегодному обновлению. Электронно-библиотечная система и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся по программе специалитета.

Разработанная система обучения иностранным языкам и переводу предусматривает широкое использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) Web 2.0 для формирования ИКТ-компетентности обучающихся. На практических занятиях используется необходимая для современного обучения модульная и расширяемая программа SANAKO, современный аналог лингафонного кабинета, комбинирование использования мультимедиа и Интернет, включающая необходимый комплект инструментов по управлению классом.

Со второго года обучения планируется проведение заседаний творческих разговорных клубов английского, немецкого, испанского и турецкого языков, научных студенческих кружков, участие обучающихся в научно-практических внутривузовских и всероссийских студенческих конференциях, конкурсах и олимпиадах, способствующие формированию языковой, социо-культурной и лингвострановедческой компетенций студентов.

Практические занятия по курсу перевода проводятся в специализированных аудиториях, оборудованных специальной техникой для полноценной организации занятий. В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями государственных и общественных организаций, работодателями, мастер-классы отечественных и зарубежных специалистов и экспертов в области методики преподавания.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инва-

лидностью обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Для обучения студентов с поражением опорно-двигательного аппарата, которые не в состоянии пользоваться стандартным аудиторным обеспечением, имеется все необходимое оборудование, в частности, интерактивные доски, средства звуковоспроизведения, ноутбуки и др. Вся территория университета представляет собой безбарьерную среду, полностью соответствующую потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья. Беспрепятственное передвижение обеспечивается многочисленными пандусами, специализированными лифтами, дополнительными поручнями и другим необходимым оборудованием.

Имеется официальный сайт, на котором находится информация о вузе, графики учебного процесса, учебные планы по направлению, зачетно-экзаменационный материал, нормативно-правовые документы.

#### **6. Характеристики среды образовательной организации высшего образования, обеспечивающие развитие общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников.**

МГГЭУ способствует развитию социально-воспитательного компонента учебного процесса, включая развитие студенческого самоуправления, участие обучающихся в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ. Воспитательная деятельность в МГГЭУ осуществляется через образовательную среду, производственную практику, научно-исследовательскую работу студентов и систему внеучебной работы со студентами.

Направления культурно-воспитательной работы во внеучебной деятельности включают:

- духовно-нравственное воспитание;
- волонтерскую деятельность;
- студенческое самоуправление;
- профессиональное воспитание;
- трудовое воспитание;
- культурно-эстетическое воспитание;
- патриотическое воспитание;
- общеуниверситетскую деятельность.

Воспитательная работа на факультете иностранных языков МГГЭУ направлена на формирование у каждого студента сознательной гражданской позиции, стремления к приумножению нравственных, культурных и общественных ценностей. Этому способствует развитие студенческого самоуправления, нацеленного на развитие лидерских качеств, формирование основ корпоративной культуры, развитие способностей к толерантному межкультурному взаимодействию. Особое значение в рамках обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья имеет волонтерское движение, реализуемое в различных формах, начиная от помощи студентам в столовой и заканчивая их сопровождением вне стен университета.

Большое значение придается поддержанию связи с выпускниками, привлечению их к участию в различных мероприятиях, проводимых на факультете, к содействию в организации практики и трудоустройству студентов.

Научно-исследовательская работа (НИР) и научно-исследовательская работа студентов (НИРС) является одним из важнейших видов деятельности профессорско-преподавательского состава и студентов университета. Научная работа соответствует специализации и реализуется в учебном процессе, координируется кафедрами факультета иностранных языков.

В МГГЭУ функционирует совет молодых учёных – добровольное общественно-научное объединение студентов, аспирантов, соискателей и молодых учёных универси-

тета, активно участвующих в научно-практической, научно-организационной, творческой и исследовательской работе. Он способствует созданию и реализации научно-исследовательских проектов студентов, аспирантов и молодых учёных университета. Под научным руководством высококвалифицированных специалистов студентам предоставляется возможность заниматься разработкой определенной научно-исследовательской темы и принимать участие в научно-практических конференциях и конкурсах университетского, регионального, всероссийского и международного уровней.

За успехи в учебе, научно-исследовательской работе, спорте, общественной жизни и художественной самодетельности студентам устанавливаются различные формы морального и материального поощрения.

Система инклюзивного образования, реализуемая в МГГЭУ, предполагает комплексный подход, необходимый для обеспечения эффективного обучения в рамках инклюзии второго порядка, построенной на включении студентов, не имеющих ограничений возможностей здоровья, в среду студентов-инвалидов. Комплексность данного подхода обеспечивается сочетанием нескольких необходимых элементов:

Индивидуальные занятия со студентами-инвалидами, предусмотренные индивидуальными планами работы всех преподавателей, позволяющие осуществлять профилактику неуспеваемости и учет специфических особенностей каждого студента, обусловленных как основным, так и сопутствующими заболеваниями. В рамках данного вида организации учебного процесса реализуется возможность использования компенсаторных технологий, позволяющих студентам с диагнозом ДЦП и имеющим снижение функциональности различных органов восприятия (слуха, зрения, тактильности) в полном объеме усваивать учебный материал в соответствии с рабочей программой дисциплины.

Обеспечение полностью безбарьерной среды на территории МГГЭУ, что делает абсолютно доступными все аудитории, библиотеку, читальный зал, спортивный зал, компьютерные классы и т.д. Студенты-инвалиды имеют возможность пользоваться личным транспортом, для парковки которого организована специальная площадка на территории университета.

Психологическая готовность профессорско-преподавательского состава к осуществлению педагогической деятельности в инклюзивных учебных группах, в которых значительная часть студентов имеют инвалидность. С целью подготовки преподавателей к работе в рамках инклюзивного образовательного процесса в МГГЭУ проводятся регулярные курсы повышения квалификации, имеющие соответствующую направленность.

Инклюзия, как основополагающий принцип организации как учебной, так и внеучебной деятельности. Совместное обучение, проживание в общежитии, проведение досуга, участие в различных творческих и спортивных мероприятиях способствует интенсивному процессу социализации студентов, имеющих инвалидность. Особое значение в рамках обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья имеет волонтерское движение, реализуемое в различных формах, начиная от помощи студентам в столовой и заканчивая их сопровождением вне стен университета.

Подобный комплексный подход позволяет решать специфические педагогические задачи, которые характерны для инклюзивной модели образовательного процесса. Только сочетание вышеуказанных компонентов является залогом успешного формирования у обучающихся всех общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО.

## **7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и про-

межуточной аттестации обучающихся по ОПОП специалитета осуществляется в соответствии с Уставом МГГЭУ и локальными нормативными документами МГГЭУ.

### **7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ОПОП вуз создает и утверждает фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств включают: задания для деловой (ролевой) игры, кейс-задания, вопросы для коллоквиума, собеседования, комплекты заданий для контрольной работы, перечень тем для круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов), задания для портфолио, перечень групповых и/или индивидуальных творческих заданий/проектов, комплекты разноуровневых задач (заданий), перечень тем для эссе (рефератов, докладов, сообщений), электронный банк тестовых заданий.

Виды и формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

В процессе обучения используются следующие виды контроля:

- устный опрос;
- письменные работы;
- контроль с помощью технических средств и информационных систем.

Каждый из видов контроля осуществляется с помощью определенных форм, которые могут быть как одинаковыми для нескольких видов контроля (например, устный и письменный экзамен), так и специфическими. Соответственно, и в рамках некоторых форм контроля могут сочетаться несколько его видов (например, экзамен по дисциплине может включать как устные, так и письменные испытания).

Формы контроля: собеседование, коллоквиум, тест, контрольная работа, зачет, экзамен, эссе и иные творческие работы, реферат, отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов (НИРС), курсовая работа, выпускная квалификационная работа.

Студенты, обучающиеся по ОПОП, в ходе промежуточной аттестации в течение учебного года сдают не более 10 экзаменов и 12 зачетов.

Форма промежуточной аттестации для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости предусматривается увеличение времени на подготовку к зачетам и экзаменам, а также предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете/экзамене. При необходимости обучающимся инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется возможность выполнять контрольные задания текущего контроля и промежуточной аттестации в несколько этапов (например, устный ответ (тестирование) по теоретической части на одном занятии, решение задач - на другом занятии или на консультации).

### **7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП специалитета**

Государственная итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация специалиста включает защиту выпускной квалификационной работы и двух (по решению Ученого совета вуза) государственных экзаменов.

Государственные итоговые аттестационные испытания предназначены для определения уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных ФГОС, способствующих его устой-

чивости на рынке труда.

Аттестационные испытания, входящие в состав государственной итоговой аттестации выпускника, полностью соответствуют основной образовательной программе специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, которую он освоил за время обучения.

Государственная итоговая аттестация проводится Государственной экзаменационной комиссией (ГЭК). Состав ГЭК утверждается приказом ректора вуза.

Процедура государственной итоговой аттестации выпускников с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов предусматривает предоставление необходимых технических средств и оказание технической помощи при необходимости. В случае проведения государственного экзамена форма его проведения для выпускников с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Программа государственной итоговой аттестации представлена специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение в Приложении 6.



Календарный учебный график специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Мес	Сентябрь				Октябрь				Ноябрь				Декабрь				Январь				Февраль				Март				Апрель				Май				Июнь				Июль				Август							
Числа	1-7	8-14	15-21	22-28	29-5	6-12	13-19	20-26	27-2	3-9	10-16	17-23	24-30	1-7	8-14	15-21	22-28	29-4	5-11	12-18	19-25	26-1	2-8	9-15	16-22	23-1	2-8	9-15	16-22	23-29	30-5	6-12	13-19	20-26	27-3	4-10	11-17	18-24	25-31	1-7	8-14	15-21	22-28	29-5	6-12	13-19	20-26	27-2	3-9	10-16	17-23	24-31
Нед	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52
I										*								*	*			Э	Э	К		*														*		Э	Э	Э	У	К	К	К	К	К		
II										*								*	*	Э	К	К			*													*			Э	Э	У	К	К	К	К	К	К			
III										*								*	*		Э	К		*	*			*			К									*			Э	Э	Э	К	К	К	К	К	К	
IV										*								*	*	Э	К	К		*														*				Э	Э	К	К	К	К	К	К	К		
V										*								Э	*	Э	К			*		Э	Э	Н	П	П	П	П	П	П	П	П	П	Г	Г	Г	Д	Д	К	К	К	К	К	К	К	К	К	

## Сводные данные

		Курс 1			Курс 2			Курс 3			Курс 4			Курс 5			Итого
		сем. 1	сем. 2	Всего	сем. 3	сем. 4	Всего	сем. 5	сем. 6	Всего	сем. 7	сем. 8	Всего	сем. 9	сем. А	Всего	
	Теоретическое обучение	18 4/6	17 2/6	36	17 4/6	19 2/6	37	20	18	38	18 3/6	20	38 3/6	16 4/6	6	22 4/6	172 1/6
Э	Экзаменационные сессии	2	2 4/6	4 4/6	1 2/6	2	3 2/6	1 2/6	2	3 2/6	1 2/6	1 2/6	2 4/6	2	1 2/6	3 2/6	17 2/6
У	Учебная практика		1 2/6	1 2/6		1 2/6	1 2/6										2 4/6
Н	Научно-исслед. работа														2	2	2
П	Производственная практика														2	2	2
Пд	Преддипломная практика														6	6	6
Д	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты														2	2	2
Г	Подготовка к сдаче и сдача гос. экзамена														2	2	2
К	Каникулы	1	6 4/6	7 4/6	1 2/6	6 5/6	8 1/6	1	7 3/6	8 3/6	1	7 4/6	8 4/6	1	8 5/6	9 5/6	42 5/6
*	Нерабочие праздничные дни (не включая воскресенья)	1 2/6□ (8 дн)	1□ (6 дн)	2 2/6□ (14)	1 2/6□ (8 дн)	5/6□ (5 дн)	2 1/6□ (13)	1 2/6□ (8 дн)	5/6□ (5 дн)	2 1/6□ (13)	1 2/6□ (8 дн)	5/6□ (5 дн)	2 1/6□ (13)	1 2/6□ (8 дн)	5/6□ (5 дн)	2 1/6□ (13)	11□ (66 дн)
Продолжительность обучения □ (не включая нерабочие праздничные дни и каникулы)		более 39 нед			более 39 нед			более 39 нед			более 39 нед			более 39 нед			
Итого		23	29	52	21 4/6	30 2/6	52	23 4/6	28 2/6	52	22 1/6	29 5/6	52	21	31	52	260
Студентов																	
Групп																	

## Приложение №2

**Учебный план подготовки специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

[illegible]



**Аннотации рабочих программ учебных дисциплин  
Базовая часть**

**ИСТОРИЯ**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

**1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Целями** освоения учебной дисциплины «История» являются:

- получение студентами комплекса исторических знаний,
- овладение студентами умений анализировать исторический опыт с точки зрения современности,
- формирование у студентов гражданской ответственности и патриотизма.

**Задачи** изучения дисциплины:

- овладение студентами комплексными знаниями по истории России в контексте мировой истории,
- выработка у них навыков работы с учебной и научной литературой, историческими источниками, поиска, систематизации и представления исторической информации, работы в команде;
- развитие умения анализировать исторические явления, способность применять исторические знания в политической, управленческой деятельности в современных условиях;
- формирование у студентов самостоятельности, креативности, гибкости мышления и понимания места и роли своей страны в истории человечества.

**1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- закономерности и этапы исторического процесса,
- основные исторические факты, даты и имена исторических деятелей;
- причинно-следственные связи в процессах мировой и отечественной истории;
- критерии оценки исторических процессов.

**уметь:**

- применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы исторической науки в профессиональной деятельности, корректно использовать профессиональную лексику;
- давать оценку историческим событиям на основе выработанных критериев;
- ориентироваться в мировом историческом процессе, анализировать процессы и явления, происходящие в обществе.

**владеть:**

- навыками анализа исторических событий;
- навыками работы в команде;
- навыками целостного подхода к анализу проблем в обществе;
- навыками публичного выступления, в том числе с использованием информационных технологий.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-2	Способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма

## ФИЛОСОФИЯ

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Гражданская позиция и профессионализм будущих специалистов неразрывно связаны с уровнем их общей культуры и образования. Цель освоения данного курса – формирование у студентов целостного осмысленного мировоззрения. Проверенным веками средством расширения интеллектуального кругозора является приобщение студентов к достижениям философской мысли. Освоение курса открывает возможность понимания сущности современных проблем, их источников и теоретических вариантов решения, а также принципов и идеалов, определяющих цели, средства и характер деятельности людей.

К основным задачам освоения дисциплины относятся: выработка у студентов навыков философского анализа, воспитание активной жизненной и гражданской позиции, воспитание толерантности по отношению к людям иных мировоззренческих позиций.

#### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

##### знать:

- специфику философского познания, отличие философии от смежных видов познания таких, как наука, религия, искусство;
- наиболее влиятельные в истории европейской мысли картины мироздания;
- особенности основных вех развития философии;
- ключевые проблемы философского познания и их возможные решения;
- диалектику развития философских идей;
- о взаимоотношении духовного и телесного, биологического и социального начал в человеке;
- о многообразии форм человеческого знания, соотношении истины и заблуждения, знания и веры, рационального и иррационального;
- о роли и границах науки в развитии цивилизации, структуре, формах и истоках научного познания, их эволюции.

##### уметь:

- читать специальную философскую литературу;
- участвовать в философских дискуссиях;
- оперировать базисными категориями философии, её законами и принципами, творчески применять последние в решении повседневных и научных проблем.

##### владеть:

- навыками философского мышления для выработки системного, целостного взгляда на проблемы общества;
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;
- приемами философского анализа и исследования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

## ПРАВОВЕДЕНИЕ

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины «Правоведение»

##### Цели настоящей дисциплины:

- **развитие** личности, направленное на формирование правосознания и правовой культуры, социально-правовой активности, внутренней убежденности в необходимости соблюдения норм права, на осознание себя полноправным членом общества, имеющим гарантированные законом права и свободы; содействие развитию профессиональных склонностей;
- **воспитание** гражданской ответственности и чувства собственного достоинства, дисциплинированности, уважения к правам и свободам другого человека, демократическим правовым ценностям и институтам, правопорядку;
- **освоение** системы знаний о праве как науке, о принципах, нормах и институтах права, необходимых для ориентации в российском и мировом нормативно-правовом материале, эффективной реализации прав и законных интересов; ознакомление с содержанием профессиональной юридической деятельности и основными юридическими профессиями;
- **овладение** умениями, необходимыми для применения освоенных знаний и способов деятельности для решения практических задач в социально-правовой сфере, продолжения обучения в системе профессионального образования;
- **формирование** способности и готовности к сознательному и ответственному действию в сфере отношений, урегулированных правом, в том числе к оценке явлений и событий с точки зрения соответствия закону, к самостоятельному принятию решений, правомерной реализации гражданской позиции и несению ответственности.

##### Задачами курса являются:

- развитие правовой и политической культуры обучающихся;
- формирование культурно-ценностного отношения к праву, закону, социальным ценностям правового государства;
- выработка способностей к теоретическому анализу правовых ситуаций, навыков реализации своих прав в социальной сфере в широком правовом контексте.

#### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

##### **знать:**

- понятие, систему и источники права;
- основы конституционного права России;
- понятие и виды правонарушений;
- понятие и виды юридической ответственности;

##### **уметь:**

- ориентироваться в законодательстве РФ;
- юридически грамотно формулировать свои мысли и оценивать ситуацию;
- использовать нормативно-правовую информацию в своей профессиональной деятельности;

##### **владеть:**

навыками работы с нормативно-правовыми актами, использования юридической терминологии, применения полученных правовых знаний на практике, а также понимания основных моделей правомерного поведения в типичных правовых ситуациях.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интере-

	сов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.

## СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ

### 1. Цели освоения дисциплины

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основная **цель** дисциплины – формирование у студента целостного системного представления о функционировании языка в его стилевых разновидностях, творческое владение нормами письменной и устной речи; максимальное развитие языкового «чутья» и формирование навыков стилистической правки.

При изучении курса ставятся следующие **задачи**:

- 1) углубить и систематизировать знания о функционально-стилевом расслоении русского языка;
- 2) ознакомить с основами функциональной и практической стилистики русского языка;
- 3) научить работать в профессионально значимых жанрах деловой и научной речи,
- 4) развить творческий потенциал студентов, продолжить формирование лингвокреативного мышления студентов.

#### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент, обучающийся по специальности "Перевод и переводоведение", должен

**знать:**

- стилистическую систему современного русского языка на всех его структурных уровнях (фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом);
- понятия и категории функциональной стилистики, основные характеристики функциональных стилей русского языка (научного, официально-делового, публицистического), а также языка художественной литературы и разговорной речи;
- стилистические нормы употребления маркированных языковых средств в различных речевых ситуациях.

**уметь:**

- стилистически нормативно употреблять вариантные формы словоизменения в книжных стилях;
- использовать параллельные синтаксические конструкции (в зависимости от сферы общения);
- выявлять закономерности создания и функционирования текстов различной жанровой характеристики.

**владеть:**

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.
- эффективно использовать экспрессивные возможности лексических и грамматических единиц при создании текстов массовой коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную



	и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
--	---

## **ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

- ознакомление учащихся с историей латинского языка, его ролью в развитии языков современного мира вообще и международной политической, юридической и научной терминологии в частности;
- формирование языковой компетентности слушателей: базового (начального) уровня знания 2-го иностранного языка, навыков перевода иноязычных текстов профессиональной направленности, элементов сравнительно-лингвистического анализа;
- формирование и закрепление навыков, относящихся к сфере профессиональной деятельности переводчика: точное понимание и интерпретирование соответствующих лексем и грамматических конструкций, внимательность, логика мышления, навыки сравнительно-лингвистического и историко-лингвистического анализа, знание истории и культуры стран изучаемого языка, способность преподавать лингвистические дисциплины на необходимом теоретическом и методическом уровне;
- повышение общекультурного уровня слушателей: знакомство с латинским языком как посредником античной культуры и её актуального наследия в современном мире (юриспруденция, наука, искусство, государственное устройство, военное дело и т.д.); знание основных явлений античной культуры, специфики её историко-типологических форм (Древняя Греция, Рим) и влияния на последующее развитие мировой цивилизации.

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

##### **знать:**

грамматику латинского языка в объёме, позволяющем осуществлять перевод и сравнительно-лингвистический анализ иноязычных текстов;

основные этапы истории и характерные особенности развития латинского языка, особенности его влияния на другие языки;

основные явления античной культуры в их исторической специфике (Древняя Греция, Древний Рим), а также важнейшие этапы культурно-исторического развития античной цивилизации, её наиболее выдающихся представителей;

##### **уметь:**

самостоятельно переводить несложные латинские тексты, пользоваться латинско-русским и русско-латинским словарями;

##### **владеть:**

к восприятию и анализу иноязычных текстов;

к проведению сравнительно-исторических исследований в области лингвистики и культуры;

к постоянному повышению своего образовательного и профессионального уровня.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфес-

	сиональные, культурные и иные различия
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

## **ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целями освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации;
- ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий теории коммуникации со стороны философов, социологов, психологов, лингвистов;
- развитие толерантной восприимчивости и понимания социокультурных различий иноязычной культуры;
- способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

Задачами изучения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- выявление специфики межкультурной коммуникации как науки: причины возникновения, объект, предмет, терминологический аппарат, методы исследования науки;
- формирование у студентов представления о различных аспектах межкультурной коммуникации: лингвокультурных, социокультурных, психологических;
- ознакомление со спецификой осуществления межкультурной коммуникации в англоязычной и русскоязычной культурах;
- развитие аналитических способностей студентов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации»**

В результате освоения учебной дисциплины студент должен **знать**:

- лингвокультурные, культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации (понятие и сущность культуры, культура и поведение, культура и ценности, культура и язык);
- психологические аспекты межкультурного общения (виды межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности межкультурного общения);
- основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления;
- специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями англоязычной и немецкоязычной культур.

Студент должен **уметь**:

- аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;
- непредвзято и всесторонне рассматривать факты;

- учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;
- проявлять толерантность и культурную сенситивность;
- выявлять причины неудач в межкультурной коммуникации;
- прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;
- определять перечень мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

**владеть:**

- навыками устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с субъектами образовательного процесса в условиях поликультурной образовательной среды;
- навыками осуществления межкультурного общения в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;
- навыками выполнять функцию посредника в ходе межкультурной коммуникации;
- навыками моделировать ситуацию межкультурного общения в профессиональной деятельности;
- навыками разрешать конфликты в процессе межкультурной коммуникации, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;
- навыками анализировать материалы современных исследований в межкультурной коммуникации для их самостоятельного использования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

## **ЭКОНОМИКА**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:**

Целью изучения дисциплины является создание основы для использования в познавательной и профессиональной деятельности базовых знаний в области экономических наук, для понимания причинно-следственных связей развития российского общества.

Задачи освоения учебной дисциплины Экономика получение знаний о:

- механизме действия экономических законов в конкретно-исторических условиях;
- явлениях и процессах, имеющих место в экономической жизни общества;
- методах изучения явлений и процессов в экономике, о специфике экономического моделирования и анализа;
- средствах решения экономических проблем в рамках экономических систем различных типов, формирование у студентов представления о теоретических основах функционирования рыночной экономики;
- экономических основах процесса производства и об экономических основах взаимодействия в информационно-правовой среде;

- об основных микро- и макроэкономических подходах и особенности их применения в России на современном этапе;
- содержания базовых терминов и понятий, используемых при изучении других дисциплин.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Экономика»**

*В результате изучения дисциплины «Экономика» студент должен:*

### **Знать:**

- основные положения и методы экономической науки и хозяйствования, их юридическое отражение и обеспечение в российском законодательстве;
- современное состояние мировой экономики и особенности функционирования российских рынков;
- роль государства в согласовании долгосрочных и краткосрочных экономических интересов общества;
- принципы и методы организации и управления малыми коллективами; теоретико-методологические основы анализа системы экономических отношений на микро- и макроуровне;
- механизм функционирования рыночного хозяйства на микро- и макроуровне;
- законы и закономерности, проявляющиеся в поведении отдельных экономических субъектов и экономики в целом;
- экономические механизмы функционирования фирмы (предприятия) в условиях рынка;
- инструментарий оценки эффективности хозяйственной деятельности фирмы (предприятия) и экономики в целом;
- механизм формирования цен и затрат на товары в различных рыночных структурах;
- необходимость, способы и последствия государственного регулирования деятельности экономики в целом и их влияние на деятельность хозяйствующих субъектов;
- принципы отбора исходных данных для экономического анализа.

### **Уметь:**

- отслеживать закономерности экономического развития на различных уровнях экономики;
- применять теоретические положения при решении практических задач;
- определять и производить анализ показателей эффективности функционирования фирмы (предприятия) с учетом меняющихся макроэкономической ситуации;
- соотносить деятельность отдельной фирмы (предприятия) с тенденциями развития экономической системы в целом;
- планировать работы персонала и фонд оплаты труда;
- готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа;
- разрабатывать оперативные планы работы первичных производственных подразделений.

### **Владеть навыками:**

- анализа реальных экономических явлений, производственных ситуаций;
- оценки эффективности деятельности фирмы (предприятия);
- использования теоретических знаний курса для разработки путей совершенствования ведения хозяйственной деятельности отдельными экономическими субъектами в конкретных производственно-технических условиях;
- отбора экономических данных для составления планов, смет, заявок на материалы, оборудование, а также для составления установленной отчетности по утвержденным формам

➤ оценки инновационного потенциала новой продукции.

Таким образом, программа играет значимую роль при изучении всех пяти ключевых компетенций: социально-личностной; экономической и организационно-управленческой; общенаучной; общепрофессиональной; специальной.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

## **ИНФОРМАТИКА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

**1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель:** формирование базовых знаний студентов о современных информационных технологиях.

**Задачи курса:**

научить студентов системному подходу к решению комплекса вопросов, связанных с получением, хранением, преобразованием, передачей и использованием информации по средствам ЭВМ;

получить информацию об общей классификации видов информационных технологий и их реализация в психологической деятельности;

изучить системный подход к решению функциональных задач и к организации информационных процессов

изучить объектно-ориентированные среды, программный комплекс SPSS;

дать студентам представление о современных технических и программных средствах реализации информационных процессов;

привить студентам навыки работы по поиску и передаче информации по сетям (локальным и глобальным);

обучить студентов методам защиты информации.

**1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать:**

1. основные понятия информатики; методы сбора, передачи, кодирования, хранения, обработки и вывода информации;

2. принципы применения современных информационных технологий в науке и предметной деятельности, работу в программном пакете обработки данных IBM SPSS AMOS, элементы теории математической статистики;

**уметь:**

1. использовать математический аппарат и информационные технологии при обработке данных;

2. обрабатывать и анализировать данные, а также владеть способами табличного и графического представления полученных результатов при использовании программного комплекса SPSS;
3. работать на компьютере (знание операционной системы, использование основных математических программ, программ отображения результатов, публикации, поиска информации через Интернет, пользование электронной почтой).

**владеть:**

основными методами, способами и средствами получения, и переработки информации, иметь навыки работы с компьютером как средством управления информацией  
Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

## **ОСНОВЫ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

### **1. Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1 Цель преподавания дисциплины**

**Целью** изучения дисциплины является подготовка студентов к освоению организационных, технических, алгоритмических и других методов и средств защиты компьютерной информации, ознакомление с законодательством и стандартами в этой области, с современными криптосистемами, изучение методов идентификации пользователей, борьбы с вирусами, изучение способов применения методов защиты информации при проектировании автоматизированных систем обработки информации и управления (АСОИУ).

**Задачи:**

- раскрытие специфики защиты компьютерных сетей как объекта научного исследования;
- определение основных этапов и базовых концептуальных подходов к созданию систем защиты компьютерных сетей в рамках исторического развития отечественной и зарубежной науки;
- знакомство со способами и особенностями создания систем защиты компьютерных сетей на различных уровнях взаимодействия с окружением;
- приобретение студентами навыков аналитического и эмпирического исследования систем компьютерной защиты сетей;
- выработка целостного представления о различных аспектах строения и функционирования систем компьютерной защиты сетей на всех ее уровнях;

- рост навыков в сфере создания систем компьютерной защиты сетей и умения применять полученные знания на практике.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)  
В результате изучения дисциплины студенты должны:

**Знать:**

- правовые основы защиты компьютерной информации;
- организационные, технические и программные методы защиты информации в АСОИУ;
- стандарты, модели и методы шифрования;
- методы идентификации пользователей;
- методы защиты программ от вирусов и вредоносных программ; о направлениях и перспективах развития защиты информации
- требования к системам информационной защиты АСОИУ и компьютерных сетей.

**Уметь:**

- применять методы защиты компьютерных сетей при проектировании АСОИУ в различных предметных областях

**Владеть:**

- способностью использовать нормативно-правовые документы, международные и отечественные стандарты в области информационных систем и технологий;
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

## **ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Дисциплина «Введение в языкознание» занимает важное место в системе гуманитарной подготовки специалистов лингвистического профиля.

**Цель** преподавания дисциплины «Введение в языкознание» – сформировать у студентов представление о языкознании как науке, познакомив с основными понятиями, которыми

оперирует эта наука на современном этапе. Дисциплина предназначена для создания базы последующего усвоения студентами конкретных дисциплин языкового цикла.

#### **Задачи данного курса:**

1. Познакомить студентов с основами науки о языке, с основными понятиями языкознания.
2. Раскрыть природу языка и законы его исторического развития, взаимосвязь языка и общества, языка и мышления.
3. Расширить и углубить лингвистический кругозор, дать представление об основных отраслях языкознания.
4. Выработать научное понимание сущности языка, его функций, явлений, его роли в жизни общества.
5. Выработать элементарные навыки лингвистического наблюдения и анализа.
6. Познакомить студентов с уровнями и единицами языка и речи.
7. Осветить вопросы территориальной и социальной дифференциации языка.
8. Познакомить с содержанием определённого круга наиболее значимых трудов ведущих отечественных и зарубежных лингвистов.

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:** основной терминологический аппарат изучаемой дисциплины;

**уметь:** приложить изученные им теоретические положения к материалу известных ему языков и разбираться в расхождениях между точками зрения тех авторов, чьи работы служат учебными пособиями к курсу;

**владеть:** понятийным аппаратом науки о языке; ориентироваться в вопросах связи языка и мышления, языка и общества.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

### **ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

#### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

##### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Дисциплина «Общее языкознание» занимает важное место в системе гуманитарной подготовки специалистов лингвистического профиля.

**Цель** преподавания дисциплины «Общее языкознание» – сформировать у студентов представление о языкознании как науке, познакомив с основными понятиями, которыми оперирует эта наука на современном этапе. Дисциплина предназначена для укрепления уже имеющейся базы конкретных дисциплин языкового цикла.

#### **Задачи данного курса:**



1. Ознакомить студентов с основными понятиями и категориями теоретического языкознания, лингвистическими теориями и концепциями.
2. Раскрыть методологию практической и теоретической работы над языком, речью, текстом.
3. Научить интерпретировать отдельные факты языка, речи, текста с позиций разных теорий современного языкознания.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:** основной терминологический аппарат изучаемой дисциплины;

**уметь:** приложить изученные им теоретические положения к материалу известных ему языков и разбираться в расхождениях между точками зрения тех авторов, чьи работы служат учебными пособиями к курсу;

**владеть:** понятийным аппаратом науки о языке; ориентироваться в вопросах связи языка и мышления, языка и общества.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Основной целью курса является формирование практического владения иностранным языком на основе развития у студентов лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций. В процессе обучения развиваются навыки устной и письменной речи, техника чтения, умение понимать иноязычный текст, расширяется общекультурный и филологический кругозор учащихся, что способствует возникновению интереса к научному изучению английской филологии. Кроме этого, курс призван развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, умение самостоятельно работать с языком.

В ходе обучения решаются следующие задачи:

- формирование основ языковых навыков в области произношения, чтения, письма, правильного грамматического оформления устной и письменной речи;
- формирование навыка восприятия иноязычной речи на слух;
- систематизация и расширение словарного запаса в пределах изучаемой тематики;
- систематизация и закрепление грамматических структур, необходимых для активного владения устной и письменной речью;
- обучение речевым моделям современного английского языка, включая разговорную и эмоционально окрашенную речь;
- развитие навыков диалогической и монологической речи и обучение ведению дискуссий и полемики; ознакомление с образцами современной английской и американской художественной литературы;

- обучение основам анализа художественного текста (обсуждение содержания, особенностей языка и стиля автора).

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

### **знать:**

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- активную и пассивную лексику тематического материала;
- формулы речевого этикета;
- лингвострановедческие реалии;

### **уметь:**

- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе;
- поддерживать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- писать диктанты, изложения, сочинения по изученному лексико-грамматическому материалу;

### **владеть:**

- лексическим и грамматическим материалом по изученной тематике в собственной монологической и диалогической речи;
- навыками вести беседу по изученным темам, свободно используя грамматические структуры, языковые клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения;
- навыками анализа и использования лингвистических маркеров газетно-публицистических и художественных текстов.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, не-официальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Цель изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» - формирование профессиональных компетенций на основе приобретения навыков говорения, чтения и письма, понимания прочитанного тематического материала, умения вести беседу на бытовые и деловые темы.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов знания, умения и навыки в области устной и письменной практики разговорной речи (второй иностранный язык (испанский); сформировать и развить знания, умения и навыки в области практического владения вторым иностранным языком (испанским)

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

### **знать:**

- основные положения по практической грамматике второго иностранного языка (испанского):
- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- активную и пассивную лексику с учетом тематического материала;

### **уметь:**

- писать диктанты под диктовку преподавателя на изученном лексическом материале;
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- анализировать устную и письменную речь на втором иностранном языке (испанском);

### **владеть:**

- навыками ведения диалога по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;
- навыками правильного использования лексического и грамматического материала;
- навыками работы с художественными и публицистическими текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

## ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

- развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на турецком языке, дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов;
- развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать;
- расширение общекультурного и филологического кругозора учащихся;
- формирование у студентов стойкого интереса к приобретению дальнейших знаний и навыков в области лингвистики вообще и турецкой лингвистики в частности.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

### **знать:**

- лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.

**уметь:**

- понимать письменное сообщение, используя различные виды чтения в зависимости от конкретной коммуникативной задачи;
- кратко излагать смысл текста на английском языке;
- использовать вновь изученные слова в речи;
- применять усвоенные ранее грамматические конструкции в предлагаемых ситуациях;
- понять основную мысль в быстрой речи носителей языка (на аудионосителях);
- обсудить предлагаемую тему на английском языке.

**владеть:**

- навыками устной (монологической и диалогической) речи, аудирования, различных видов чтения, письма.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

## **ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Основной **целью** курса «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)» является создание системы представлений об общих особенностях культуры, в том числе и коммуникативно-поведенческой, в англоязычных странах, системы знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

#### **Задачи курса:**

- Изучение дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте.
- Формирование коммуникативной компетентности, понимания англоязычного дискурса как устного, так и письменного.
- Развитие умения корректно строить речь на английском языке, умения выбирать нужную коммуникативную схему исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде.
- Воспитание бережного отношения к национальным культурным традициям англоязычных стран, лингвистического вкуса, совершенствование языковой и функционально-стилистической компетентности студентов.
- Развитие умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения.

— Развитие межкультурной восприимчивости и воспитание на этой основе готовности к разным формам международных контактов и сотрудничества.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Студент должен **знать**:

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);
- категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;
- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
- правила современного английского речевого этикета;
- литературные произносительные нормы изучаемого языка;
- основные закономерности стилистической фонетики, т.е. отношения и чувства, передаваемые определенными интонационными структурами;
- основные различия между американским и британским вариантами английского языка в области орфографии и грамматики;
- общие принципы построения описания людей, места, ситуации;
- общие принципы изложения на письме последовательных событий;
- процедуру зрительно-устного и зрительно-письменного перевода текстов с английского языка на русский.

Обучающийся должен **уметь**:

- понимать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
- осуществлять верную интерпретацию полученного речевого сигнала на иностранном языке;
- пользоваться интонационными структурами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию;
- эффективно использовать синонимические и другие ресурсы как родного (русского) языка, так и иностранного (английского) языка для осуществления коммуникации;
- организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения;
- создавать речевые произведения различных жанров на иностранном (английском) языке;
- работать с мультимедийными средствами

Обучающийся должен **владеть**:

- фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, ее культуре;
- способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого;
- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;
- основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, монолог, диалог – и их фонологическими особенностями;
- необходимыми артикуляционными и ритмико-интонационными навыками, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке;
- особенностями разных видов дискурса: устного и письменного, подготовленной и неподготовленной речью.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
------------------------	---

ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

## ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

**Целью** настоящего курса является обеспечение подготовки выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, установленной ФГОС на основе формирования коммуникативной компетенции будущих переводчиков. Коммуникативная компетенция выявляет уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения.

Все виды коммуникативной компетенции тесно взаимосвязаны и в процессе обучения испанскому языку реализуются в видах речевой деятельности: аудировании (понимание устной речи), чтении (понимание письменной речи), говорении (продуцирование устной речи) и письме (продуцирование письменной речи).

«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» призван решить следующие **задачи**:

- способствовать развитию навыков устной и письменной речи, способности пониманию речи на слух и адекватному реагированию на реплики собеседника в процессе общения;
- развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, воображение, умение самостоятельно работать с языком;
- расширить общекультурный и филологический кругозор учащихся;
- сформировать у студентов стойкий интерес к приобретению дальнейших знаний и навыков в области филологии вообще и филологии изучаемого языка в частности;
- способствовать формированию навыков межкультурной коммуникации.

#### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В результате освоения учебной дисциплины студент должен **знать**:

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка;
- фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка;

- правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка;
- культурное наследие, состояние экономических и культурных отношений страны изучаемого языка с Российской Федерацией;
- традиции и обычаи населения;
- виды подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях официального и неофициального общения.

Студент должен **уметь**:

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;
- свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста / регистра;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;
- свободно и аргументировано высказываться в соответствии с характеристиками речи (адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и культурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам, выразительность и соблюдение естественного темпа говорения);
- использовать композиционно-речевые формы (описание, повествование, рассуждение и их сочетание, а также монолог и диалог);
- представить различные виды дискурса (характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетания).

Студент должен **владеть**:

- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в прикладном аспекте;
- всеми видами речевой деятельности на изучаемом языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;
- навыками построения текстов на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
- формулами речевого этикета в изучаемом иностранном языке;
- невербальными средствами общения;

- методикой использования словарей, включая электронные;
- методами исследования социально-экономической, культурной жизни стран изучаемых языков;
- нормами этикета, принятыми в стране изучаемого языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

## **ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цели дисциплины** - научить студентов адекватно использовать турецкий язык для общения и выражения своих мыслей в соответствии с грамматическими правилами, требованиями стиля и регистра, правильно используя лексическое богатство турецкого языка, а также понимать устные и письменные тексты на турецком языке, принадлежащие к различным временным, стилистическим и жанровым пластам.

#### **Задачи курса:**

- развитие навыков правильно строить предложения различной структуры как на письме, так и устно; находить правильный синоним, подходящий по контексту и стилистической окраске;
- формирование компетенции понимать письменные тексты на турецком языке независимо от времени создания и функционально-стилевой принадлежности; понимать устные тексты на турецком языке вне зависимости от их подготовленности или спонтанности, темпа речи и акцента говорящего.
- формирование навыков пользоваться справочными материалами, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками.
- формирование практического овладения студентами навыками чтения современной прессы, литературных произведений, общение на языке на бытовые темы;
- формирование навыков устной и письменной речью в пределах изученной общественно-политической, экономической, страноведческой, историко-филологической и бытовой тематики;
- развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на турецком языке, дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов;



- развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать;
- расширение общекультурного и филологического кругозора студентов.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» студент должен

### **знать:**

- основные закономерности взаимодействия человека и общества;
- основные закономерности историко-культурного развития человека и человечества;
- основные механизмы социализации личности;
- ценностные основы профессиональной деятельности;

### **уметь:**

- вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики, а также в области сравнительно-исторического языкознания с использованием материала изучаемого восточного языка;
- читать и понимать письменной речи;
- понимать устной диалогической и монологической речи.
- выражать свои мысли на турецком языке (как устно, так и на письме) и понимать собеседников (в том числе и носителей языка, употребляющих различные региональные и социальные варианты турецкого языка),
- свободно поддерживать беседу на любую тему.

### **владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Основной целью курса является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

К основным задачам освоения дисциплины относятся формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

##### **знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;

##### **уметь:**

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

##### **владеть:**

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком критического анализа и редактирования переводов,
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текст общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера,
- навыком письменного перевода с ИЯ на ПЯ научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы с научной литературой.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе обучения специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни.

Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Образовательная задача курса - сообщение знаний: о классификации видов перевода и переводческих трансформациях; об основных видах переводческих соответствий и их использовании при выборе варианта перевода отдельного слова, свободных и фразеологических словосочетаний: о грамматических и стилистических аспектах перевода текстов общего содержания, а также о методах оценки качества перевода;

Воспитательная задача курса состоит в формировании у студентов высоких социально-психологических качеств, приверженности культурным и духовно-нравственным ценностям своего народа, ответственности за свой труд, этических навыков; в привитии им профессиональной целеустремленности и ответственности, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Задачей курса также является научить студентов:

- выполнять с помощью словарей переводы с испанского языка на русский и с русского на испанский письменных разножанровых и разностилевых текстов в различных сферах письменной коммуникации;
- выполнять письменный реферативный перевод иноязычных текстов указанного выше типа;
- редактировать письменные русские переводы иноязычных текстов указанного выше типа.

Текущий контроль знаний и навыков осуществляется в форме:

- письменного перевода при изучении зрительно-письменного перевода (тексты перевода могут быть выполнены как в часы самостоятельной работы, так и в ходе аудиторных занятий);
- устных переводов, выполняемых на практических занятиях.

Видами отчетности по практическому курсу перевода являются: текущее и семестровое тестирование, семестровые контрольные работы, зачеты.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

### **знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межкультурного и межязыкового посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;
- иметь представление о принципах переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.

### **уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

### **владеть:**

- навыками аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- навыками оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- навыками профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;
- навыками применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;

- навыками пользоваться техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- навыками пользоваться приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый письменный перевод, двусторонний перевод, последовательный перевод текстов различной тематики, в том числе текстов, относящихся к специальному переводу (официально-деловой, технический и пр.) с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

#### **Задачи курса:**

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод художественного текста);
- полное овладение ситуацией перевода с четко усвоенной поведенческой составляющей по ним;
- овладение необходимым лексико-семантическим и грамматико-синтаксическим запасом единиц по наиболее актуальным речевым и предметным темам;
- овладение лингвострановедческой составляющей;
- приобретение необходимых в пределах каждой предметно-лексической темы фоновых знаний, знание терминологии.

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий: предметно-лексическая тема (разрабатывается в соответствии с направлением перевода), функционально-речевая моделирующая тема (конференции, переговоры, обращения и т.д.), функционально-категориальная тема (глаголы пе-

редачи информации, причастные и деепричастные формы в прямой и косвенной речи, источник речевой информации, перевод безэквивалентной лексики, явлении синонимии и выбор слова при переводе и т.д.).

Построение учебных материалов осуществляется в следующей последовательности:

-Подготовительный блок. Моделирование каждого вида профессионального перевода по составляющим.

- Учебный блок. Учебный перевод с подробными комментариями и разборами.

- Тренингово-контрольный блок. Постепенное создание ситуаций, максимально приближенных к рабочим, разборка и проведение разнообразных ролевых игр.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода» обучающийся должен

### **знать:**

- грамматические и стилистические особенности различных видов профессионального перевода (перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод официально-делового текста, перевод художественной литературы, устный перевод);
- методы и принципы перевода текстов различных видов профессионального перевода;
- общие представления о ситуации перевода;

### **уметь:**

- выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод с турецкого языка на русский; и с русского языка на турецкий.
- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

### **владеть:**

- базовыми лексико-семантическими, грамматико-синтаксическими параллелями по предметным и речевым ситуациям, составляющим содержание практического курса перевода;
- смысловой моделью содержания текста на примере как иностранного языка (турецкого), так и родного языка с уточнением регулярных средств выражения элементов данного содержания;
- базовыми элементами технологии перевода с точки зрения принятия мотивированного переводческого решения в условиях отсутствия регулярных семантически параллельных соответствий.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

## ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Основная **цель изучения дисциплины** – формирование профессиональных компетенций выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, необходимостью научить студентов аналитически осмысливать и обобщать теоретические знания в области основ теории второго иностранного языка (испанского) и применять их на практике. Образовательная цель предполагает дальнейшее развитие лингвистического кругозора учащихся на основе усвоения совокупности сведений об устройстве и месте испанского языка среди романогерманских языков.

В **задачи курса** входит освоение теоретических сведений, которые обеспечат понимание явлений, характерных для испанского языка; обучение корректному использованию специальной терминологии; развитие умений применять определенные типы лингвистического анализа; ознакомление с историей и культурой стран изучаемого языка и особенностями функционирования систем в рамках той или иной лингвокультуры; ознакомление студента с возможностями и особенностями использования языка в разных сферах переводческой деятельности

В результате изучения дисциплины студенты должны:

#### **-знать:**

- лексические и грамматические словообразовательные явления и закономерности функционирования испанского языка, его функциональные разновидности;
- изменения в корпусе испанского языка и закономерности развития морфологической структуры, строя предложения, а также словарного состава и словообразования;
- особенности грамматического строя испанского языка и его характерные особенности по сравнению с родным и первым иностранным языком;
- пути развития словарного состава испанского языка;
- словообразовательную систему испанского языка, основные способы словообразования;
- состав лексики современного испанского языка по ее происхождению;
- дифференциацию лексики по сферам употребления;
- взаимоотношения между диалектами и общенародной лексикой в современном испанском языке;
- фразеологические единицы и свободные словосочетания;
- виды функциональных стилей испанского языка: официально-деловой, научный, публицистический, обиходно-разговорный;
- стилистическую дифференциацию лексики современного испанского языка;
- стилистические функции грамматических, синтаксических, фонетических средств языка;
- основные методы лингвистического анализа текста.

#### **- уметь:**

- применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации;

- использовать систему лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого языка при выполнении коммуникативной задачи;
- применять основные способы выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- адекватно использовать языковые средства с целью решения коммуникативной задачи;
- использовать понятийный аппарат переводоведения;
- выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту;
- делать самостоятельные обобщения и выводы на основе анализа языкового материала;
- анализировать актуальные публикации, посвященные различным сферам современного испанского языкознания.

#### **-владеть**

- основными теоретическими понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- особенностями официального и неофициального стилей общения в речи;
- основополагающими результатами исследований в области основ теории второго иностранного языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию;
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

## **ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель дисциплины:** Программа включает основы трех дисциплин, таких как «Лексикология», «Теоретическая грамматика турецкого языка», «Теоретическая фонетика турецкого языка». Целью дисциплины является предоставление студентам теоретических сведений о фонетической системе, грамматическом строе турецкого языка, лексикологии.

К **основным задачам** курса относятся:

- 1) практическое овладение студентами навыками фонетически правильно оформленной речи, понимания на слух аутентичной монологической и диалогической речи, выразительного чтения на турецком языке;
- 2) формирование у студентов представления о грамматическом строе современного турецкого языка
- 3) усвоение основных закономерностей и регулярных явлений семантики, словообразования, парадигматики и синтагматики слова, формирование лингвистической компетенции студентов.

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**



**знать:**

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- базовые слова, выражения и фразеологические единицы;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог.

**уметь:**

- читать неадаптированные тексты, отвечать на вопросы;
- кратко передать содержание текста, анализировать текст, дать характеристику персонажам и выразить свое отношение к прочитанному;
- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
- поддерживать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- проанализировать отрывок художественного текста с точки зрения его структуры, лексических и синтаксических выразительных средств, использованных для характеристики героев, создания атмосферы и в целом реализации художественного замысла автора;
- дать аннотацию или рецензию на прочитанную книгу;
- вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;

**владеть:**

- владеть монологической речью, подготовленной в виде сообщения или доклада;
- владеть диалогической речью – интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы;
- владеть различными видами техники чтения – изучающего, ознакомительного и поискового.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

## ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ)

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**1. Цель курса** - создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалистам в области лингвистики по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», профилю «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

### 2. Задачи курса:

— сформировать у студентов научное представление о сложной и диалектически противоречивой природе перевода;

- научить понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка в сопоставлении его с русским;
- развивать научное мышление и расширять лингвистический и лингвострановедческий кругозор;
- сформировать представление о профессии, компетенциях и этике переводчика.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

### **знать:**

- определение термина «перевод», его отличия от других видов межъязыкового посредничества;
- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации;
- знать основные виды переводческих соответствий;
- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

### **уметь:**

- отличать перевод от других видов межъязыкового посредничества;
- классифицировать переводы;
- использовать знания основных моделей перевода при анализе процесса перевода и его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода.

### **владеть:**

- навыками осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
- навыками организовывать профессиональную деятельность в области перевода, межкультурной и технической коммуникации, самостоятельно оценивать ее результаты;
- навыками качественно осуществлять все виды перевода, предпереводческого анализа текста, а также послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирование текста перевода;
- навыками осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области теории перевода и межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области линг-

## ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

**1.1. Цель** освоения дисциплины: формирование у студентов научно-теоретического представления о грамматическом строе современного английского языка как о системе, взаимосвязанной с другими языковыми уровнями и обладающей рядом специфических черт, которые обуславливают своеобразие языка.

#### **Задачи:**

- изложение и закрепление теоретических основ грамматики английского языка с учетом новейших исследований в данной области, систематизация на теоретической основе нормативных знаний по грамматике иностранного языка, приобретенных студентами в предшествующие годы на практических занятиях;

- формирование у обучающихся научного представления о формальной и смысловой структуре единиц и средств, образующих грамматический строй языка, об их функционировании в тексте;

- знакомство обучающихся с отечественным и зарубежным опытом лингвистов по отдельным вопросам теории грамматики английского языка; развитие умения самостоятельно перерабатывать текущую научную информацию;

- изучение новейших методов лингвистического анализа, связанных с рассмотрением явлений языка в рамках различных современных лингвистических учений;

- формирование у студентов научного мышления, умения самостоятельного поиска и переработки научной информации в области грамматик, осуществлять наблюдение и анализ практического языкового материала, в том числе в сопоставлении с русским языком.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

#### **Знать:**

- общие принципы структурно – семантической организации грамматического строя английского языка;

- систему выделения частей речи с их категориальными и функциональными признаками;

- принципы системной организации словосочетаний;

- принципы системной организации простых и сложных предложений;

#### **уметь:**

- раскрывать сущность рассматриваемого грамматического явления, четко обосновывать свою точку зрения, находить практическое использование результатам своих наблюдений;

- работать со специальной литературой на русском и иностранном языках; - пользоваться различными методами грамматического анализа в учебной и научно-исследовательской работе;

#### **владеть:**

- терминологическим аппаратом грамматики;

- методами и приемами грамматического анализа.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им соб-

	ственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

## СТИЛИСТИКА (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

**1 Цели дисциплины:** ознакомить студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, научить применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации.

**Задачи дисциплины:**

- ознакомление с основными теоретическими положениями современной стилистики английского языка;
- определение природы стилистических выразительных средств в их системе;
- определение функционально-стилистических возможностей рассмотренных средств;
- анализ и описание характерных особенностей функциональных стилей современного английского языка;
- формирование у студентов навыков исследовательской деятельности и умения самостоятельно анализировать тексты, принадлежащие различным стилям языка
- формирование определенной теоретической базы, позволяющей студентам вести в дальнейшем самостоятельную научно-исследовательскую работу.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- основные понятия, связанные с лингвостилистикой: выразительные средства языка и стилистические приемы, принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные понятия, связанные со стилистикой текста: текст как единица коммуникации, основные признаки и категории текста, виды текстовой информации, функциональные стили и жанры текста.

**уметь:**

- анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста; пользоваться основными понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи.

**владеть:**

знаниями о стилистических выразительных и изобразительных средствах языка, стилистических функциях фонетических, лексических и синтаксических языковых средствах; умениями распознавания специфики стилистических средств при анализе текста.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять

	наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

## **ЛЕКСИКОЛОГИЯ (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** - создать у студентов системное представление о словарном составе английского языка.

В число **задач**, реализуемых в курсе дисциплины, входят следующие:

- ознакомить студентов с лингвистическими законами, правилами формирования и употребления лексических единиц;
- дать общую характеристику словарного состава английского языка;
- выявить специфические особенности словарного состава английского языка, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний;
- изучить способы словообразования в современном английском языке;
- показать системный характер английской лексики;
- рассмотреть стилистическую и диалектную дифференциацию на основе понятия литературной нормы.

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Лексикология» обучающийся должен:

##### **Знать:**

- специфику словообразования;
- морфологическое и деривационное строение слова;
- основные словообразовательные модели;
- основные и комплексные единицы системы словообразования;
- способы словообразования в языке,
- сочетаемости лексических единиц;
- теоретические постулаты о свободных и устойчивых словосочетаниях;
- основы лексикографии, виды и разновидности словарей;
- территориальные варианты английского языка;
- языковую норму и отклонения от неё.
- основные способы номинации в языке;
- терминологический аппарат в рамках курса лексикологии;
- способы образования английской лексики;
- прагматические навыки словоупотребления;
- нормы речевого поведения;
- основные положения теории лексикологии английского языка, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалистов указанной квалификации.

##### **Уметь:**

- выявлять особенности лексических единиц в речи;
- выполнять морфологический и семантический анализ лексических единиц;
- определять роль лексических категорий (синонимии, антонимии, полисемии, омонимии) в построении речи;
- пользоваться различными видами словарей для поиска необходимой информации

- вести самостоятельное языковедческое исследование.

**Владеть:**

- сформированным терминологическим аппаратом в рамках курсов;
- прагматическими навыками словоупотребления и умениями вести самостоятельное языковедческое исследование.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

## **ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦФИЛОЛОГИЮ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Основной **целью** дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» является ознакомление с основными этапами истории развития английского языка, с особенностями английского языка в системе индоевропейских языков и в системе германской языковой группы, с основными закономерностями изменения английского языка, как динамического явления, имеющего свою историю, характеризующегося специфическими чертами.

**Задачами дисциплины являются:**

- Изучение главных изменений фонологической, лексической систем и грамматического строя английского языка на протяжении всей истории его развития.
- Знакомство с теоретическими постулатами о причинах и тенденциях исторических изменений английского языка.

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен **знать**:

- периоды истории развития английского языка;
- закономерности развития грамматики, фонетики и лексики английского языка;
- важнейшие письменные памятники до ранне-новоанглийского периода и их языковые особенности;
- причины изменения языка в период от древнеанглийского языка до современности;

Студент должен **уметь**:

- применять теоретические знания на практике при использовании английского языка.

**Владеть:**

- сформированным терминологическим аппаратом в рамках курсов;
- навыками распознавания маркеров языка в период от древнеанглийского языка до современности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК - 7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

## ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

**1.1.Цели и задачи изучения дисциплины.**

**Цель** освоения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка (первый иностранный язык)» состоит в формировании лингвистической и культурно-исторической компетентностей студентов, вовлечение их в диалог культур через изучение национальной специфики английской и американской литературы.

**Задачами** изучения учебной дисциплины являются:

- формирование понимания социокультурных реалий стран изучаемого языка, этнических особенностей населения англоязычных стран;
- формирование понимания и активного владения основными литературоведческими понятиями и терминами;
- повышение общего уровня культуры, формирование художественного вкуса.

**1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка (первый иностранный язык)»**

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

**знать:**

- связь между языком и культурой;
- биографию и творчество авторов, которые внесли значительный вклад в художественную литературу стран изучаемого языка;
- языковые и культурные особенности художественной литературы стран изучаемого языка;
- специфику основных литературных жанров и направлений.

**уметь:**

- выявлять своеобразие стиля ведущих писателей стран изучаемых языков;
- проводить идейно-эстетический анализ художественных произведений.

**владеть:** информацией о ведущих писателях Британии 16-19 века и периодах развития английской литературы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

## СПЕЦИАЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ (АНГЛИЙСКИЙ)

## **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Целью данного курса является получение достаточно полного представления о географии, населении, культуре, быте и традициях англоговорящих стран. Особенностью курса служит установление тесной связи культуры и истории той или иной страны с языком. Курс читается на иностранном языке, обеспечивая формирование навыка получения информации из зарубежных источников.

К основным задачам освоения дисциплины относятся овладение лингвострановедческим знанием (основными фактами развития истории, культуры и языка англоговорящих стран), а также умение применять фактический и языковой лингвострановедческий материал в своей профессиональной деятельности.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Специальное страноведение»**

#### **знать:**

- о географическом положении, климатических условиях англоговорящих стран;
- об основных этапах истории англоговорящих стран;
- о государственном устройстве англоговорящих стран;
- о системе образования, здравоохранения, экономической ситуации в англоговорящих странах;
- о традициях и обычаях стран изучаемого языка;
- языковые особенности англоговорящих стран.

#### **уметь:**

1. работать с картой англоговорящих стран;
2. анализировать политическую, экономическую и культурную ситуацию в странах изучаемого языка;
3. читать и переводить тексты лингвострановедческого характера;
4. находить необходимую лингвострановедческую информацию, используя зарубежные источники;
5. использовать материалы по страноведению в своей профессиональной деятельности
6. использовать современные методы лингвистических исследований для решения профессиональных задач;
7. самостоятельно обрабатывать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательской и производственной деятельности по установленным формам;
8. соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
9. применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
10. осуществлять устный последовательный и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста.

#### **владеть:**

- навыками осуществления межкультурной коммуникации, привлекая знания лингвострановедческого характера;
- навыками ведения дискуссии на лингвострановедческие темы на иностранном языке;
- навыками подготавливать и редактировать лингвострановедческие тексты;
- способностью понимать и решать профессиональные задачи в области научно-исследовательской и производственной деятельности в соответствии с профилем подготовки.



Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

## **БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Целью данного курса является формирование у студентов осознания безопасности человека, как важнейшего фактора его успешной деятельности; получение знаний о безопасном поведении человека в чрезвычайных ситуациях, о государственной системе защиты населения от чрезвычайных ситуаций, об обязанностях граждан по защите государства и здоровом образе жизни.

В соответствии с обозначенными целями основными задачами, решаемыми в рамках данного курса являются формирование у студентов безопасного поведения в бытовой и производственной среде, умения прогнозировать степень негативных воздействий и оценивать их последствия, развитие самостоятельности студентов в принятии решений по защите населения в чрезвычайных ситуациях и принятии мер по ликвидации их последствий, формирование у студентов навыков оказания доврачебной помощи пострадавшим и использования средств индивидуальной и коллективной защиты, а также формирование организаторских умений по составлению правильного режима труда и отдыха учащихся, используя знание современных здоровьесберегающих технологий.

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

##### **знать:**

- понятия «опасность», «безопасность», «источник опасности», «чрезвычайная ситуация»;
- классификацию ЧС, Классификацию опасностей, негативных факторов среды обитания;
- характеристики экономической, информационной и продовольственной опасностей, понятие национальной безопасности и угрозы национальной безопасности;
- правовую основу РСЧС, роль и задачи, права и обязанности граждан, современные средства поражения и способы защиты от них;
- средства индивидуальной и коллективной защиты, устройство средств индивидуальной защиты, основные показатели здоровья человека.

##### **уметь:**

- оказывать первую медицинскую помощь пострадавшим при неотложных состояниях, организовать эвакуацию в ЧС;
- проводить профилактику травматизма;
- формировать мотивацию здорового образа жизни.

##### **владеть:**

- навыками действий в ЧС, связанных с терроризмом, навыками действий по сигналам оповещения;

- способностью изготавливать простейшие СИЗ и пользоваться ими.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций

## ИСТОРИЯ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

- ознакомление учащихся с историей отечественной литературы, основными этапами её развития и важнейшими факторами эволюции, а также с произведениями, наиболее полно характеризующими каждый из соответствующих этапов;
- формирование навыков литературоведческого анализа; обновление и закрепление знаний в области теории литературы; выработка навыков корректного использования литературоведческой терминологии ;
- повышение общекультурного уровня слушателей: знакомство с историей отечественной литературы как важнейшей составляющей мирового литературно-художественного процесса.

#### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

##### **знать:**

- основные этапы развития отечественной литературы, их характерные черты, наиболее значительных авторов и художественные особенности произведений, созданных в данные периоды;

##### **уметь:**

- самостоятельно проводить базовый литературоведческий анализ любого произведения отечественной литературы;

- определять место данного произведения в процессе развития русской и мировой литературы;

##### **владеть:**

- навыками анализа (в том числе сравнительного) литературно-художественных текстов любого периода отечественной истории.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить письменную и устную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике. Публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссию

## ИСТОРИЯ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### 1. Цели освоения дисциплины.

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Основная цель изучения дисциплины – дать представление о специфике развития зарубежной литературы от античности до наших дней, основных закономерностях и этапах формирования литературных направлений, методов, эволюции жанров, типологии героев.

При изучении курса ставятся следующие задачи:

- познакомить студентов с особенностями развития истории зарубежной литературы;
- научить ориентироваться в творчестве писателей разных литературных направлений, течений, школ, групп;
- обучить основам анализа литературных произведений;
- научить анализировать этапы литературного процесса, выявлять закономерности взаимодействия общих литературных тенденций;
- расширить общекультурный и филологический кругозор учащихся;
- развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, воображение, умение самостоятельно работать с текстом;
- сформировать у студентов стойкий интерес к приобретению дальнейших знаний и навыков в области литературоведения.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины студент, обучающийся по специальности «Перевод и переводоведение» (45.05.01, специализация – «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений») должен:

**знать:**

- основные этапы развития мирового литературного процесса;
- специфику основных литературных жанров и направлений;
- основных представителей мировой литературы;

**уметь:**

- анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы в литературных произведениях;
- пользоваться критической литературой.

**владеть:**

- навыками анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы в рамках литературного произведения, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
- навыками непрерывного совершенствования своих профессиональных качеств, повышать образовательный и культурный уровень;
- навыками быстро находить научную и учебную информацию в Интернете.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.

## **СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цели:**

- сформировать представление о современном русском языке как науке;

- познакомить студентов с теоретическими основами современного русского языка: со структурой всех его уровней, основными единицами этих уровней;
- сформировать лингвистическую базу для усвоения профилирующих дисциплин.

#### **Задачи курса:**

- усвоение системы современного русского языка;
- овладение нормами современного русского языка – орфоэпическими, грамматическими, стилистическими, пунктуационными и орфографическими;
- формирование навыков анализа языковых единиц.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

#### **знать:**

- систему современного русского языка на разных его уровнях - фонетическом, лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом;
- нормы словоупотребления;
- нормы русской грамматики;
- орфографические нормы современного русского языка;
- нормы пунктуации и возможную их вариантность;

#### **уметь:**

- терминологически правильно (на уровне современной науки о языке) определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию;
- давать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста;

#### **владеть:**

- навыками выявления лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах (рукописных и печатных).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить письменную и устную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике. Публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссию

## **ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ**

1. **Цели и задачи** дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

### **1.1. Цели и задачи** изучения дисциплины

Цели освоения дисциплины (модуля): формирование знаний, умений, навыков и компетенций у студентов в области современных инфокоммуникационных систем и технологий.

#### **Задачи:**

- владеть умениями поиска и отбора информации в сети Интернет;
- уметь производить обобщение, классификацию, анализ и синтез полученной информации;
- уметь представлять и обсуждать результаты работы с ресурсами Интернет;
- уметь использовать ресурсы Интернет для образования и самообразования;
- уметь использовать ресурсы Интернет для удовлетворения своих информационных интересов и потребностей.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения дисциплины студент должен:

#### **Знать**

основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний; работу компьютера как средства получения, обработки и управления информацией;

#### **Уметь**

применять на практике методы анализа и расчета характеристик сетевых инфокоммуникационных систем; работать распределенными базами данных и знаний; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения различных видов задач; применять навыки самостоятельной работы в компьютерных

### **Владеть**

стандартными способами решения основных типов задач в области обеспечения информационных и других прикладных систем; способами использования основных сетевых служб; технологиями построения и сопровождения инфокоммуникационных систем и сетей.

Приобрести опыт работы с информацией в глобальных компьютерных сетях

Иметь представление о способах поиска, обработки информации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

## **ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1 Цели и задачи изучения дисциплины**

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод газетно-публицистического текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

#### **1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста;
- методы и принципы перевода газетно-публицистического текста;
- способы терминообразования в газетно-научном тексте;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с английского языка на русский;

**владеть:**

- навыком понимания аутентичных научных, научно-популярных, публицистических и специальных текстов профессионального содержания;

- навыком понимания аутентичных устных текстов монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах политического дискурса, дискуссии, дебатов;

- навыком анализа, осмысления, реферирования и других видов информационной обработки аутентичных профессиональных текстов;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-1	способностью анализировать социально-значимые процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

## **ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Основной целью курса является овладение студентами коммуникативной компетенцией, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными

партнерами, для самообразовательных и других целей. Наряду с практической целью, курс «Язык делового общения (первый иностранный язык)» реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора студентов, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и делового общения, воспитанию толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

Задачи курса:

1. Познакомить студентов с основными понятиями и терминами, используемыми в сфере делового общения на иностранном языке.
2. Дать представление об основных формах коммуникации в бизнес среде, с культурными особенностями делового общения.
3. Познакомить студентов с основными видами деловой корреспонденции:

- различные виды писем,
- электронные сообщения,
- служебные записки,
- резюме и сопроводительные письма,
- протоколы,
- договоры,
- отчеты,
- объявления,
- рекламные буклеты.

Формировать умение написания всех вышеперечисленных видов деловой корреспонденции.

4. Формировать готовность к устному деловому общению (умение рассказать о структуре предприятия, собственной карьере, сделать доклад-презентацию о стратегических планах предприятия и т.д.).

5. Учить студентов понимать на слух небольшие отрывки из лекций или докладов по бизнес тематике, сделанными носителями языка.

6. Учить студентов понимать тексты по экономической и бизнес темам.

7. Развивать интерес к теме делового межкультурного общения.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Язык делового общения» обучающийся должен:

**знать:**

- особенности межкультурной коммуникации в деловом общении;
- порядка 600 лексических единиц, отобранных в соответствии с программой курса и уметь их применять в соответствующих коммуникативных ситуациях.

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба), а также виды других речевых письменных произведений, таких как: официальное письмо, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция.;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

**владеть:**

- навыком вести межкультурный диалог на основе принятых моральных и правовых норм современного общества;
- навыком ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

- навыком критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	Способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

## **ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью изучения дисциплины «Язык делового общения (второй иностранный язык)» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе достижения практических, развивающих и воспитательных целей, формирующих личность, легко адаптирующуюся к иноязычной культурной среде, способной осуществлять профильно-ориентированную деятельность междисциплинарного характера с использованием различных информационных технологий.

В современном российском обществе, характеризующемся расширением международных связей, и в частности, торгово-экономических связей с зарубежными странами и Испанией в том числе, которая является, пожалуй, одним из основных деловых партнеров России, трудно переоценить значение языка делового общения как действенного фактора экономического, научно-технического и культурного сотрудничества.

Курс «Язык делового общения (второй иностранный язык)» ставит образовательной целью ознакомить студентов с современными представлениями о формах делового общения и научить их принимать во внимание правила и традиции общения, принятые в культуре изучаемого языка, системное соотношение культур родного и изучаемых языков.



Курс предполагает работу по следующим темам социально-экономической направленности:

1. Разговор по телефону. Назначение встречи. Знакомство представителей сторон.
2. Оформление заказов; заключение договоров; ведение переговоров.
3. Организация и проведение рекламных акций; формы презентации продуктов;
4. Размещение в гостинице; составление бизнес-плана; заключение контрактов; участие в выставках-продажах
5. Использование ресурсов всемирной сети Интернет в деловом общении.
6. Понятие макроэкономики.

Практические цели курса конкретизируются в требованиях к коммуникативным умениям говорения, чтения и письма во всех видах речевой деятельности. В программу «Язык делового общения (второй иностранный язык)» включены следующие аспекты: обучение восприятию на слух официально-деловой речи; развитие основных навыков устной публичной речи; развитие навыков чтения литературы по деловому общению с целью извлечения информации; знакомство с периодическими изданиями на иностранном языке; овладение лексикой и фразеологией, отражающей основные направления языка делового общения; обучение основным навыкам письма, необходимым для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки; знакомство с основами реферирования и аннотирования.

Задачи курса:

1. Познакомить студентов с основными понятиями и терминами, используемыми в сфере делового общения на иностранном языке.
2. Дать представление об основных формах коммуникации в бизнес среде, с культурными особенностями делового общения.
3. Познакомить студентов с основными видами деловой корреспонденции.
4. Формировать готовность к устному деловому общению.
5. Учить студентов понимать на слух небольшие отрывки из лекций или докладов по бизнес тематике, сделанными носителями языка.
6. Учить студентов понимать тексты по экономической и бизнес темам.
7. Развивать интерес к теме делового межкультурного общения.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины .**

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- виды речевых письменных произведений: официальное письмо, тезисы сообщения, доклада, текст сообщения, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция;
- этикетные формулы в устной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба и т.д.);
- композиционно-речевые формы: монолог, диалог, разговор по телефону, знакомство с фирмой, ведение деловых переговоров;

**уметь:**

- читать оригинальную литературу, имеющую отношение к деловой лексике, опираясь на изученный языковой материал;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

**владеть:**

- монологической речью, подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального общения в пределах изученного языкового материала;
- навыками понимания социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;
ОПК-2	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

## **ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Курс «Язык делового общения (второй иностранный язык)»: ставит своей **целью** ознакомить студентов с современными представлениями о формах делового общения и научить их принимать во внимание правила и традиции общения, принятые в культуре изучаемого языка.

**Задачи** курса «Язык делового общения (второй иностранный язык)»:

- усвоить теоретический и практический материал по темам дисциплины;
- сформировать навыки устной и письменной речи с использованием специализированной лексики и терминологии;
- научиться составлять контракты, деловые письма, вести переговоры, принимать и отвечать на сообщения и телефонные звонки.
- ознакомиться со страноведческим материалом, жизнью и деятельностью известных личностей Турции.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- особенности русской и турецкой деловой коммуникации;
- терминологию, необходимую для делового общения;

**уметь:**

- осуществлять коммуникативную деятельность в деловой сфере;
- представлять теоретические положения в виде докладов и презентаций;

**владеть:**

- методикой анализа текстов официально-делового стиля;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

## **ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Целью** дисциплины «Практическая фонетика первого иностранного языка» является формирование и развитие устойчивых произносительных навыков, необходимых для успешной коммуникации на английском языке с учетом говорения и понимания иноязычной речи.

**В задачи** дисциплины входит:

- формирование у студентов навыков нормативного фонетического произношения;
- обучение речевым моделям современного английского языка, включая разговорную и эмоционально окрашенную речь;
- изучение фонетических особенностей текстов различной стилистической и жанровой принадлежности;
- закрепление правил чтения, орфографии, орфоэпии, транскрибирования;
- повышение уровня лингвистической культуры студентов.

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

##### **знать:**

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы английского языка и их графическое отображение (транскрипция);
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;

- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи по каждой фонеме;

**уметь:**

- артикулировать английские аллофоны;
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности английского произношения;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;
- изображать их графически на тонограммах;

**владеть:**

- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке и умениями их реализации в различных ситуациях;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

## **ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

**1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

**Целью** изучения дисциплины «Практическая фонетика второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе развития устойчивых артикуляционных и ритмико-интонационных навыков и включения их в систему коммуникативной компетенции студентов, а также создание прочной основы для дальнейшей работы по совершенствованию испанского произношения и развитию навыков интонационной выразительности при презентации устной речи.

**В задачи** дисциплины входит:

- Знакомство студентов с артикуляционной базой испанского языка и с особенностями функционирования органов речи при артикуляции испанских гласных и согласных фонем.
  - Формирование у студентов навыков испанского нормативного произношения.
- Формирование навыков интонирования основных коммуникативных типов предложений (нисходящий, восходящий, резко-нисходящий типы мелодии, мелодия незавершенности).

- Выработка навыков фонетического анализа с целью обучения правильному чтению и пониманию текстов разной степени сложности.
- Изучение фонетических особенностей текстов различной стилистической и жанровой принадлежности.
- Обучение речевым моделям современного испанского языка.
- Закрепление правил чтения, орфографии, орфоэпии.
- Повышение уровня лингвистической культуры студентов.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины студент, обучающийся по специальности «Перевод и переводоведение» должен **знать:**

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы испанского языка;
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи

#### **уметь:**

- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;

#### **владеть:**

- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в различных ситуациях;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

## **ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)**

## **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

**Целью** изучения дисциплины «Практическая фонетика второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе развития устойчивых артикуляционных и ритмико-интонационных навыков и включения их в систему коммуникативной компетенции студентов, а также создание прочной основы для дальнейшей работы по совершенствованию испанского произношения и развитию навыков интонационной выразительности при презентации устной речи.

**В задачи** дисциплины входит:

- Знакомство студентов с артикуляционной базой испанского языка и с особенностями функционирования органов речи при артикуляции испанских гласных и согласных фонем.
- Формирование у студентов навыков испанского нормативного произношения.
- Формирование навыков интонирования основных коммуникативных типов предложений (нисходящий, восходящий, резко-нисходящий типы мелодии, мелодия незавершенности).
- Выработка навыков фонетического анализа с целью обучения правильному чтению и пониманию текстов разной степени сложности.
- Изучение фонетических особенностей текстов различной стилистической и жанровой принадлежности.
- Обучение речевым моделям современного испанского языка.
- Закрепление правил чтения, орфографии, орфоэпии.
- Повышение уровня лингвистической культуры студентов.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины студент, обучающийся по специальности «**Перевод и переводоведение**» должен

**знать:**

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы испанского языка;
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи

**уметь:**

- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;

**- владеть:**

- навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке и умениями их реализации в различных ситуациях;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

## ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню содержания дисциплины.

#### 1.1. Цели и задачи дисциплины:

Целью курса является формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого языка., ориентирована на обучение культуре иноязычного дискурса на основе развития лингвистического, социокультурного, прагматического и межкультурного компонентов коммуникативной компетенции, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов. Данная цель реализуется посредством решения следующих задач:

- автоматизировать грамматические навыки устной и письменной речи;
- обобщить и систематизировать ранее полученные знания грамматики на младшей и средней ступенях обучения;
- совершенствовать грамматические умения в четырех видах речевой деятельности, а именно:

а) в области говорения – обучать строить свою речь в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка; уметь оперировать грамматическими единицами, применять правила грамматики в зависимости от ситуации, коммуникативной задачи, цели общения;

б) в области письма – обучать грамотно строить письменную речь; выполнять практические задания по грамматике;

в) в области аудирования – совершенствовать умение слушать аутентичные тексты из различных сфер жизни носителей языка с пониманием общей идеи, с извлечением информации и с детальным пониманием; обучать различать грамматические структуры в звучащих текстах;

г) в области чтения – совершенствовать умение различать и грамотно переводить прочитанные грамматические структуры; читать аутентичные тексты из различных сфер жизни носителей языка с пониманием общей идеи, с извлечением информации и с детальным пониманием.

Вышеозначенные задачи предполагают развитие следующих компонентов освоения грамматики английского языка:

#### 1) лингвистический компонент предусматривает:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять лингвистическую компетенцию в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- знание языковых характеристик и видов дискурса:

#### 1) устный и письменный дискурс,

- 2) подготовленная и неподготовленная речь;
- 3) официальная и неофициальная речь;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;
  - дискурсивные способы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте;
- 2) *социокультурный компонент* предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, приняты образы общения, формулы вежливости;
- 3) *прагматический компонент* предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:
- прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора языковых единиц);
  - языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;
  - интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста;
- 4) *межкультурная компетенция* предполагает знание и умение принимать во внимание правила и традиции общения, принятые в культуре изучаемого языка, системное соотношение культур родного и изучаемого языка.

Практические цели курса конкретизируются в требованиях к коммуникативным умениям говорения, аудирования, чтения и письма во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины «Практическая грамматика первого иностранного (английского) языка» обучающийся должен:

### Знать:

- основные грамматические явления в рамках тем, подлежащих изучению на 1 курсе;
- грамматические правила;
- основные лингвистические грамматические термины;

### Уметь:

- работать с теоретическим материалом по грамматике;
- формулировать правило, исходя из приведенных примеров;
- анализировать грамматические явления;
- употреблять лингвистическую терминологию;

### Владеть:

- навыками грамматического анализа;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию;
ПК - 4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

## ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ТРЕТЬЕГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины



### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

1). Сообщить студентам теоретические сведения о фонетической системе турецкого языка, о типологических характеристиках турецкого языка в сравнении с русским языком.

2). Обеспечить поддержание на должном уровне основных произносительных навыков; обеспечить овладение студентами основными интонационными моделями современного турецкого языка. Это предполагает обучение правильному произношению звуков речи, правилам сочетания звуков в словах и словосочетаниях, расстановке словесного и фразового ударения, особенностям интонационного оформления коммуникативных типов предложений.

К **основным задачам** курса относятся: практическое овладение студентами навыками фонетически правильно оформленной речи, понимания на слух аутентичной монологической и диалогической речи, выразительного чтения на турецком языке. Рассматриваемые фонетические явления отрабатываются на лексическом и грамматическом материале, который изучается студентами на занятиях по практике устной и письменной речи, что обеспечивает единство процесса обучения. Преподавание практической фонетики направлено на подготовку студентов к последующему изучению теоретической фонетики турецкого языка.

Курс предусматривает выполнение тестовых заданий, разучивание стихов и песен на турецком языке, инсценирование диалогов. Деятельность студента учитывается при итоговом контроле по дисциплине.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины «Практическая фонетика первого иностранного (турецкого) языка» обучающийся должен:

#### **знать:**

- теоретические основы турецкого произношения;
- классификацию гласных и согласных звуков и их артикуляцию;
- основные интонационные модели оформления устной речи;
- основные случаи ассимиляции согласных звуков в потоке речи.

#### **уметь:**

- соблюдать законы сингармонизма гласных турецкого языка
- соблюдать законы сингармонизма согласных турецкого языка
- правильно оформлять звуковую сторону высказывания согласно изученным фонетическим явлениям;
- избегать интерференции русских звуков в своей речи на турецком языке;
- понимать на слух аутентичную речь.

#### **владеть:**

- навыками произношения турецкого языка с учетом основных законов сингармонизма турецкого языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

## **ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ТРЕТЬЕГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

**Целью** изучения дисциплины «Практическая фонетика третьего иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе развития устойчивых артикуляционных и ритмико-интонационных навыков и включения их в систему коммуникативной компетенции студентов, а также создание прочной основы для дальнейшей работы по совершенствованию испанского произношения и развитию навыков интонационной выразительности при презентации устной речи.

**В задачи** дисциплины входит:

- Знакомство студентов с артикуляционной базой испанского языка и с особенностями функционирования органов речи при артикуляции испанских гласных и согласных фонем
- Формирование у студентов навыков испанского нормативного произношения
- Формирование навыков интонирования основных коммуникативных типов предложений (нисходящий, восходящий, резко-нисходящий типы мелодии, мелодия незавершенности)
- Выработка навыков транскрибирования и фонетического анализа с целью обучения правильному чтению и пониманию текстов разной степени сложности
- изучение фонетических особенностей текстов различной стилистической и жанровой принадлежности;
- обучение речевым моделям современного испанского языка;
- закрепление правил чтения, орфографии, орфоэпии;
- повышение уровня лингвистической культуры студентов.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины студент, обучающийся по специальности «Перевод и переводоведение» должен

**знать:**

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы испанского языка и их графическое отображение (транскрипция);
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи

**уметь:**

- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности испанского произношения;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;

**владеть:**

- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в различных ситуациях;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ТРЕТЬЕГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

- развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на турецком языке, дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов;
- развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать;
- расширение общекультурного и филологического кругозора учащихся;
- формирование у студентов стойкого интереса к приобретению дальнейших знаний и навыков в области лингвистики вообще и турецкой лингвистики в частности.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

#### **знать:**

- лексические единицы и грамматические конструкции,
- изученные в процессе освоения дисциплины.

#### **уметь:**

- понимать письменное сообщение, используя различные виды чтения в зависимости от конкретной коммуникативной задачи;
- кратко излагать смысл текста на английском языке;
- использовать вновь изученные слова в речи;
- применять усвоенные ранее грамматические конструкции в предлагаемых ситуациях;
- услышать основную мысль в быстрой речи носителей языка (на аудионосителях);
- обсудить предлагаемую тему на английском языке.

#### **владеть:**

- навыками устной (монологической и диалогической) речи, аудирования, различных видов чтения, письма.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ТРЕТЬЕГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Цель изучения дисциплины «практический курс третьего иностранного языка» – формирование профессиональных компетенций на основе приобретения навыков говорения, чтения и письма, понимания прочитанного тематического материала, умения вести беседу на несложные бытовые и деловые темы.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов знания, умения и навыки в области устной и письменной практики разговорной речи (третий иностранный язык (испанский)); сформировать и развить знания, умения и навыки в области практического владения третьим иностранным языком (испанским).

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

##### ***Знать:***

- основные положения по практической грамматике третьего иностранного языка (испанский);
- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- активную и пассивную лексику с учетом тематического материала.

##### ***Уметь:***

- писать диктанты под диктовку преподавателя на изученном лексическом материале;
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;

##### ***Владеть:***

- навыком вести диалог по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;
- навыком правильно использовать лексический и грамматический материал;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

## **ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ**

### **1. Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью физического воспитания студентов вузов является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физиче-

ской культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных задач:

- понимание социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;
- знание научно-биологических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установке на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре;
- обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности, определяющей психофизическую готовность студента к будущей профессии;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

Цель адаптивной физической культуры – максимально возможное развитие жизнеспособности человека, имеющего устойчивые отклонения в состоянии здоровья, за счет обеспечения оптимального режима функционирования отпущенных природой и имеющихся в наличии (оставшихся в процессе жизни) его телесно-двигательных характеристик и духовных сил, их гармонизации для максимальной самореализации в качестве социально и индивидуально значимого субъекта.

Максимальное развитие с помощью средств и методов адаптивной физической культуры жизнеспособности человека, поддержание у него оптимального психофизического состояния представляет каждому студенту с поражением опорно-двигательного аппарата (ПОДА) возможности реализовать свой творческий потенциал и достичь выдающихся результатов, не только соизмеримых с результатами здоровых людей, но и превышающих их. Адаптивная физическая культура позволяет приобрести умения и навыки, качества и способности, необходимые в любом виде человеческой деятельности, в общении субъектов между собой.

Для достижения поставленной цели предусматривается комплексное решение воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных задач:

- понимание социальной роли адаптивной физической культуры в развитии личности студента;
- значение научно-биологических и практических основ адаптивной физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к адаптивной физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в адаптивной физической культуре;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен знать:

- основы физической культуры и здорового образа жизни;
- значение физической культуры в развитии человека;

Уметь: практически применять навыки, обеспечивающие сохранение и укрепление здоровья;

Владеть:

системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей и качеств, коррекцию и компенсацию моторных нарушений (с выполнением установленных нормативов по общей физической и спортивно технической подготовке).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результатов обучения
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

### Вариативная часть

#### ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

##### 1.1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

##### 1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминологизации в научном тексте;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с английского языка на русский;

**владеть:**

- навыком понимания аутентичных научных, научно-популярных, публицистических и специальных текстов профессионального содержания;

- навыком понимания аутентичных устных текстов монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- навыком осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить письменную и устную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике. Публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссию
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

## **ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

**1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный перевод, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

**1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**  
**Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный перевод, двусторонний, последовательный письменный перевод с испанского языка на русский;

**владеть:**

- навыком понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- навыком осуществлять информационную обработку письменных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	Способностью логически верно, аргументированно и ясно строить письменную и устную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике. Публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссию
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

## ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний пе-



ревод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминологизации в научном тексте;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

**владеть:**

- навыком понимания аутентичных научных, научно-популярных, публицистических и специальных текстов профессионального содержания;
- навыком осуществлять информационную обработку письменных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить письменную и устную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике. Публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссию
ОПК-3	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достиже-

	ния необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

## ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины:

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель курса – ознакомить студентов с основными проблемами официально-делового перевода, отработать навыки по методам достижения адекватности при переводе официально-деловых текстов.

Задачи курса:

1. сформировать представление об основных понятиях и терминах, используемых в официально-деловых текстах;
2. сформировать представление об основных жанрах официально-делового текста с указанием их национально-специфичных композиционных и языковых средств;
3. сформировать знания, умения и навыки, относящиеся к переводческой деятельности

#### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины :

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен:

**знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**владеть:**

- навыками работы с официально-деловыми текстами, обладая достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

## ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель изучения дисциплины «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» - формировать общекультурные и профессиональные компетенции на основе ознакомления студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному и письменному переводу официально-делового текста; представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов знания в области устной и письменной практики перевода официально-делового текста на второй иностранный язык (испанский), по следующим вопросам:

1. возникновение перевода официально-делового текста как отдельной переводческой отрасли;
2. устный и письменный перевод, рассматриваемый в тесной связи с появлением официально-деловых источников;
3. стратегии и тактики перевода официально-деловых текстов;
4. перевод различных учебных текстов;
5. особенности перевода официально-деловых источников.

#### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

##### Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

**знать:**

- основные положения перевода официально-делового текста как отдельной отрасли науки;
- историю возникновения и развития перевода официально-делового текста как отдельной переводческой отрасли;
- предпосылки возникновения перевода официально-делового текста;

**уметь:**

анализировать образцы устного и письменного перевода официально-деловых текстов, выполненные ведущими переводчиками;

**владеть:**

- навыками работы с официально-деловыми текстами, обладая достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

## ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Цель** дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод официально-делового текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

**Задачи** курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод официально-делового текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» обучающийся должен

### **знать:**

- грамматические и стилистические особенности официально-делового текста;
- методы и принципы перевода официально-делового текста;
- способы терминообразования в официально-деловом тексте;

### **уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

### **владеть:**

- пониманием аутентичных официально-деловых, публицистических и специальных текстов профессионального содержания;
- пониманием аутентичных устных текстов монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- способностью осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- способностью обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

## ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)

## **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью изучения дисциплины Перевод художественного текста (второй иностранный язык) является обучение специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах общественной и культурной жизни, а также ознакомление студентов с основными проблемами перевода художественного текста, включая рекомендации и формирование практических навыков по методам достижения адекватности при переводе художественного текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и испанского).

Основные задачи курса:

- ознакомить с задачами, ролью и спецификой художественного перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях;
- выработать у студентов умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности в области художественной литературы;
- научить определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- научить проводить переводческий анализ, анализировать его поверхностную структуру и выявлять подлежащее передаче глубинное содержание;
- тренировать навыки работы на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

#### **знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межкультурного и межязыкового посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

#### **уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять письменный или перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;

#### **владеть:**

- навыком использования техники перевода (переводческие приемы, трансформации, замены), в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

## **ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый письменный перевод художественного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

**Задачи** курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод художественного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод художественного текста» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности художественного текста;
- методы и принципы перевода художественного текста;
- способы передачи авторского стиля в художественном тексте;

**уметь:**

- выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод с турецкого языка на русский;

**владеть:**

- пониманием аутентичных художественных текстов различных жанров;
- навыком использования методов построения художественного текста;

- способностью осуществлять информационную обработку письменных аутентичных художественных текстов;
- навыком составления письменных текстов информативного и аналитического характера;
- способностью обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

## ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины:

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

*Цель* дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа. У студента должны быть сформированы компетенции, позволяющие успешно выполнять функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а именно языковая, текстообразующая, коммуникативная и технологическая компетенции, что предполагает умение самостоятельно строить стратегию перевода в зависимости от вида перевода и коммуникативной ситуации. Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных *задач* по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,
- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);
- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;
- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;



- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;
- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);
- умения определять стратегию перевода;
- умения пользоваться переводческой скорописью;
- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины :**

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода» обучающийся должен:

- иметь представление об актуальных проблемах практики устного перевода.

### **Знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

### **Уметь:**

- передавать значения языковых единиц в устном переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

### **Владеть:**

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в устной переводческой практике;
- навыком устного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера, а с ИЯ на РЯ также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и

	канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

## ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель изучения дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» - ознакомить студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному переводу, представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

Важнейшие задачи курса:

- формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической деятельности в сфере устного перевода (последовательный устный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный);
- актуализация и углубление наиболее значимых для практики устного перевода теоретических знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с русским;
- углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности устного переводчика, с нормами переводческой этики.

#### 1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

**знать:**

- основные положения устного перевода как отдельной отрасли науки;
- об истории возникновения и развития устного перевода как отдельной переводческой отрасли;
- предпосылки возникновения устного перевода;

**уметь:**

- анализировать образцы устного и письменного перевода, выполненные мастерами художественного слова и начинающими переводчиками;

**владеть:**

- способностью работать с художественными и публицистическими текстами;
- достаточным уровнем подготовленности к этой работе;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

## **ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цели** дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)»:

- формирование переводческих умений и навыков, необходимых для различных видов устного перевода;
- изучение характерных особенностей выполняемых подвидов устного перевода;
- дальнейшее обогащение словарного запаса студентов.

**Задачи** дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)»:

- знакомство с видами устного перевода;
- приобретение теоретических знаний, необходимых для переводчиков;
- приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного ведения разных подвидов устного перевода;
- усвоение межъязыковых стандартных соответствий типа клише, терминов, перевод которых не зависит от контекста или пригоден для множества типовых контекстов;
- автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами в пределах этих тем;
- отработка навыка использования словарей и других технических приемов, используемых в переводе;
- расширение активного словарного запаса.

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» обучающийся должен **знать**:

- межъязыковые и межкультурные различия для качественного выполнения переводческих задач;
- коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода;
- методические и общетеоретические аспекты устного перевода.

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» обучающийся должен **уметь**:

- правильно осознавать цель перевода и его прагматическую установку;
- определять смысловое содержание текста-оригинала, относящегося к широко- и узкоспециальным областям науки и техники;
- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
- извлекать необходимую информацию из текста и передавать ее средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации;
- производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов;
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы с аналогами в родном языке;
- редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки.

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода» обучающийся должен **владеть**:

- навыками ведения оперативного (без немотивированных пауз и задержек) одностороннего и двустороннего перевода на слух без записи (в пределах сверхфразового единства, т.е. 2-3 связанных по смыслу предложений);
- навыками ведения оперативного одностороннего и двустороннего перевода на слух с опорой на рабочую запись отрезков оригинала длительностью звучания до 1-2 минут (в зависимости от темпа речи оратора).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

## **ЭЛЕКТИВНЫЕ КУРСЫ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ**

### **1. Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью физического воспитания студентов вузов является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных задач:

- понимание социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;
- знание научно-биологических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установке на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре;
- обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности, определяющей психофизическую готовность студента к будущей профессии;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

Цель адаптивной физической культуры – максимально возможное развитие жизнеспособности человека, имеющего устойчивые отклонения в состоянии здоровья, за счет обеспечения оптимального режима функционирования отпущенных природой и имеющихся в наличии (оставшихся в процессе жизни) его телесно-двигательных характеристик и духовных сил, их гармонизации для максимальной самореализации в качестве социально и индивидуально значимого субъекта.

Максимальное развитие с помощью средств и методов адаптивной физической культуры жизнеспособности человека, поддержание у него оптимального психофизического состояния представляет каждому студенту с поражением опорно-двигательного аппарата (ПОДА) возможности реализовать свой творческий потенциал и достичь выдающихся результатов, не только соизмеримых с результатами здоровых людей, но и превышающих их. Адаптивная физическая культура позволяет приобрести умения и навыки, качества и способности, необходимые в любом виде человеческой деятельности, в общении субъектов между собой.

Для достижения поставленной цели предусматривается комплексное решение воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных задач:

- понимание социальной роли адаптивной физической культуры в развитии личности студента;
- значение научно-биологических и практических основ адаптивной физической культуры и здорового образа жизни;

- формирование мотивационно-ценностного отношения к адаптивной физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в адаптивной физической культуре;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен **знать**:

- основы физической культуры и здорового образа жизни;
- значение физической культуры в развитии человека;

### **Уметь:**

практически применять навыки, обеспечивающие сохранение и укрепление здоровья;

### **владеть:**

- способностью развивать и совершенствовать двигательные качества и выполнять установленные нормативы по общей физической и спортивно-технической подготовке;
- навыком методически правильно использовать средства физического воспитания и укрепления здоровья.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результатов обучения</b>
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

## **Дисциплины по выбору**

### **КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

#### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

##### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

#### **Цели дисциплины:**

формирование профессиональной переводческой компетенции в сфере перевода официальных коммерческих документов на основе создания у студентов теоретической базы о разнообразии официально-деловой документации, используемых в сфере внешнеэкономической деятельности, особенностях использования экономической терминологии на английском языке и способах получения актуальной информации об обновлениях в требованиях к оформлению документации.

**Задачами** дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» являются следующие:

- сравнение различных принятых в отечественной и зарубежной практике видов коммерческих официальных документов, таких, как договор, счет-фактура, коносамент, сертификат

качества, сертификат происхождения, страховой полис, агентское соглашение, доверенность и др.

- ознакомление студентов со специальной экономической терминологией, используемой в коммерческой документации
- изучение синтаксических структур, характерных для официально-делового текста коммерческого содержания в английском и русском языках.
- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводу официально-делового коммерческого текста в англо-русской коммуникации.
- определение критериев осуществления предпереводческого анализа официально-делового текста коммерческого содержания.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные виды официально-деловых текстов коммерческого содержания, используемые в англо-русской коммуникации (их цель, содержание, структуру, стилистические особенности);
- основные синтаксические структуры, используемые в официально-деловом тексте в английском и русском языках;
- базовую экономическую терминологию, используемую в текстах указанного вида в английском и русском языках;
- основные понятия современной теории перевода, используемые для описания процесса и результата данного вида посреднической деятельности;
- основные этапы переводческой деятельности;
- способы осуществления переводческой деятельности, основные трансформации, характерные для данного вида коммуникации
- критерии оценивания качества перевода;
- этические нормы осуществления письменной коммуникации коммерческого содержания.

уметь:

проводить предпереводческий анализ коммерческой документации;  
осуществлять грамотный перевод официально-деловых текстов коммерческого содержания в англо-русской коммуникации;  
осуществлять экспертную оценку результативности перевода;  
анализировать собственную переводческую деятельность и деятельность коллег;  
осуществлять самостоятельный поиск нужной информации для осуществления эквивалентного перевода коммерческой документации.

владеть:

ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);  
свободно и грамотно использовать специальную экономическую терминологию в межкультурной коммуникации;  
осуществлять грамотный перевод официально-деловой документации коммерческого содержания;  
совершенствовать профессиональные знания и умения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного вы-

	сказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК – 3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

## ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

**1.1. Цель и задачи изучения дисциплины.**

**Цель** освоения дисциплины «Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)» состоит в формировании лингвистической и культурно-исторической компетентностей студентов, вовлечение их в диалог культур через изучение национальной специфики английской и американской литературы 20-21 веков.

**Задачами** изучения учебной дисциплины являются:

- формирование понимания социокультурных реалий стран изучаемого языка, национально-характера англичан и американцев, сформированного в 20-21 вв.;
- формирование понимания и активного владения основными литературоведческими понятиями и терминами;
- повышение общего уровня культуры;
- формирование художественного вкуса.

**1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)»**

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

**знать:**

- специфику основных литературных жанров и направлений.
- биографию и творчество авторов, которые внесли значительный вклад в художественную литературу стран изучаемого языка;
- языковые и культурные особенности художественной литературы стран изучаемого языка;
- связь между языком и культурой;

**уметь:**

- выявлять своеобразие авторского стиля ведущих писателей стран изучаемых языков;
- осуществлять идейно-эстетический анализ художественных произведений.

**владеть:** информацией о творчестве ведущих писателей Британии и США 20-21 века.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого



	языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

## ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» является важной частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих специалистов. Основная цель дисциплины - формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении, реализуемое через обобщение и систематизацию знаний о стране изучаемого языка и развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах. Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- готовности осуществления прагмалингвистической организации устной и письменной коммуникации, включая профессиональное общение.
- навыков распознавания фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- формирование у обучающихся представления о литературной норме изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- системных представлений о правилах и традициях общения, принятых в культуре английского языка, системное соотношение культуры родного и изучаемого языков;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» обучающийся должен:

#### **знать:**

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков;
- базовые черты менталитета и национального характера носителей английского языка;
- правила и традиции межкультурного общения с носителями английского языка;
- социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц;
- межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и английского языков.

#### **уметь:**

- критически оценивать разные точки зрения;
- использовать знания об этических и нравственных нормах поведения, принятых в англоязычном социуме в типичных моделях социальных ситуаций в разных сценариях взаимодействия;
- свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в повседневной и профессиональной сферах общения.

#### **владеть:**

- навыками осуществлять коммуникацию при порождении и восприятии речи в ее устной и письменной реализации с учетом коммуникативных интенций говорящего и адресата и коммуникативной ситуации общения;
- навыками критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- навыками применять полученные знания о целях задачах, методах межкультурной коммуникации для решения практически направленных коммуникативных задач.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

## ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины:**

**1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:**

*Цель* курса – ознакомить студентов с основными проблемами художественного перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных *задач* по формированию:

- представления о культурологической интерпретации художественного текста;
- системы представлений о принципах перевода художественного текста;
- навыков определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- умений распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода.

**1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины :**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод художественного текста» обучающийся должен:

**знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;

**уметь:**

- осуществлять письменный перевод художественного текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

## **ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

**1.2. Цели и задачи изучения дисциплины**

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» является важной частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих специалистов. Основная цель дисциплины – формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении, реализуемое через обобщение и систематизацию знаний о стране изучаемого языка и развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- готовности осуществления прагмалингвистической организации устной и письменной коммуникации, включая профессиональное общение.

- навыков распознавания фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- формирование у обучающихся представления о литературной норме изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- системных представлений о правилах и традициях общения, принятых в культуре испанского языка, системное соотношение культуры родного и изучаемого языков;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» обучающийся должен:

### **знать:**

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и испанского языков;
- базовые черты менталитета и национального характера носителей испанского языка;
- правила и традиции межкультурного общения с носителями испанского языка;
- социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц;
- межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и испанского языков.

### **уметь:**

- критически оценивать разные точки зрения;
- использовать знания об этических и нравственных нормах поведения, принятых в испаноязычном социуме в типичных моделях социальных ситуаций в разных сценариях взаимодействия;
- свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в повседневной и профессиональной сферах общения.

### **владеть:**

- навыком осуществлять коммуникацию при порождении и восприятии речи в ее устной и письменной реализации с учетом коммуникативных интенций говорящего и адресата и коммуникативной ситуации общения;
- навыком критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- навыком применять полученные знания о целях задачах, методах межкультурной коммуникации для решения практически направленных коммуникативных задач.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

## **ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Целью** изучения дисциплины является формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении.

**Задачи:**

- укрепление межпредметных связей цикла гуманитарных дисциплин;
- обобщение и систематизация знаний о стране изучаемого языка, полученных в процессе обучения другим предметам;
- изложение основных проблемных областей межкультурной коммуникации;
- овладение основными понятиями и терминологией;
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- рассмотрение основ коммуникации применительно к ее различным сферам (межличностная коммуникация в обществе, межкультурная и массовая коммуникация);
- повышение познавательной активности обучающихся, расширение их коммуникативных возможностей, активизация и развития речевых навыков и способностей;
- усиление личностного, творческого начала в обучении.

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- понятийный аппарат МКК;
- систему общекультурных материальных и духовных ценностей носителей турецкого языка
- средства делового общения
- средства и приемы информационного воздействия

**Уметь:**

- определить причины коммуникативных помех и применить на практике способы их преодоления;
- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации

**Владеть:**

- навыками модифицирования собственного вербального и невербального поведения с учетом ситуации межкультурного общения
- навыками делового общения в межкультурном общении
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур

- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2.	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

## **ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью курса «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» является обучить специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни, а также ознакомить студентов с основными проблемами перевода газетно-публицистического текста, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе публицистического текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и испанского).

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Образовательная задача курса - сообщение знаний: о классификации видов перевода и переводческих трансформациях; об основных видах переводческих соответствий и их использовании при выборе варианта перевода отдельного слова, свободных и фразеологических словосочетаний; о грамматических и стилистических аспектах перевода текстов общего содержания, а также о методах оценки качества перевода;

Воспитательная задача курса состоит в формировании у студентов высоких социально-психологических качеств, приверженности культурным и духовно-нравственным ценностям своего народа, ответственности за свой труд, этических навыков; в привитии им профессиональной целеустремленности и ответственности, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Текущий контроль знаний и навыков осуществляется в форме:

- письменного перевода при изучении зрительно-письменного перевода (тексты перевода могут быть выполнены как в часы самостоятельной работы, так и в ходе аудиторных занятий);

- устных переводов, выполняемых на практических занятиях.

Видами отчетности по курсу «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» являются: текущий контроль, выполнения переводческих заданий, семестровая контрольная работа, зачет.

**знать:**

- основные модели перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- задачи и роль перевода, межкультурного и межъязыкового посредничества, основные этапы истории перевода и особенности переводческой деятельности в современных условиях;

**уметь:**

- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- понимать аутентичные публицистические и специальные тексты профессионального содержания
- составлять письменные тексты информативного характера;

**владеть:**

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выпол-

	нении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

## ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод газетно-публицистического текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

#### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста;
- методы и принципы перевода газетно-публицистического текста;
- способы перевода лексических и грамматических клише в газетно-публицистическом тексте;

**уметь:**

- анализировать тексты публицистического стиля
- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

**владеть:**

- навыками понимания аутентичных публицистических и специальных текстов профессионального содержания;
- навыками понимания аутентичных устных текстов монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- навыками осуществления информационной обработки письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- навыками создания текстов разных жанров публицистического стиля;;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие



	и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

## ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Курс дисциплины «Лингвостилистический анализ текста(первый иностранный язык)» имеет целью формирование у обучающихся умения проводить лингвостилистический анализ англоязычного художественного текста (на английском языке).

#### **В задачи курса входит:**

сформировать у студентов навык свободного владения специальной терминологией;  
выработать навыки научного подхода к работе над текстом;  
сформировать навыки самостоятельного анализа текста;  
совершенствовать умение студентов распознавать выразительные средства языка и художественные приемы в тексте, а также интерпретировать их;  
сформировать у студентов умение составлять текст на английском языке, отражающий ход анализа и его результаты.

#### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения курса обучаемые должны

#### **Знать:**

основные приемы интерпретации художественного текста

**уметь:**

- устанавливать и объяснять закономерное соотношение между планом выражения и планом содержания в рамках текста как речевого произведения;

- учитывать данные лингвостилистического анализа текста при его переводе.

как можно полнее воспринимать богатую и разнообразную информацию, заключенную в художественном тексте,

- выделять средства передачи данной информации и давать их последовательное описание,
- анализировать художественное произведение как факт идиостиля автора,
- распознавать стилистические ошибки среди прочих,
- проводить комплексный анализ художественного текста;

**Владеть:**

- методикой комплексного анализа художественного текста

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

**ОСНОВЫ НАПИСАНИЯ ТЕКСТА****1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины****1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** курса «Основы написания текста» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о текстах, сформировать навыки написания текстов.

**Задачи** учебной дисциплины «Основы написания текста»:

- научить студентов выделять основные категории текста;
- дать представления о жанрах текстов, об их описательных, доказательных и конструктивных функциях;
- сформировать навыки написания коротких текстов различных жанров;
- познакомить с критериями оценки текстов различных жанров;
- познакомить с требованиями к большим текстам различных жанров;
- сформировать навыки аналитической работы с научными публикациями и написания обзоров литературы;
- научить правильно оформлять работы: структурировать текст, цитировать, ссылаться на литературу, оформлять таблицы;
- обсудить проблему плагиата, сформировать навыки ссылок на опубликованные работы.
- овладеть разными видами анализа текста;
- сформировать представление о стилистических ресурсах английского языка;
- научить соблюдению стилистических норм и сознательному отбору лингвостилистических средств для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей английского языка.

**1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате изучения дисциплины «Основы написания текста» обучающийся должен **знать**:

- основные категории текста;
- принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные признаки и категории текста;
- виды текстовой информации;
- функциональные стили и жанры текста.

Обучающийся должен **уметь**:

- применять полученные теоретические знания при написании текстов разных жанров;
- работать с научной литературой;
- уметь анализировать языковые и лингвистические особенности и интерпретировать содержание текста;
- умение анализировать текст.

Обучающийся должен **владеть**:

- основными понятиями, относящимися к культуре письменной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации;
- владение нормами литературного языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

## **ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** Целью изучения дисциплины «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» является освоения студентами способов структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования, а также коммуникативных задач, стоящих перед вторичным текстом.

**Задачи:**

1. Сформировать знания о сущности и методах компрессии материала первоисточника; назначении и видах рефератов и аннотаций; структуре и содержании реферата и аннотации.
2. Познакомить с алгоритмом составления реферата и аннотации.
3. Сформировать навыки употребления речевых клише для написания рефератов и аннотаций

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;

- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников.

**владеть:**

навыком использовать подходящие стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов английского и русского языков (компетенция дискурса).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

## АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Цель** курса «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о межкультурной коммуникации.

**Задачи** учебной дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации»:

- познакомить с основными понятиями теории межкультурной коммуникации;
- познакомить с теоретическими исследованиями, посвященными проблемам межкультурной коммуникации;
- научить правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- научить взаимодействовать с представителями других культур.

#### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» обучающийся должен **знать**:

- средства делового общения;
- новейшие направления в области лингвистики, особенности использования актуальных научных достижений в практической деятельности;
- основные понятия теории межкультурной коммуникации; о теоретических исследованиях, посвященных проблемам межкультурной коммуникации;
- о связи теории коммуникации с семиотикой и лингвистикой, философией, психологией и теорией информации;
- средства и приемы информационного воздействия.

Обучающийся должен **уметь**:

- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации;

- критически анализировать и оценивать результаты теоретических и эмпирических лингвистических исследований;
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации.

Обучающийся должен **владеть**:

- навыками делового общения в межкультурном общении;
- навыками лингвистического анализа языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития языка;
- навыками по анализу ситуаций общения с применением полученных знаний;
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур;
- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

### **Факультативы**

## **ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО СТРАНЫ ТРЕТЬЕГО ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

### **1.1.Цели и задачи изучения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Государственное устройство страны третьего изучаемого языка» является:

– обеспечить подготовку выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, установленной ГОС, ознакомить студентов с процессом формирования и развития государства Испании, представить непрерывность развития межкультурного взаимодействия.

Задачами изучения дисциплины «Государственное устройство страны третьего изучаемого языка» являются:

– сформировать у студентов знания в области:

1. истории зарубежных стран;
2. государственного устройства стран в тесной связи с развитием внешней политики;
3. экономического развития отдельной страны;
4. культурного наследия;

5. особенностей культуры, образования, науки, здравоохранения и социального развития Испании.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Государственное устройство страны третьего изучаемого языка»:**

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

**а) *знать*:** основные вехи истории страны изучаемого языка; исторические предпосылки возникновения государства Испания.

**б) *уметь*:** анализировать политическое, экономическое и культурное развитие Испании; работать с текстами страноведческой литературы, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

**в) *иметь представление*:** о взаимодействии при общении в межкультурном диалоге; о степени владения иностранными языками на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности за рубежом; о готовности к взаимодействию с зарубежными коллегами и социальными партнерами.

***владеть*:**

- навыком активно и успешно взаимодействовать с представителями иной культуры;
- навыком сопоставлять различные культуры по определенным основаниям с тем, чтобы осознанно строить конструктивное взаимодействие между носителями разных культур;
- навыком моделировать ситуацию межкультурного взаимодействия и общения в профессиональной деятельности;
- навыком преодолевать влияние негативных социальных стереотипов и ксенофобии, осуществлять диалог с представителями других этнокультурных сообществ.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

## **ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО СТРАНЫ ТРЕТЬЕГО ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** курса «Государственное устройство страны 3-го изучаемого языка» заключается в том, чтобы научить студентов ориентироваться в географии Турции, иметь представление о политическом устройстве страны, культурных и исторических особенностях, приоритетных направлениях внутренней и внешней политики, экономической и социальной жизни, а также дать им знания о периоде становления Турецкой Республики.

**Задачи** учебной дисциплины «Государственное устройство страны 3-го изучаемого языка»:

- сформировать представление у студентов о месте Турции на мировой политической и экономической карте;
- научить твердо ориентироваться в физической карте Турции;
- научить студентов анализировать закономерности исторического и геополитического развития страны изучаемого языка и её роли в региональных и глобальных политических процессах;
- сформировать представление об устройстве страны и ее социальной жизни.

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате изучения дисциплины «Государственное устройство страны 3-го изучаемого языка» обучающийся должен **знать**:

- основные факты, процессы, ключевые события в истории и географии страны изучаемого языка в контексте развития мировой цивилизации;
- основные особенности политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка;
- методы, принципы и способы решения профессиональных задач на двух иностранных языках;
- основные вехи истории страны;
- формирование государственного устройства страны во взаимосвязи с ее особенностями;
- характерные особенностей культуры, образования, науки, здравоохранения и социального развития.

Обучающийся должен **уметь**:

- анализировать закономерности исторического и геополитического развития страны изучаемого языка и её роли в региональных и глобальных политических процессах;
- характеризовать общественно-политические, экономические, социальные и культурные реалии страны изучаемого языка;
- применять знания двух иностранных языков и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач;
- анализировать зависимость экономического развития страны в зависимости от Турции;
- работать с текстами страноведческой литературы;
- анализировать соотношение внутренних и внешних факторов развития страны;
- анализировать доминирующие во внешней политике страны мотивы.

Обучающийся должен **владеть** опытом:

- учета исторической, геополитической специфики страны изучаемого языка;
- учета экономической, социальной и культурной специфики страны изучаемого языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

## ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭТИКА И ЭТИКЕТ (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса – выработать у студентов:

- систему знаний и чёткое представление о том, что является предметом и задачами профессиональной этики общения в деятельности переводчика, выделяющих её в самостоятельную дисциплину среди коммуникативных и философских наук;
- традиционные представления об общечеловеческих началах этики и этические критерии, в соответствии с которыми оценивается профессиональная деятельность;
- осознание нравственной специфики профессиональной деятельности переводчиков.

Задачи курса научить студента:

- анализировать и оценивать с точки зрения нравственности ситуации, возникающие в сфере деятельности переводчиков;

- анализировать и оценивать нравственные аспекты профессиональной деятельности переводчиков;
- использовать способы моральной регуляции в своей профессиональной деятельности в целях повышения эффективности и, в конечном итоге, осуществлять свою профессиональную деятельность в соответствии с предъявляемыми профессиональной этикой требованиями

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

### **знать:**

основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегосударственного этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка, особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка.

### **уметь:**

обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;

осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;

учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика;

выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций.

### **владеть:**

- навыками использования этикетной культуры делового общения

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

## **ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи дисциплины**

Целью настоящего курса является формирование профессиональных компетенций на основе коммуникативной компетенции будущих переводчиков. Коммуникативная компетенция вы-



являет уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения.

Все виды коммуникативной компетенции тесно взаимосвязаны и в процессе обучения испанскому языку реализуются в видах речевой деятельности: аудировании (понимание устной речи), чтении (понимание письменной речи), говорении (производство устной речи) и письме (производство письменной речи).

Задачи курса «Домашнее чтение первого иностранного языка»:

- развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, воображение, умение самостоятельно работать с языком;
- расширить общекультурный и филологический кругозор;
- сформировать у студентов стойкий интерес к приобретению дальнейших знаний и навыков в области филологии вообще и филологии изучаемого языка в частности;
- способствовать формированию навыков межкультурной коммуникации.

Программа ориентирована на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Целью настоящего курса является также:

- научить студентов осознанно и самостоятельно пользоваться приобретенными компетенциями при переводе с русского и с английского языка;
- ознакомить студентов с историей, культурой, национальными обычаями страны изучаемого языка.

Текущий контроль знаний и навыков осуществляется в форме беседы, составления диалогов, словарных диктантов. Тестирование навыков устной речи осуществляется в форме пересказа текстов малого объема, контроля индивидуального чтения.

Видами отчетности по курсу являются: выполнение заданий по лексическому минимуму, зачет и экзамен.

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения данной дисциплины студент должен

### **знать:**

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- базовые слова, выражения и фразеологические единицы;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог.

### **уметь:**

- читать адаптированные тексты, отвечать на вопросы;
- кратко передать содержание текста, анализировать текст, дать характеристику персонажам и выразить свое отношение к прочитанному;
- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- проанализировать отрывок художественного текста с точки зрения его структуры, лексических и синтаксических выразительных средств, использованных для характеристики героев, создания атмосферы и в целом реализации художественного замысла автора;
- дать аннотацию или рецензию на прочитанную книгу;
- вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;

### **владеть:**

- монологической речью, подготовленной в виде сообщения или доклада;

- диалогической речью – интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы;

- различными видами техники чтения – изучающего, ознакомительного и поискового.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

## Аннотации программ практик

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА**

(практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

**1. Вид практики, способ и формы ее проведения**

**Вид практики:** учебная

**Способ проведения учебной практики:** стационарная, выездная.

**Тип практики :** практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

**Форма проведения :** дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики.

**2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**Целью** учебной практики является: закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

В процессе прохождения учебной практики студент овладевает практическими навыками использования информационно-коммуникационных технологий в процессе перевода (электронных словарей, систем переводческой памяти и т.п.), совершенствует навыки использования справочной литературы и словарей, вырабатывает и закрепляет навыки грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов.

**Задачами** практики являются:

- четкая организация практической работы студентов, материальное и методическое обеспечение практики, создание целевых установок;
- закрепление на практике знаний и умений, полученных обучающимися в процессе изучения дисциплин основной образовательной программы;
- ознакомление с культурой труда, профессиональной этикой переводчика;
- повышение профессиональной компетентности в соответствии с современными требованиями и стандартами, в том числе требованиями охраны труда;
- выработка у обучающихся правильного понимания специфики учетно-аналитической деятельности, бережного отношения к рабочему времени;
- развитие навыков научно-исследовательской работы;
- ознакомление студентов со спецификой письменного перевода с иностранного языка на русский текстов культурологической/страноведческой направленности с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретенные студентами в ходе освоения практических курсов первого иностранного языка;
- развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса;
- формирование первичных профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский тексты и материалы из текстов культурологической/страноведческой направленности;
- привитие навыков самообразования, трудолюбия и творческой активности.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»:

Код компетенции	Содержание компетенции	В процессе освоения компетенций студент должен:
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	<b>Знать:</b> социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики <b>Уметь:</b> соблюдать нормы профессиональной этики. <b>Владеть:</b> нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию	<b>Знать:</b> основные методы, способы и технологии самообразования; <b>Уметь:</b> адаптироваться к новым условиям деятельности; <b>Владеть:</b> способностями творчески использовать полученные знания в профессиональной деятельности.
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	<b>Знать:</b> основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и анализа информации; способы работы с информацией в глобальных компьютерных сетях; <b>Уметь:</b> использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач; обрабатывать информацию при помощи глобальных компьютерных сетей; - применять различные методы обработки информации; <b>Владеть:</b> технологией использования электронных ресурсов для решения лингвистических задач; - навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях; - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; - стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни	<b>Знать:</b> географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизни страны изучаемого языка <b>Уметь:</b> применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также

	<p>страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p> <p><b>Владеть:</b> навыками применения знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>
ОПК-5	<p>способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p><b>Знать:</b> возможности использования современных образовательных и информационных технологий;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности;</li> <li>- основные электронные источники информации;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> использовать современные образовательные и информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. электронные базы данных);</li> <li>- пользоваться компьютером как средством информационных технологий;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных ресурсах.</li> </ul>
ПК-7	<p>способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- когнитивные, психологические и социальные основы функционирования языка;</li> <li>- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, составляющие прагматического потенциала текста;</li> <li>- лексико-грамматические способы трансформации;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- декодировать и передавать прагматическую информацию текста, исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ;</li> <li>- проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне микроструктур;</li> <li>- учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменных текстов, способствующих точ-</p>

		<p>ному восприятию исходного высказывания;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</li> </ul> <p>методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста с целью точного понимания исходного высказывания и его адекватного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению устного или письменного перевода;</li> </ul>
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><b>Знать:</b> основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Уметь:</b> применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Владеть:</b> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p><b>Знать:</b> способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</li> <li>- сущность основных лексических и словообразовательных явлений современного английского языка;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом в области теории изучаемых языков;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности;</li> </ul>
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	<p><b>Знать:</b> основные виды понятий, суждений и рассуждений;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- значение логики для своей профессиональной деятельности;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками логически корректного мышле-</p>

		<p>ния и приемами анализа логических операций;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок;</li> </ul>
ПК-16	<p>способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	<p><b>Знать:</b> критерии оценивания качества и содержания информации;</p> <p><b>Уметь:</b> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> <p><b>Владеть:</b> анализировать материалы современных исследований в рамках профессиональной деятельности для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий.</p>
ПК-19	<p>способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;</li> <li>- лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека;</li> <li>- правил построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать типы значения слова для адекватного перевода, распознавать контексты, выбирать наиболее подходящее значение слова согласно контексту и правил сочетаемости;</li> </ul> <p>определять значения различных грамматических средств для адекватного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать структуру текста, виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений;</li> <li>- учитывать текстовые категории и прагматику текста для достижения наиболее адекватного перевода;</li> <li>- редактировать текст перевода;</li> <li>- реферировать и аннотировать письменные тексты</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> способностью проведения лингвистического анализа текста/ дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять предпереводческий анализ лексиче-</li> </ul>

		ских / грамматических / структурных и прагматических особенностей текста перевода; - осуществлять саморедактирование и контрольное редактирования текстов перевода; - способностью составления реферативного и аннотированного текста;
--	--	--

## **ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (научно-исследовательская работа)**

### **1. Вид практики, способ и формы ее проведения**

**Вид практики:** производственная практика

**Тип производственной практики:** научно-исследовательская работа

**Способ и форма проведения практики:** стационарная, выездная.

**Форма проведения:** практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

### **2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

**Целью** научно-исследовательской работы является формирование общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся, комплекса компетенций, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы.

Практика по проведению научно-исследовательской работы направлена на формирование у будущего специалиста профессиональных компетенций и готовности к решению профессиональных задач и осуществлению отдельных видов профессиональной деятельности, а также выработку комплекса навыков осуществления научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работе и формирование необходимых для этого профессиональных компетенций.

**Задачи** научно-исследовательской работы заключаются в формировании следующих умений:

- осуществлять поиск научной информации в определенных областях знаний с использованием современных информационных технологий;
- приобретение способностей самостоятельно мыслить, интегрировать, обобщать полученные научные знания и факты, выработки стиля и навыков изложения материалов научного и (или) экспериментального исследования;
- формирование необходимых компетенций для самостоятельного планирования, организации и осуществления научно-исследовательской деятельности;
- формирование и развитие умений использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных экспериментальных и эмпирических данных, владения современными методами исследований;
- формирование умений разрабатывать план научного исследования;
- проведение библиографической работы с привлечением современных технологий;
- формирование готовности проектирования, разработки и презентации предложений, рекомендаций, проектов и т.п., полученных в ходе научного исследования;
- формирование навыков оформления результатов исследования в форме ВКР, научной статьи;
- формулировать и разрешать задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и представлять их в виде законченных научно-исследовательских работ.

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию теоретической части выпускной квалификационной работы.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»:



Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	<b>Знать:</b> основные методы аргументированного и ясного построения устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике <b>Уметь:</b> логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии <b>Владеть:</b> навыками публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	<b>Знать:</b> стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке <b>Уметь:</b> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий <b>Владеть:</b> навыками работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<b>Знать:</b> основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>Уметь:</b> применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>Владеть:</b> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	<b>Знать:</b> основные виды понятий, суждений и рассуждений; - значение логики для своей профессиональной деятельности; <b>Уметь:</b> обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний; <b>Владеть:</b> навыками логически корректного

		<p>мышления и приемами анализа логических операций;</p> <p>- устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок;</p>
ПК-16	<p>способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	<p><b>Знать:</b> критерии оценивания качества и содержания информации;</p> <p><b>Уметь:</b> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> <p><b>Владеть:</b> анализировать материалы современных исследований в рамках профессиональной деятельности для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий.</p>
ПК-17	<p>способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;</p> <p>- методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов;</p> <p><b>Уметь:</b> работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;</p> <p><b>Владеть:</b> способностью составления реферативного и аннотированного письменного текста, а также аналитических обзоров по заданным темам;</p>
ПК-18	<p>способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p><b>Знать:</b> основные понятия в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p> <p>- методы научных исследований в профессиональной деятельности;</p> <p>- методику работы с библиографическими источниками;</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- анализировать материалы отечественных и зарубежных исследований в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- навыками обработки и оформления необ-</p>

		<p>ходимой информации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;</li> </ul>
--	--	--

## **ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА**

**(практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)**

### **1. Вид практики, способ и формы ее проведения**

**Вид практики:** производственная

**Тип практики:** практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

**Способ проведения:** стационарная, выездная.

**Форма проведения:** дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

### **2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

**Целями** прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- развитие профессиональных умений обучающихся в процессе осуществления переводческой деятельности;
- формирование практических навыков, устойчивых компетенций через активное участие обучающегося в деятельности организации;
- развитие способности самостоятельно и качественно выполнять задачи в сфере профессиональной деятельности и принимать обоснованные решения;
- укрепление связи обучения по избранному направлению и профилю подготовки с практической деятельностью.
- приобретение практических навыков осуществления профессиональной деятельности в профильных организациях;
- накопление переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирование навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов;
- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;

### **Задачи прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Основными **задачами** практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;
- закрепление теоретических знаний по переводу в процессе их применения на практике;
- применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;
- овладение навыками работы в коллективе;
- ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями;
- становление профессиональных качеств переводчика;
- закрепление практических навыков работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации
- применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива.
- ознакомление с работой различных подразделений, отделов, сотрудников;

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»:

Код компетенции	Содержание компетенции	В процессе освоения компетенций студент должен:
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p><b>Знать:</b> современные методические направления и концепции обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера. знать структуры и схемы аргументации, а так же основные этапы составления аргументативного текста</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-использовать в первичной профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка достижения отечественного и зарубежного методического наследия.</li> <li>- подготовить аргументативное эссе, провести публичное выступление по проблеме.</li> <li>- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками систематизации и обобщения методического опыта (отечественного и зарубежного) при практической реализации задач учебного характера.</li> <li>- навыками выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</li> <li>- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</li> </ul>
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p><b>Знать:</b> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от	<p><b>Знать:</b> структуру коммуникативной ситуации, специфику речевых стратегий и тактик в разных ситуациях общения, приемы формирования коммуникативного</p>

	особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	контекста. <b>Уметь:</b> моделировать социальные ситуации и осуществлять речевое взаимодействие в типичных социальных ситуациях. <b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений.
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. <b>Уметь:</b> создавать связные тексты на рабочих языках на основе композиционно-речевых форм. <b>Владеть:</b> навыками адекватного применения правил построения текстов на английском языке и обеспечения связности, последовательности, целостности текстов на основе композиционно-речевых форм.
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<b>Знать:</b> языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знать основы логической структуры текста. <b>Уметь:</b> различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках <b>Владеть:</b> основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<b>Знать:</b> - когнитивные, психологические и социальные основы функционирования языка; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, составляющие прагматического потенциала текста; - лексико-грамматические способы трансформации; <b>Уметь:</b> - декодировать и передавать прагматическую информацию текста, исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; - проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне микроструктур; - учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры;

		<p><b>Владеть:</b> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменных текстов, способствующих точному восприятию исходного высказывания;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста</li> </ul> <p>с целью точного понимания исходного высказывания и его адекватного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению устного или письменного</li> </ul> <p>Перевода;</p>
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><b>Знать:</b> основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Уметь:</b> применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Владеть:</b> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p><b>Знать:</b> способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод,</p> <p>логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом в области теории изучаемых языков;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности;</li> </ul>
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p><b>Знать:</b> механизм извлечения из знаков знания и его использование;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом высокого уровня ответственности и самостоятель-</p>

		ности; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода <b>Владеть:</b> навыками послепереводческого саморедактирования;
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<b>Знать:</b> необходимый набор переводческих соответствий, достаточный для осуществления качественного устного перевода; <b>Уметь:</b> правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; <b>Владеть:</b> технологиями и стратегиями для осуществления качественного устного перевода;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<b>Знать:</b> особенности функционирования познавательных процессов и познавательной деятельности; <b>Уметь:</b> продуцировать тексты различной стилевой и содержательной направленности; -переформулировать информацию без потери и искажения смысла; - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; <b>Владеть:</b> способностью к саморегуляции; - способностью к оперативному извлечению информации из долговременной памяти; - обладать высокой переключаемостью с одного вида деятельности на другой, устойчивостью к психоэмоциональным нагрузкам.
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<b>Знать:</b> методы работать с материалами различных источников <b>Уметь:</b> работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы при написании ВКР <b>Владеть:</b> навыками работы с материалами различных источников, осуществление реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитиче-

		ских обзоров по заданным темам
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p><b>Знать:</b> основные понятия в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методы научных исследований в профессиональной деятельности;</li> <li>- методику работы с библиографическими источниками;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать материалы отечественных и зарубежных исследований в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками обработки и оформления необходимой информации;</li> <li>- способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;</li> </ul>
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;</li> <li>- лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека;</li> <li>- правил построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать типы значения слова для адекватного перевода, распознавать контексты, выбирать наиболее подходящее значение слова согласно контексту и правил сочетаемости;</li> <li>- определять значения различных грамматических средств для адекватного перевода;</li> </ul>



		<ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать структуру текста, виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тематической структуры предложений;</li> <li>- учитывать текстовые категории и прагматику текста для достижения наиболее адекватного перевода;</li> <li>- редактировать текст перевода;</li> <li>- реферировать и аннотировать письменные тексты</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> способностью проведения лингвистического анализа текста/ дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять предпереводческий анализ лексических / грамматических / структурных и прагматических особенностей текста перевода;</li> <li>- осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текстов перевода;</li> <li>- способностью составления реферативного и аннотированного текста;</li> </ul>
--	--	--

## ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (преддипломная)

### 1. Вид практики, способ ее проведения

**Вид практики :** Производственная практика (преддипломная)

**Тип практики:** практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;

**Способы проведения производственной практики (преддипломной):** стационарная, выездная.

**Форма проведения:** дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения производственной практики (преддипломной практики).

### 2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Целями производственной практики (преддипломной) являются: повышение эффективности использования приобретенных теоретических знаний и повышение практических навыков, а также систематизация полученных студентами профессиональных компетенций во взаимосвязи с реальной практикой действующей организации.

**Основными задачами** производственной практики (преддипломной) являются:

- закрепить на практике компетенции, полученные студентами в процессе изучения дисциплин основной образовательной программы;
- развитие навыков самостоятельного решения проблем и задач, связанных с проблематикой профиля подготовки;
- совершенствование и приобретение новых переводческих умений и навыков (стратегии при выполнении разных видов перевода, использование метода переводческой записи, реферирование и аннотирование текста с учетом прагматической цели перевода, графи-

ческая обработка текста и его конвертация в различных форматах, устный перевод, работа с корпусами);

- изучение и участие в разработке организационно-методических и нормативных документов для решения отдельных задач по месту прохождения практики;
- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении специальных дисциплин;
- применение навыков выполнения научно-исследовательской и экспериментальной работы;
- становление профессиональных качеств переводчика;
- использование основной справочной и специальной литературы, а также разных поисковых систем.
- подготовка отчета о производственной практике, содержащего информацию для подготовки практической части выпускной квалификационной работы.
- сбор и анализ материалов для написания практической (аналитической) части ВКР.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»:

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	<b>Знать:</b> правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности при написании ВКР. <b>Уметь:</b> соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности при написании ВКР <b>Владеть:</b> навыками в области информационной безопасности
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<b>Знать:</b> современные методические направления и концепции обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера. знать структуры и схемы аргументации, а так же основные этапы составления аргументативного текста <b>Уметь:</b> -использовать в первичной профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка достижения отечественного и зарубежного методического наследия. - подготовить аргументативное эссе, провести публичное выступление по проблеме.

		<p>- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками систематизации и обобщения методического опыта (отечественного и зарубежного) при практической реализации задач учебного характера.</li> <li>- навыками выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</li> <li>- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</li> </ul>
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<p><b>Знать:</b> возможности использования современных образовательных и информационных технологий;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности;</li> <li>- основные электронные источники информации;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> использовать современные образовательные и информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. электронные базы данных);</li> <li>- пользоваться компьютером как средством информационных технологий;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных ресурсах.</li> </ul>
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p><b>Знать:</b> структуру коммуникативной ситуации, специфику речевых стратегий и тактик в разных ситуациях общения, приемы формирования коммуникативного контекста</p> <p><b>Уметь:</b> моделировать социальные ситуации и осуществлять речевое взаимодействие в типичных социальных ситуациях.</p> <p><b>Владеть:</b> системой лингвистических зна-</p>

		ний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений.
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p><b>Знать:</b> структуру коммуникативной ситуации, специфику речевых стратегий и тактик в разных ситуациях общения, приемы формирования коммуникативного контекста.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно произносить звуки иностранного языка, строить предложения интонационно.</li> <li>- строить высказывания грамотно, с учетом нормы узуса английского языка.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> навыками выбора адекватных языковых и тактических средств в соответствии со стратегией предстоящего коммуникативного взаимодействия.</p>
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p><b>Уметь:</b> создавать связные тексты на рабочих языках на основе композиционно-речевых форм</p> <p><b>Владеть:</b> навыками адекватного применения правил построения текстов на английском языке и обеспечения связности, последовательности, целостности текстов на основе композиционно-речевых форм</p>
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<p><b>Знать:</b> языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знать основы логической структуры текста.</p> <p><b>Уметь:</b> различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках</p> <p><b>Владеть:</b> основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.</p>
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<p><b>Знать:</b> основные различия в стилях речи и особенности их функционального использования</p> <p><b>Уметь:</b> распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоциональные восклицания; распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях</p>

		<p>языка.</p> <p>Владеть: системой лексических средств выражения для достижения различных коммуникативных целей, обладать навыком анализа лексических явлений внутри словосочетания, предложения, текста</p>
ПК-7	<p>способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- когнитивные, психологические и социальные основы функционирования языка;</li> <li>- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, составляющие прагматического потенциала текста;</li> <li>- лексико-грамматические способы трансформации;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- декодировать и передавать прагматическую информацию текста, исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ;</li> <li>- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне микроструктур;</li> <li>- учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменных текстов, способствующих точному восприятию исходного высказывания;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста с целью точного понимания исходного высказывания и его адекватного перевода;</li> <li>- методикой подготовки к выполнению устного или письменного перевода;</li> </ul>
ПК-8	<p>способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p><b>Знать:</b> основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Уметь:</b> применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Владеть:</b> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>

ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p><b>Знать:</b> способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p>- сущность основных лексических и словообразовательных явлений современного английского языка;</p> <p><b>Уметь:</b> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом в области теории изучаемых языков;</p> <p>- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности;</p>
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p><b>Знать:</b> механизм извлечения из знаков знания и его использование;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом высокого уровня ответственности и самостоятельности;</p> <p>осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p><b>Владеть:</b> навыками послепереводческого саморедактирования;</p>
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p><b>Знать:</b> специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода</p> <p><b>Уметь:</b> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других</p> <p><b>Владеть:</b> системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания</p>
ПК-12	способностью правильно ис-	<b>Знать:</b> необходимый набор переводче-

	пользовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	ских соответствий, достаточный для осуществления качественного устного перевода; <b>Уметь:</b> правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; <b>Владеть:</b> технологиями и стратегиями для осуществления качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<b>Знать:</b> основы сокращенной переводческой записи <b>Уметь:</b> применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации <b>Владеть:</b> способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<b>Знать:</b> особенности функционирования познавательных процессов и познавательной деятельности; <b>Уметь:</b> продуцировать тексты различной стилевой и содержательной направленности; - переформулировать информацию без потери и искажения смысла; - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; <b>Владеть:</b> способностью к саморегуляции; - способностью к оперативному извлечению информации из долговременной памяти; - обладать высокой переключаемостью с одного вида деятельности на другой, устойчивостью к психоэмоциональным нагрузкам.
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	<b>Знать:</b> основные виды понятий, суждений и рассуждений; - значение логики для своей профессиональной деятельности; <b>Уметь:</b> обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний; <b>Владеть:</b> навыками логически корректного мышления и приемами анализа логических операций; - устанавливать междисциплинарные свя-

		зи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок;
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	<p><b>Знать:</b> критерии оценивания качества и содержания информации;</p> <p><b>Уметь:</b> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> <p><b>Владеть:</b> анализировать материалы современных исследований в рамках профессиональной деятельности для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий.</p>
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;</p> <p>- методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов;</p> <p><b>Уметь:</b> работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;</p> <p><b>Владеть:</b> способностью составления реферативного и аннотированного письменного текста, а также аналитических обзоров по заданным темам;</p>
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p><b>Знать:</b> основные понятия в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p> <p>- методы научных исследований в профессиональной деятельности;</p> <p>- методику работы с библиографическими источниками;</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- анализировать материалы отечественных и зарубежных исследований в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- навыками обработки и оформления необходимой информации;</p> <p>- способностью анализировать материалы современных исследований в рамках</p>



		лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;</p> <p>- лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека;</p> <p><b>Уметь:</b> работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;</p> <p><b>Владеть:</b> способностью составления реферативного и аннотированного письменного текста, а также аналитических обзоров по заданным темам;</p>
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p><b>Знать:</b> правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><b>Уметь:</b> ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с этическими нормами</p> <p><b>Владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	<p><b>Знать:</b> конкретные ситуации межкультурного взаимодействия</p> <p><b>Уметь:</b> выявлять и устранять причины дискоммуникации</p> <p><b>Владеть:</b> способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	<p><b>Знать:</b> свои права и обязанности на рабочем месте, осознавать свою роль в производственной цепи;</p> <p>- морально-нравственные и правовые нормы, принципы профессиональной этики и служебного этикета;</p> <p>- основные методы, способы и технологии самообразования;</p> <p><b>Уметь:</b> видеть свои ошибки на производстве и быть способным корректировать</p>

		<p>свою деятельность;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм;</li> <li>- адаптироваться к новым условиям деятельности;</li> <li>- находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностями творчески использовать полученные знания в профессиональной деятельности.</li> </ul>
--	--	---

**Матрица соответствия требуемых компетенций и формирующих их составных частей  
ОПОП по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение, специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

Индекс	Содержание	Тип
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	ОК
Б1.Б.02	Философия	
Б1.Б.07	Экономика	
Б1.Б.10	Введение в языкознание	
Б1.Б.11	Общее языкознание	
Б1.Б.28	История зарубежной литературы	
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	ОК
Б1.Б.01	История	
Б1.Б.27	История отечественной литературы	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	ОК
Б1.Б.03	Правоведение	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	ОК
Б1.Б.03	Правоведение	
Б1.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
Б1.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	ОК
Б1.Б.05	Древние языки и культуры	
Б1.Б.06	Теория межкультурной коммуникации	
Б1.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
Б1.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.05.02	Актуальные проблемы межкультурной коммуникации	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ФТД.В.03	Домашнее чтение первого иностранного языка	
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	ОК
Б1.Б.04	Стилистика русского языка и культура речи	
Б1.Б.27	История отечественной литературы	
Б1.Б.29	Современный русский язык	
Б1.В.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.04.02	Основы написания текста	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию	ОК
Б1.Б.18	Основы теории второго иностранного языка	
Б1.Б.19	Теория перевода	
Б1.Б.20	Теоретическая грамматика	
Б1.Б.21	Стилистика	
Б1.Б.22	Лексикология	
Б1.Б.23	История первого иностранного языка и введение в специфиологию	
Б1.Б.24	История литературы стран изучаемого языка	
Б1.Б.25	Специальное страноведение	
Б1.Б.36	Практическая грамматика первого иностранного языка	
Б1.В.ДВ.01.02	Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ОК
Б1.Б.39	Физическая культура и спорт	
Б1.В.08	Элективные курсы по физической культуре и спорту	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	

ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	ОПК
Б1.Б.08	Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности	
Б1.Б.09	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	
Б1.Б.30	Интернет-ресурсы	
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	ОПК
Б1.Б.03	Правоведение	
Б1.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
Б1.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
Б1.Б.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	ОПК
Б1.Б.13	Практический курс второго иностранного языка	
Б1.Б.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
Б1.Б.38	Практический курс третьего иностранного языка	
Б1.Б.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.Б.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	ОПК
Б1.Б.07	Экономика	
Б1.Б.24	История литературы стран изучаемого языка	
Б1.Б.25	Специальное страноведение	
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.01.02	Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ФТД.Б.01	Государственное устройство страны 3-го изучаемого языка	
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	ОПК
Б1.Б.08	Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности	
Б1.Б.09	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	
Б1.Б.12	Практический курс первого иностранного языка	
Б1.Б.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.Б.25	Специальное страноведение	
Б1.Б.30	Интернет-ресурсы	
Б1.Б.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	ОПК
Б1.Б.26	Безопасность жизнедеятельности	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	-
Б1.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
Б1.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
Б1.Б.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
Б1.Б.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	-
Б1.Б.06	Теория межкультурной коммуникации	
Б1.Б.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
Б1.Б.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	
Б1.Б.ДВ.02.01	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.03.01	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.05.02	Актуальные проблемы межкультурной коммуникации	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	

ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	-
Б1.Б.36	Практическая грамматика первого иностранного языка	
Б1.В.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.01	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Вид деятельности: организационно-коммуникационная		
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.02	Перевод художественного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.04.01	Лингвистический анализ текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.05.01	Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.02	Переводческая этика и этикет	
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК
Б1.Б.12	Практический курс первого иностранного языка	
Б1.Б.13	Практический курс второго иностранного языка	
Б1.Б.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
Б1.Б.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	
Б1.Б.34	Практическая фонетика первого иностранного языка	
Б1.Б.35	Практическая фонетика второго иностранного языка	
Б1.Б.37	Практическая фонетика третьего иностранного языка	
Б1.Б.38	Практический курс третьего иностранного языка	
Б1.В.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
Б1.В.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК
Б1.Б.34	Практическая фонетика первого иностранного языка	
Б1.Б.35	Практическая фонетика второго иностранного языка	
Б1.Б.37	Практическая фонетика третьего иностранного языка	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	ПК
Б1.Б.36	Практическая грамматика первого иностранного языка	
Б1.В.ДВ.04.02	Основы написания текста	
Б1.В.ДВ.05.01	Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	ПК
Б1.Б.12	Практический курс первого иностранного языка	
Б1.Б.13	Практический курс второго иностранного языка	
Б1.Б.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
Б1.Б.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
Б1.Б.21	Стилистика	
Б1.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
Б1.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
Б1.Б.38	Практический курс третьего иностранного языка	
Б1.В.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.01	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.01	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.04.01	Лингвистический анализ текста (первый иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.03	Домашнее чтение первого иностранного языка	

ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	ПК
Б1.Б.12	Практический курс первого иностранного языка	
Б1.Б.13	Практический курс второго иностранного языка	
Б1.Б.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
Б1.Б.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	
Б1.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
Б1.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
Б1.Б.38	Практический курс третьего иностранного языка	
Б1.Б.ДВ.02.01	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.03.01	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.05.02	Актуальные проблемы межкультурной коммуникации	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ФТД.Б.03	Домашнее чтение первого иностранного языка	
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	ПК
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.Б.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
Б1.Б.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
Б1.Б.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
Б1.Б.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.02.02	Перевод художественного текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ФТД.Б.02	Переводческая этика и этикет	
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК
Б1.Б.08	Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности	
Б1.Б.09	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
Б1.Б.30	Интернет-ресурсы	
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.Б.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
Б1.Б.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.01.02	Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.02.02	Перевод художественного текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.Б.01	Государственное устройство страны 3-го изучаемого языка	
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
Б1.Б.19	Теория перевода	
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.Б.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
Б1.Б.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.02.02	Перевод художественного текста (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ФТД.Б.02	Переводческая этика и этикет	

ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК
61.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
61.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
61.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
61.Б.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
61.Б.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
61.Б.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
61.Б.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
61.Б.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
61.Б.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
61.Б.ДВ.02.02	Перевод художественного текста (первый иностранный язык)	
61.Б.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
62.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
62.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
63.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК
61.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
61.Б.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
61.Б.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
62.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
63.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	ПК
61.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
61.Б.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
61.Б.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
62.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
62.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
63.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК
61.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
61.Б.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
61.Б.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
62.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
63.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК
61.Б.05	Древние языки и культуры	
61.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
61.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
61.Б.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
61.Б.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
62.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
62.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
63.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
63.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.Б.03	Домашнее чтение первого иностранного языка	
Вид деятельности: информационно-аналитическая		
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК
61.Б.18	Основы теории второго иностранного языка	
61.Б.19	Теория перевода	
61.Б.20	Теоретическая грамматика	
61.Б.21	Стилистика	
61.Б.22	Лексикология	
61.Б.23	История первого иностранного языка и введение в специфиологию	
61.Б.ДВ.04.01	Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)	
62.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
62.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
62.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
63.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
63.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	ПК
61.Б.18	Основы теории второго иностранного языка	
61.Б.19	Теория перевода	
61.Б.20	Теоретическая грамматика	
61.Б.21	Стилистика	
61.Б.22	Лексикология	
61.Б.23	История первого иностранного языка и введение в специфиологию	
61.Б.ДВ.04.01	Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)	
62.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
62.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
62.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
63.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
63.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК
Б1.В.ДВ.05.01	Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
Вид деятельности: научно-исследовательская		
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	ПК
Б1.Б.18	Основы теории второго иностранного языка	
Б1.Б.19	Теория перевода	
Б1.Б.20	Теоретическая грамматика	
Б1.Б.21	Стилистика	
Б1.Б.22	Лексикология	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
Б1.В.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.02	Перевод художественного текста (первый иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ФТД.В.02	Переводческая этика и этикет	



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

---

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**Факультет иностранных языков**

**УТВЕРЖДАЮ**  
Ректор МГГЭУ  
проф. Байрамов В.Д.

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Специализация

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Квалификация (степень) выпускника

**специалист**

Форма обучения: очная

Москва

2017

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
2. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА
  - 2.1 Характеристика государственного экзамена
  - 2.2 Цель проведения государственного экзамена
  - 2.3 Задачи, решаемые в ходе государственного экзамена
  - 2.4 Требования к программе государственного экзамена
  - 2.5 Структура и содержание государственной итоговой аттестации
    - 2.5.1 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена
    - 2.5.2 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку (английский/немецкий/испанский)
  - 2.6 Порядок проведения экзамена
  - 2.7 Правила оценивания каждого из элементов государственного экзамена
    - 2.7.1 Критерии и показатели оценки
  - 2.8 Содержание дисциплин, входящих в государственный междисциплинарный экзамен по первому иностранному языку
    - 2.8.1 Английский язык/турецкий язык
  - 2.9 Содержание дисциплин, входящих в государственный междисциплинарный экзамен по второму иностранному языку
  - 2.10 Теоретический вопрос итогового междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку
  - 2.11 Теоретический вопрос итогового междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку
  - 2.12 Учебно-методическое обеспечение дисциплины
3. ПРОГРАММА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
  - 3.1 Цели и задачи выпускной квалификационной работы
  - 3.2 Примерная тематика выпускных квалификационных работ
  - 3.3 Порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы
  - 3.4 Критерии оценки выпускной квалификационной работы
4. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ ЧИСЛА ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ
5. ПОРЯДОК АПЕЛЛЯЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИТОГОВЫХ ИСПЫТАНИЙ

## **1. Общие положения**

1.1. Государственная итоговая аттестация направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

1.2. Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы, а также прием государственных экзаменов, устанавливаемых по решению Ученого совета вуза. Государственные экзамены по первому иностранному языку и второму иностранному языку проводятся в форме государственных междисциплинарных экзаменов.

1.3. Общий порядок организации государственной итоговой аттестации определяется Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры МГГЭУ (утверждено решением Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 06 (53) от 29.01.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 07 (54) от 29.02.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 10 (57) от 26.05.2016 г.).

1.4. Выпускная квалификационная работа в соответствии с ОПОП специалитета представляет собой самостоятельное и логически завершенное исследование, связанное с решением задач того вида (видов) деятельности, к которым готовится выпускник: организационно-коммуникационной, информационно-аналитической, научно-исследовательской.

1.5. К государственной итоговой аттестации допускается лицо, завершившее теоретическое и практическое обучение по основной профессиональной образовательной программе по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

1.6. Выпускнику, успешно прошедшему все установленные виды государственной итоговой аттестации, присваивается квалификация (степень) «специалист» и выдается диплом государственного образца о высшем образовании.

## **2. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

### **2.1 Характеристика государственного экзамена**

Государственный междисциплинарный экзамен должен наряду с требованиями к содержанию отдельных дисциплин, перечень которых определяется ВУЗом, учитывать также общие требования к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы, предусмотренные федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

В соответствии с направленностью программы специалитета в состав государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку включены дисциплины:

- «Практический курс перевода первого иностранного языка»;
- «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;
- «Реферирование и аннотирование текста (первый иностранный язык)»;
- «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»
- «Теоретическая грамматика»;
- «Стилистика»;
- «Лексикология».

В состав государственного междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку включены дисциплины:

- «Практический курс перевода второго иностранного языка»;
- «Основы теории второго иностранного языка»;
- «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»

## 2.2 Цель проведения государственного экзамена

Государственный экзамен проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы планируемым результатам освоения, сформулированными в общей характеристике образовательной программы, и требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации 17.10.16, приказ Министерства Юстиции РФ № 44245 от 3.11.16 г.

## 2.3 Задачи, решаемые в ходе государственного экзамена

В ходе государственного экзамена необходимо:

а) определить уровень знаний выпускника по следующим аспектам:

- методика предпереводческого анализа текста, способствующая определению всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- терминологический аппарат переводоведения;
- способы достижения эквивалентности в переводе;
- приемы перевода и переводческих трансформаций;
- классификация видов перевода;
- основные модели перевода;
- функциональные различия видов перевода (письменного, устного), их целей, особенностей и арсенала технических средств;
- требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;
- этика устного и письменного перевода;

б) выявить уровень сформированности у выпускников умений:

- вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного анализа смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- владеть техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию;
- прагматически адаптировать текст при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;

в) установить уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи:

- качественно выполнять письменный перевод текстов высокой сложности с иностранного языка на русский (с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей).

## 2.4. Требования к программе государственных экзаменов

Для объективной оценки уровня сформированности компетенций выпускника тематика экзаменационных вопросов и заданий должна быть комплексной и соответствовать избранным разделам различных учебных дисциплин в соответствии с требованиями учебного плана образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», формирующих конкретные компетенции.

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

<b>общекультурными компетенциями (ОК)</b>	
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в

	том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач;
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма;
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;
ОК-6	способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию;
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
<b>общепрофессиональными компетенциями:</b>	
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; способностью применять приемы первой помощи,
ОПК-6	методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.
<b>профессиональными компетенциями (ПК):</b>	
организационно-коммуникационная деятельность:	

ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста;
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
<b>информационно-аналитическая деятельность:</b>	
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

<b>научно-исследовательская деятельность:</b>	
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.
<b>профессионально-специализированными компетенциями</b>	
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

## **2.5 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

### **2.5.1 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку (английский/турецкий)**

1. Письменный перевод научно-популярного текста с английского/турецкого языка на русский. Выполнение лингвопереводческого анализа. Объем текста не менее 1000 печатных знаков.

2. Реферирование оригинального текста по широкому профилю. Критическая оценка и беседа по теме статьи. Объем текста – не менее 1200 печатных знаков.

3. Перевод с листа аутентичного текста по предложенной тематике (общественно-политического или научно-популярного). Объем текста - 900 печатных знаков.

4. Теоретический вопрос по дисциплинам «Стилистика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика».

### **2.5.2 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку (английский/немецкий/испанский)**

1. Письменный перевод научно-популярного текста со второго иностранного языка на русский. Выполнение лингвопереводческого анализа. Объем текста не менее 900 печатных знаков.

2. Реферирование оригинального текста по широкому профилю. Критическая оценка и беседа по теме статьи. Объем текста – не менее 1000 печатных знаков.

3. Теоретический вопрос по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка» (английский язык/немецкий/испанский/французский).

## **2.6 Порядок проведения государственного междисциплинарного экзамена**

Государственный экзамен определяет уровень освоения выпускником основной профессиональной образовательной программы.

Перед государственным экзаменом осуществляется консультирование обучающихся по вопросам, включенным в программу государственного экзамена.

Вопросы по дисциплинам формируются в соответствии с утвержденными рабочими программами. Список вопросов по каждой дисциплине, входящей в государственный междисциплинарный экзамен утверждается на заседании кафедры. На основе программы государственной итоговой аттестации составляются экзаменационные билеты.

Расписание проведения государственного экзамена утверждается деканом факультета и доводится до сведения студентов не позднее, чем за месяц до начала государственной итоговой

вой аттестации.

Результаты государственного междисциплинарного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».

Государственный междисциплинарный экзамен принимается государственной экзаменационной комиссией. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 4-х членов указанной комиссии. Члены государственной экзаменационной комиссии являются ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности и (или) лицами, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу университета (иных организаций) и (или) к научным работникам университета (иных организаций) и имеют ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), в общем числе лиц, входящих в состав государственной экзаменационной комиссии, должна составлять не менее 50%.

Государственный междисциплинарный экзамен по специальности «Перевод и переводоведение» проводится в комбинированной форме письменной и устной. Студентам во время проведения письменной части разрешается пользоваться двуязычными, одноязычными и лингвистическими словарями.

Для ответа на билеты выпускникам предоставляется возможность подготовки в течение не менее 30 минут.

Ответы студента оцениваются каждым членом комиссии, а итоговая оценка по пятибалльной системе выставляется в результате закрытого обсуждения. При отсутствии большинства в решении вопроса об оценке, решающий голос принадлежит председателю государственной экзаменационной комиссии по приему государственного междисциплинарного экзамена. Результаты государственного междисциплинарного экзамена объявляются в день его проведения после оформления протокола заседания государственной экзаменационной комиссии.

Студент, получивший оценку «неудовлетворительно», считается не сдавшим государственный экзамен, и не допускается к защите выпускной квалификационной работы.

## **2.7. Правила оценивания каждого из элементов государственного междисциплинарного экзамена**

### **2.7.1 Критерии и показатели оценки**

Итоговой формой контроля сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций является государственный междисциплинарный экзамен. Экзамен проводится по билетам, которые включают 4 вопроса по первому иностранному языку и 3 вопроса по второму. Оценка знаний выпускников производится по следующим критериям:

а) Письменный перевод оценивается как «отлично», если допущено не более 2-х смысловых неточностей; как «хорошо» - если допущено не более 3-х полных смысловых неточностей, в том числе не более одного смыслового искажения; как «удовлетворительно» - если допущено не более 4-х полных смысловых искажений и как «неудовлетворительно» - при большем количестве ошибок. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменную работу, допускается к устному этапу экзамена, но при этом общая оценка не может превышать оценки «удовлетворительно».

б) За реферирование статьи оценка «отлично» ставится за правильный вводный абзац, точную передачу фактов, нейтральность изложения (либо правильная передача авторской позиции), связность и логичность построения текста, **адекватную степень сжатия** информации, языковое оформление. Оценка «хорошо» ставится, если имеются незначительные отклонения от нейтрального тона, либо незначительные искажения автор-



ской позиции, оценка «удовлетворительно» ставится, если в тексте имеются серьезные нарушения логики изложения, что сказывается и на построении текста; имеются значительные недочеты при построении высказываний

в) Перевод с листа текста с иностранного языка на русский (зрительно-устный перевод с минимальной подготовкой от 5 до 7 минут) оценивается следующим образом:

оценка «отлично» - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой;

оценка «хорошо» - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более 2-х полных ошибок, в том числе не более одной смысловой;

оценка «удовлетворительно» - содержание текста передано полностью; темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления; имеет место нарушение литературных норм переводящего языка; допускается не более 4-х полных ошибок, в том числе не более 2-х смысловых;

оценка «неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

г) Оценка знаний теоретического вопроса производится по следующим критериям:

оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой,

оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал курса, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов,

оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при решении практических задач;

оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.

## **2.8 Содержание дисциплин, входящих в государственный междисциплинарный экзамен по первому иностранному языку**

### **2.8.1 Английский язык/турецкий язык**

*Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»*

Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной / неподготовленной, официальной / неофициальной речи. Дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте. Дискурсивная структура и языковая организация функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, делового. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация художественного и газетно-публицистического текста, лингвистический анализ научного, научно-популярного и делового текста.

*Дисциплина «Практический курс перевода (первый иностранный язык)»*

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и куль-

турологические лакуны. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

### ***Дисциплина «Стилистика»***

Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Функциональные стили современного изучаемого языка. Стилль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма). Публицистический стилль и его разновидности. Газетный стилль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стилль научной прозы и его разновидности. Стилль официальных документов и его разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

### ***Дисциплина «Лексикология»***

Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии. Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова в языке. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования. Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.

### ***Дисциплина «Теоретическая грамматика»***

Грамматический строй изучаемого языка. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение. Методы описания грамматического строя. Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности морфемики

изучаемого языка. Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст. Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Моделирование простого предложения. Категории предложения. Коммуникативное членение предложения. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Категории текста. Категория дискурса.

### ***Дисциплина «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»***

Стратегии и единицы перевода. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов). Грамматические и синтаксические трансформации. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис). Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика. Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского). Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе рекламы.

### ***Дисциплина «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)»***

Публицистический стиль и его основные функции. Особенности публицистики и ее перевод. Анализ грамматических трудностей перевода. Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в ИЯ и РЯ. Анализ исходного текста. Схема анализа текстов публицистики.

### ***Дисциплина «Основы реферирования и аннотирования» (первый иностранный язык)»***

Компрессия. Комплексная структура реферата. Способы изложения информации в реферате. Пять основных этапов процесса реферирования. Требования к языку реферата. Язык и стиль реферата. Критерии членения реферативного текста на абзацы.

## **2.9 Содержание дисциплин, входящих в государственный междисциплинарный экзамен по второму иностранному языку (немецкий/английский/испанский)**

***Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка», включающая материалы по следующим разделам:***

### ***«Лексикология»***

Слово как основная единица языка. Отграничение слова от морфемы и словосочетания. Слово и предложение. Знаковая природа слова. Формальная и содержательная стороны слова. Тождество слова и его вариантность. Типы слов. Полисемия и омонимия. Типы значений слов. Функционально-стилистическая характеристика слова. Региональная дифференциация слов. Социолингвистическая стратификация лексических единиц. Парадигматические отношения в лексике. Тематическая общность лексических единиц. Синонимия. Антонимия. Синтагматические отношения в лексике. Теория валентности. Основные способы словообразования. Слова с разной структурой основы. Лексические и лексико-морфологические категории. Функционально-семантические категории. Фразеологизмы. Принципы их выделения и классификации. Специфика состава и семантики фразеологизмов. Вариантность фразеологизмов. Лексикография как теория составления словарей и ее основные проблемы. Принци-

пы толкования лексем различных типов. Отрасли лексикографии. Типы словарей.

### **«Теоретическая грамматика»**

Грамматический строй языка и его соотношение с другими языковыми уровнями. Соотношение морфологии и синтаксиса в работах отечественных и зарубежных авторов.

Учение о частях речи. Критерии выделения, иерархия признаков, лежащих в основе выделения частей речи. Классификация частей речи. Понятия грамматической категории. Глагол. Парадигма глагола. Категория времени. Понятие грамматической синонимии и многозначности на примере временных форм. Категория модальности. Типы модальных отношений. Внешняя модальность предложения. Внутренняя модальность предложения. Категория наклонения как основное средство формального выражения внешней объективной модальности. Категория залога. Существительное. Парадигма существительного. Структурно-семантические классы существительного. Категория падежа. Категория числа. Категория рода. Категория определённости/неопределённости. Прилагательное / наречие. Парадигма прилагательного / наречия. Категория степеней сравнения прилагательных.

Различные взгляды на предмет и задачи синтаксиса. Основные понятия синтаксиса: слово, словоформа, простое и сложное предложение. Теория валентности. Предложение как минимальная единица речи. Дефиниция. Совокупность конструктивных признаков предложения. Аспекты изучения предложения: структурный, номинативный, коммуникативный. Простое предложение. Двусоставность как характерная черта немецкого простого предложения. Односоставные предложения. Предикативность. Валентность. Дефиниция. Обязательная и факультативная валентность. Связь валентности и синтаксических моделей предложения. Парадигма простого предложения. Утвердительные и отрицательные предложения. Модальность предложения. Сложносочинённое и сложноподчинённое предложения. Их классификация. Сложносочинённое предложение (паратаксис) как автосемантическая единица, состоящая из двух или нескольких элементарных предложений в паратаксисе. Моделирование сложносочинённых предложений. Союзы и относительные слова; бессоюзие. Порядок слов в элементарных предложениях. Коммуникативное членение сложносочинённого предложения. Сложноподчинённое предложение (гипотаксис) как автосемантическая единица. Структурно-семантическая классификация сложноподчинённых предложений. Главное предложение как структурный и смысловой стержень сложноподчинённого предложения. Придаточное предложение как зависимый компонент, выполняющий функцию одного из членов главного предложения. Синтаксическая классификация придаточных предложений. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Категории текста. Текст в современной лингвистике. Основные подходы к исследованию текста. Дискуссионные вопросы в лингвистике в связи с определением сущности и границ текста: макротекст, микротекст.

### **«Стилистика»**

Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвистилистики к другим разделам общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Функциональные стили современного изучаемого языка. Стили языка художественной литературы (проза, поэзия, драма). Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стили научной прозы и его разновидности. Стили официальных документов и его разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

### **Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка»**

Орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемых языков. Развитие общей и коммуникативной компетенций (лингвистической,

социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации. Основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог. Культура речи, речевой этикет.

***Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)»***

Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной/неподготовленной, официальной /неофициальной речи. Дискурсивные способы выражения концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте. Дискурсивная структура и языковая организация функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, делового. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация художественного и газетно-публицистического текста, лингвистический анализ научного, научно-популярного и делового текста.

**2.10 Теоретический вопрос государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку включает следующие темы:**

**2.10.1 Английский язык**

Вопросы по дисциплине «Стилистика»

1. Stylistics as a branch of Linguistics .
2. Stylistic classification of the English Vocabulary. Neutral Common Literary and Common Colloquial Vocabulary.
3. Stylistic classification of the English Vocabulary. Special Literary Vocabulary.
4. Stylistic classification of the English Vocabulary. Special Colloquial Vocabulary.
5. Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices.
6. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Metaphor. Metonymy. Irony.
7. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Epithet. Oxymoron, Antonomasia.
8. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Simile. Euphemisms. Hyperbola, Periphrasis.
9. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Parallel Construction, Stylistic Inversion, Chiasmus.
10. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Repetition, Enumeration. Suspense. Climax.
11. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Asyndeton, Polysyndeton, Ellipsis, Break –in- the- Narrative, Rhetorical questions, Litotes.
12. Functional Styles of the English Vocabulary. The Belles-Lettres Style.
13. Functional Styles of the English Vocabulary. Publicistic Style.
14. Functional Styles of the English Vocabulary. Newspaper Style.
15. Functional Styles of the English Vocabulary. Scientific Prose Style. The Style of Official Documents.

Вопросы по дисциплине «Лексикология»

1. Lexicology as a branch of linguistics.
2. Word structure and word meaning.
3. The Etymology of English Words.
4. Borrowings.
5. Semantic change.
6. Word Structure and Word-Formation. Morphological Structure of the word Major Types: Affixation, Composition, Conversion.
7. Minor ways of word-building.
8. Word Structure and Word Meaning.

9. Semantic Structure of the Word.
10. Word-groups and Phraseological Units.
11. Phraseology as a subsystem of language.
12. Semantic Relations of Words. Homonyms.
13. Semantic Relations of Words. Synonyms. Euphemisms. Antonyms.
14. Variants of English language.
15. English Lexicography.

Вопросы по дисциплине «Теоретическая грамматика»

1. Grammar in the Systematic Conception of Language.
2. Categorical Structure of the Word.
3. Grammatical classes of words.
4. The Noun. Gender, Case, Number.
5. Article Determination.
6. The Verb. The Categories of Person and Number. The Category of Aspect.
7. The Verb. The Category of Tense. The Category of Mood. The Category of Voice.
8. Verb: Mood.
9. Verb: Non-Finite Forms (Verbals).
10. Adjective.
11. Adverb.
12. Syntax of the phrase.
13. Sentence. Communication types. The Simple Sentence.
14. Syntax: The Compound Sentence.
15. The Complex Sentence. Types of Complex Sentences.

### 2.10.2 Турецкий язык

Вопросы по дисциплине «Теоретическая грамматика»:

1. Yapı ve anlam bakımından Türkçe’de sıfatların çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
2. Türkçe’de zamirlerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
3. Türkçe’de zarfların çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
4. Türkçe’de edatların çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
5. Yapı ve anlam bakımından Türkçe’de fiillerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
6. Türkçe’de fiillerin basit zamanlı çekimlerini anlatınız.
7. Türkçe’de fiillerin birleşik zamanlı çekimlerini anlatınız.
8. Çatı bakımından fiillerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
9. Türkçe’de fiil kiplerinin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
10. Yapı ve anlam bakımından Türkçe’de sıfat fiillerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
11. Yapı ve anlam bakımından Türkçe’de zarf fiillerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
12. Türkçe’de sıfattan ve fiilden isim yapan yapım eklerini örnekleriyle açıklayın.
13. Türkçe’de isimden ve sıfattan fiil yapan yapım eklerini örnekleriyle açıklayın.
14. Türkçe’de isimden ve fiilden sıfat yapan yapım eklerini örnekleriyle açıklayın.
15. Yapı ve anlam bakımından Türkçe’de kurallı birleşik fiillerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız (Yeterlik fiili, tezlik fiili, yaklaşma fiili, sürerlik fiili).

Вопросы по дисциплине «Лексикология»:

1. Yapı ve anlam bakımından Türkçe’de isimlerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
2. Türkçe’de kelimelerin gerçek (temel), yan ve mecaz anlamlarını örnekleriyle açıklayınız.
3. Türkçe’de ikilemelerin çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
4. Türkçe’de yansımaların çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
5. Türkçe’de deyimlerin çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle açıklayınız.
6. Türkçe’de atasözlerinin özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
7. Türkçe’de özdeyişlerin (vecizelerin) özelliklerini anlatınız.

8. Türkçe’de argonun çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
9. Türkçe’de anlamdaş (eşanlamlı) kelimelerin çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
10. Türkçe’de zıt anlamlı (karşıt anlamlı) kelimelerin çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
11. Türkçe’de yakın anlamlı kelimelerin özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
12. Türkçe’de sesteş (eşsesli) kelimelerin özelliklerini örnekleriyle açıklayınız.
13. Türkçe’de özel isimlerin çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
14. Türk yer adlarının çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
15. Türkçe’de yabancı kökenli kelimelerin (alıntı kelimelerin) çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.

#### Вопросы по дисциплине «Стилистика»:

1. Предмет стилистики.
2. Понятие функционального стиля, стилистической маркированности.
3. Понятие выразительного средства и стилистического приема. Стилистическая норма.
4. Вариативность в языке и речи. Общепринятый и литературный язык. Региональные диалекты и социодиаекты.
5. Стилистическая классификация словарного состава турецкого языка. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы, историзмы. Варваризмы. Литературно-книжные неологизмы.
6. Разговорная лексика. Сленг. Жаргонизмы. Профессионализмы. Различие между термином и профессионализмом.
7. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.
8. Точность словоупотребления как стилистическая категория, определение многозначности слова. Использование многозначности слова как средства выразительности.
9. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы.
10. Лексические стилистические приемы.
11. Морфологические выразительные средства.
12. Синтаксические выразительные средства.
13. Стиль языка художественной литературы.
14. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.
15. Жанры публицистики: эссе, ораторское выступление.
16. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.
17. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.
18. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.

### **2.11 Теоретический вопрос государственного междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку включает следующие темы:**

#### **2.11.1 Немецкий язык**

##### ***Раздел «Лексикология»***

1. Die Lexikologie als Wissenschaft.
2. Die Lexikologie und ihre Aufgaben.
3. Die verschiedenen Arten der Lexikologie.
4. Die Einschätzung des Wortbestandes.
5. Allgemeines über das Wort und über die Wortbildung.
1. Die Wortbildungsarten.
2. Die Wortbildung.
3. Allgemeines über die Wortbildung.
4. Die Wortbedeutung und die Bedeutungstypen.

5. Die Abkürzung. Die Ableitung. Die Zusammensetzung.

***Раздел «Теоретическая грамматика»***

1. Der Gegenstand der theoretischen Grammatik.
2. Die Aufgaben der theoretischen Grammatik.
3. Grammatische Kategorie. Paradigma.
4. Grammatische Bedeutung. Arten der Formative.
5. Morphologische Einheiten.
6. Gliederung des grammatischen Baus der Sprache in Morphologie und Syntax.
7. Theorie der Wortarten.
8. Syntax, ihr Gegenstand.
9. Das Problem der Satzdefinition.
10. Texttheorie. Textdefinitionen.

***Раздел «Стилистика»***

1. Grundbegriffe, Gegenstand und Aufgaben der Stilistik.
2. Die Stilelemente.
3. Die Stilzüge. Die Stilklassifikation.
4. Stil der Wissenschaft.
5. Stil des öffentlichen Verkehrs.
6. Stil der Presse und Publizistik.
7. Stil der schönen Literatur.
8. Stil der Alltagsrede.
9. Der Text und seine Funktionen.
10. Die Textinterpretation.

**2.11.2 Английский язык**

***Раздел «Лексикология»***

1. Lexicology as a branch of Linguistics.
2. Word structure and Word Meaning.
3. Semantic structure of the word.
4. Word structure and word-formation. Major Types.
5. Word structure and word-formation. Minor ways of word-building.
6. Semantic relations of words. Homonyms.
7. Semantic relations of words. Synonyms. Antonyms.
8. Phraseology as a subsystem of language. Word-groups and phraseological units.
9. Variants of English language.
10. English Lexicography.

***Раздел «Стилистика»***

1. Stylistic classification of the English Vocabulary.
2. Functional Styles of the English Vocabulary. The Belles-Lettres Style.
3. Functional Styles of the English Vocabulary. Publicistic Style. Newspaper Style.
4. Functional Styles of the English Vocabulary. Scientific Prose Style. The Style of Official Documents.
5. Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices.
6. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Metaphor. Metonymy. Irony.
7. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Epithet, Oxymoron, Antonomasia.



8. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Simile. Euphemisms. Hyperbola, Periphrasis.
9. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Parallel Construction. Chiasmus. Repetition.
10. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Repetition, Enumeration. Suspense. Climax.

#### ***Раздел «Теоретическая грамматика»***

1. Grammar in the Systematic Conception of Language.
2. Morphemic Structure of the Word.
3. The Noun. Gender, Case, Number.
4. The Adjective. Classes of Adjectives.
5. The Verb.
6. The Adverb.
7. Semi-notional parts of speech.
8. Syntax: The Simple Sentence.
9. Syntax: The Compound Sentence.
10. The Complex Sentence. Types of Complex Sentences.

#### **2.11.3 Испанский язык**

##### ***Раздел «Лексикология»***

1. Lexicología de la lengua española.
2. Clasificación de las palabras por su origen.
3. El proceso de formación de las palabras españolas.
4. Los elementos lingüísticos que influyeron a la formación de la lengua española.
5. Semántica. El significado de las palabras. Relaciones de significado entre las palabras.
6. Semántica. Cambios de significado entre las palabras. Causas del cambio semántico.
7. Las peculiaridades de la lengua castellana en los países de la América Latina.
8. Los dialectos del idioma castellano.
9. El habla popular (o coloquial) y sus peculiaridades.
10. Lexicografía. Tipos de Diccionarios.

##### ***Раздел «Стилистика»***

1. La estilística. La característica general del estilo coloquial. Las peculiaridades del nivel léxico, morfo-sintáctico, fonético.
2. La característica general del estilo científico. Las peculiaridades del nivel léxico, morfo-sintáctico, fonético.
3. La característica general del estilo oficial. Las peculiaridades del nivel léxico, morfo-sintáctico, fonético.
4. La característica general del estilo publicístico. Las peculiaridades del nivel léxico, morfo-sintáctico, fonético.
5. La característica general del estilo literario (artístico). Las peculiaridades del nivel léxico, morfo-sintáctico, fonético.
6. El lugar que ocupan tropos y sus funciones.
7. Tropos basados en el criterio de cantidad: hipérbole, meiosis y litotes.
8. Uso estilístico de la metáfora, procedimientos de su formación, sus tipos y funciones.
9. Tropos basados en el criterio de cualidad: la metonimia, la perífrasis, el eufemismo.

10. Tropos basados en el criterio de cualidad: el epíteto, la antonomasia, la personificación, la alegoría y la ironía.

### ***Раздел «Теоретическая грамматика»***

1. La gramática y sus partes. Los conceptos básicos de la gramática.
2. Las clases de palabras. Los grupos sintácticos.
3. El sustantivo. Características fundamentales. Clasificación de los Sustantivos.
4. El adjetivo. Características generales. Grados del Adjetivo.
5. El Adverbio. Clasificación de los Adverbios.
6. El Pronombre. Clasificación de los Pronombres.
7. El verbo. Clasificación de los tiempos verbales.
8. El verbo. Las formas no personales: el infinitivo, el gerundio y el participio.
9. La conjunción. Sus grupos sintácticos. Conjunciones coordinantes y subordinantes.
10. La Interjección y su clasificación.

## **2. 12 Учебно - методическое обеспечение дисциплин**

### ***Английский язык***

#### **Лексикология**

##### *Основная литература*

1. Лексикология английского языка: Учебное пособие / Кругликова Е.А. - Краснояр.:СФУ, 2016. - 162 с.: ISBN 978-5-7638-3479-6 - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/978599>
2. Лексикология современного английского языка (базовый курс): Учебное пособие / Елисеева В.В. - СПб:СПбГУ, 2015. - 232 с.: ISBN 978-5-288-05632-1 - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/940878>

##### *Дополнительная литература*

1. [Елисеева, В. В. Лексикология современного английского языка \(базовый курс\): Учебное пособие / Елисеева В.В. - СПб:СПбГУ, 2015. - 232 с.: ISBN 978-5-288-05632-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znaniy.com/catalog/product/940878> . – Режим доступа: по подписке.](#)
2. Морозова, Н. Н. Лексикология английского языка = Practice Makes Perfect : учеб. пособие / Н. Н. Морозова. - Москва : Прометей, 2013. - 102 с. - ISBN 978-5-7042-2484-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/557515>

#### ***Стилистика***

##### *Основная литература*

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка = English Stylistics : учеб.для ин-тов и фак.иностр.языков / Гальперин Илья Романович. - 4-е изд. ; Текст на английском языке. - М. : Либроком, 2012. - 332с. : ил. + библиограф.и предметн.слов. - ISBN 978-5-397-02661-1 : 267.00.
2. Казиахмедова С. Х. Expressive means and stylistic devices = Стилистика английского языка : учеб.метод.пособие для старш.курсов фак-та иностр.языков - М. : МГГЭИ, 2013. - 71с
3. Казиахмедова С.Х., Богатырева С.Н., Баранникова Т.Б. Основы теории английского языка в схемах и таблицах Ч.1. Стилистика. Учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков.- М.:МГГЭИ, 2013.-62 с.

### *Дополнительная литература*

1. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка = Seminars in Stylistics : учеб.пособие для фак-тов англ.яз. / Кухаренко Валерия Андреевна. - 4-е изд. ; Текст на английском языке. - М. : Флинта : Наука, 2010. - библ.,прилож. - ISBN 978-5-9765-0325-0. - ISBN 978-5-02-034658-1 : 131.23.

2. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка : учеб.пособие для лингв.спец.вузов / Нелюбин Лев Львович. - 5-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2008. - 128с.

### **Теоретическая грамматика**

#### *Основная литература*

1. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка : учеб.пособие / Гуревич Валерий Владимирович. - 7-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2012.

### *Дополнительная литература*

1. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка : учеб.для лингвистич.спец.вузов / Блох Марк Яковлевич. - 6-е изд.,стереотип. - М. : Высшая школа, 2008. - 423с.

2. Бархударов Л. С. Грамматика английского языка в систематическом изложении : учеб.для вузов по спец. "Иностр.язык" / Бархударов Леонид Степанович, Штелинг Донат Альбертович. - 6-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 423с

3. Крылова, И. П. Сборник упражнений по грамматике английского языка : учеб.пособие для вузов иностр.яз. / Крылова Инна Павловна. - 15-е изд. ; Текст на английском языке. - М. : КДУ, 2011. - 425с

4. Крылова И. П. Грамматика современного английского языка : учеб.для вузов / Крылова Инна Павловна, Гордон Елена Михайловна. - 16-е изд. ; Текст на английском языке. - М. : КДУ, 2011. - 443с.

### **Турецкий язык**

#### **Лексикология**

#### *Основная литература*

1. Турецкий язык в упражнениях [Текст] : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Эйюп ; пер.с турецк.С.Б.Приходько. - 6-е изд. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 448 с. + библ.,ответы. - ISBN 978-5-9710-3591-6 : 550.00.

### *Дополнительная литература*

- 1. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.1. Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 232с.: табл. + библ. - ISBN 978-5-382-00497-6: 222.30.

- 2. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.2. Глаголы, смещение значений или времен. / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 352с.: табл. + библ. - ISBN 978-5-382-00499-0: 222.30

- 3. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3. Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 208с. - ISBN 978-5-382-00500-3: 318.90.

4. Гениш, Эйюп. Турецкий язык для повседневного общения = Metin Tercumeleri: пособие по переводу / Гениш, Эйюп. - 3-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 160с.: ил. - ISBN 978-5-397-00296-7.

### **Стилистика**

1. Гузев, В. Г. Турецкий язык: Начальный курс : краткий учебный курс / В. Г. Гузев, О. Дениз-Йылмаз, Х. Махмудов-Хаджиоглу, Л. М. Ульмезова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 256 с. - ISBN 978-5-9925-0496-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znaniyum.com/catalog/product/1049558>. — Режим доступа: по подписке.

2. Колокольцева, Т.Н. Стилистика русского языка : учеб. пособие / Т.Н. Колокольцева. —

2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, - 2016. — 196 с. - ISBN 978-5-9765-2510-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1037604> . – Режим доступа: по подписке.

3. Солганик, Г.Я. Стилистика русского языка : учеб. Пособие для бакалавров / Г.Я. Солганик. — 2-е изд., стер.— Москва : ФЛИНТА, 2016. — 246 с. – ISBN 978-5-9765-2182-7. – Текст : электронный. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1036149> . – Режим доступа: по подписке.

#### *Дополнительная литература*

1. Гениш, Эйюп. Турецкий язык для повседневного общения = Metin Tercumeleri : пособие по переводу / Гениш, Эйюп. - 3-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 160с.: ил. - ISBN 978-5-397-00296-7.

2. Обидина, Н. В. Стилистика: Учебное пособие / Обидина Н.В. - Москва :Прометей, 2011. - 124 с. ISBN 978-5-4263-0017-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/557912>

### **Теоретическая грамматика**

#### *Основная литература*

1. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.1: Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2015. - 232с. : табл. + библи. - ISBN 978-5-382-00497-6 : 222.30.

2. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.2: Глаголы, смещение значений или времен. / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2015. - 352с. : табл. + библи. - ISBN 978-5-382-00499-0 : 222.30.

3. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3 : Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2015. - 208с. - ISBN 978-5-382-00500-3 : 318.90.

#### *Дополнительная литература*

1. Гениш Эйюп. Глагольные формы в турецком языке : Причастия, деепричастия, отглагольные имена, инфинитивы, составные глаголы, "нереальные", наклонения глаголов, союзы, послеслоги, частицы / Гениш, Эйюп ; пер.с тур.Е.Калининой и др. - 2-е изд.,испр.и доп. - М. : Либроком, 2009. - 504с. : табл. + библи.,спис.глагольн.форм. - ISBN 978-5-397-00126-7.

2. Гениш, Эйюп. Турецкий язык в упражнениях : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Эйюп ; пер.с турецк.С.Б.Приходько. - М. : Либроком, 2011. - 440 с. + библи.,ответы. - ISBN 978-5-397-01621-6 : 253.60. - Текст (визуальный) : непосредственный.

### **Немецкий язык**

#### *Основная литература*

1.Киреева И.А., Фомичева М.П. Основы теории второго иностранного языка (немецкого): Учебно-методическое пособие.-М.:МГГЭИ. 2012.-36.

#### *Дополнительная литература*

1. Шипова, И. А. Немецкий язык. Причастие : учебное пособие / И. А. Шипова, О. В. Федулова. - 2-е изд. - Москва : МПГУ, 2016. - 28 с. - ISBN 978-5-4263-0468-0. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1020522>

### **Испанский язык**

#### *Основная литература*

1.Введение в языкознание : учеб.пособие для филологич.спец.вузов / Баранникова Лидия Ивановна ; предисл.В.Е.Гольдина. - 2-е изд.,доп. - М. : Либроком, 2010. - 384с : ил. - ISBN 978-5-397-00485-5 : 246.73.

#### *Дополнительная литература*

1. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.:Согласие, 2015. - 96 с.: ISBN 978-5-906709-28-8 <http://znanium.com/catalog/product/559437>

#### **Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de>

Электронный словарь ABBYY Lingvo x3

#### **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов**

##### **Интернет-сайты:**

##### **Английский язык**

##### **Стилистика**

1. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады: Монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 124 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=444834> - Загл. с экрана.

##### **Теоретическая грамматика**

1. Казанцева Я. Н., Немчинова Н.В., Семенова Е.В. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособие / Я. Н. Казанцева, Н. В. Немчинова, Е. В. Семенова. - Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2015. - 135 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://ipi.sfu-kras.ru/images/stories/library/KIY6.pdf> - Загл. с экрана.

##### **Лексикология**

1. Лексические трудности английского языка / Н.А. Бондарева, Е.Е. Петрова, С.В. Агеев. - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=503482> - Загл. с экрана.
2. Лексикология современного английского языка (базовый курс): Учебное пособие / Елисеева В.В. - СПб:СПбГУ, 2015. - 232 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=940878> - Загл. с экрана.

##### **Испанский язык**

##### **Теоретическая грамматика**

1. Сервис Calameo. [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - М., 2000-. - Режим доступа: <http://ru.calameo.com/read/0005912370366e5e4cc24>. - Загл. с экрана.
2. Tirant Librería. [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - Valencia., 2011-. - Режим доступа: <http://www.tirant.com/libreria/ebook/gramatica-didactica-del-espanol-pdf-leonardo-gomez-torrego-9788467549454>. - Загл. с экрана.

##### **Лексикология**

1. Сервис Calameo. [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - М., 2000-. - Режим доступа: <http://ru.calameo.com/read/0005912370366e5e4cc24>. - Загл. с экрана.
2. Tirant Librería. [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - Valencia., 2011-. - Режим доступа: <http://www.tirant.com/libreria/ebook/gramatica-didactica-del-espanol-pdf-leonardo-gomez-torrego-9788467549454>. - Загл. с экрана.

### **3. ПРОГРАММА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

### **3.1 Цели и задачи выпускной квалификационной работы**

Частью государственной итоговой аттестации в соответствии с учебным планом является защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Цель выпускной квалификационной работы заключается в достижении выпускником необходимого уровня компетенций в области обеспечения межкультурной коммуникации в сфере межгосударственных отношений.

Задачами выпускной квалификационной работы являются:

- выявление недостатков компетенций, препятствующих адаптации высококвалифицированного специалиста к профессиональной деятельности;
- создание основы для последующего роста квалификации специалиста в выбранной им области приложения компетенций и др.

Для достижения поставленных задач выпускник должен:

- определить сферу исследования в соответствии с собственными интересами и уровнем подготовки;
- выбрать тему выпускной квалификационной работы;
- обосновать актуальность выбранной темы выпускной квалификационной работы, сформировать цель и задачи исследований, определить предмет и объект исследований;
- изучить и проанализировать теоретические и методологические положения, статистические (фактографические) материалы, справочную литературу и законодательные акты в соответствии с выбранной темой;
- определить целесообразность их использования в ходе написания выпускной квалификационной работы;
- оформить результаты выпускной квалификационной работы в соответствии с действующими стандартами и требованиями.

### **3.2. Примерная тематика выпускной квалификационной работы**

1. Особенности передачи речевых актов упрека при переводе художественной литературы с русского языка на английский.
2. Особенности вербального выражения оценки в английском языке (на материале телевизионных программ).
3. Особенности передачи интертекстуализмов при переводе сатирических произведений с русского языка на английский.
4. Способы передачи эстетической информации при переводе лирических произведений.
5. Особенности вертикального контекста романа-утопии К. Маккарти «Дорога»
6. Концептосфера романа Э. Дорра «Весь невидимый нам свет»
7. Способы вербальной репрезентации невербальных компонентов в художественном тексте (на материале романа Дж. Иган «Время смеётся последним»)
8. Лингвистические средства репрезентации концептуального пространства в английском художественном произведении (на материале произведений Г. Грина)
9. Специфика перевода парентетических внесений художественного текста (на материале романа И. Бэнкса «Шаги по стеклу»).
10. Особенности реализации медицинского дискурса в текстах инклюзивной тематики.
11. Лингво-семантические особенности перевода неологизмов английского общественно-политического дискурса.
12. Передача стилистических особенностей английского поэтического дискурса (на материале переводов М.Л. Лозинского, Р. Райт-Ковалёвой).
13. Система языковых средств аргументации в романах И. Шоу.
14. Концептология художественного дискурса Джеймса Олдриджа.

15. Специфика перевода современного английского политического дискурса (на материале англоязычных заимствований).
16. Продуктивные средства терминообразования в современном турецком языке
17. Роль и место пословиц в современном турецком языке.
18. Полисемия и типы многозначности в турецком языке.
19. Формирование словарного состава в турецком языке.
20. Турецкая лексикография, ее исторические источники и тенденции развития.
21. Комплимент как коммуникативный акт в турецкой и русскоязычной культурах.
22. Лексические особенности текстов современных турецких и российских «глянцевого журналов».
23. Сопоставительное исследование концепта «дом» в турецкой и русской лингвокультурах.
24. Лингвостилистические особенности рекламных текстов на русском и турецком языках.
25. Ономатопеические единицы турецкого языка: семантико-грамматический и стилистический аспект.
26. Средства речевого воздействия рекламных текстов на турецком и русском языках.
27. Особенности перевода диминутивов (на материале турецкого и русского языков).
28. Адаптация и стилистическая обработка текста как разновидности перевода.
29. Вариативная нормированность орфоэпий в современном русском языке.
30. Возможности перевода сослагательного наклонения с турецкого языка на русский язык.
31. Заимствования из английского языка в русскоязычных веб-сайтах в аспекте межкультурной коммуникации.
32. Имплицитность в заголовках и способы ее передачи при переводе (на материале турецкой и русской прессы).
33. Иностранные слова в турецкоязычных текстах и способы их передачи на русский язык.
34. Межъязыковые омонимы и способы их передачи на язык перевода.
35. Метафора в современной турецкоязычной экономической публицистике.
36. Особенности перевода молодежного сленга с турецкого языка на русский язык
37. Особенности перевода рекламного текста.
38. Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля с турецкого языка на русский язык.
39. Перевод рекламы и проблема адекватной передачи стилистически маркированных рекламных слоганов.
40. Политические выступления как объект перевода (на примере турецкого предвыборного дискурса).
41. Прагматилистический аспект перевода деловой корреспонденции с турецкого на русский язык.
42. Прагматилистический аспект перевода фразеологизмов в медиа-текстах (на материале турецкой периодики).
43. Прагматический аспект перевода рекламных слоганов.
44. Применение креативных языковых средств и стилистических приемов при создании рекламных текстов.
45. Принципы передачи идиом при переводе с турецкого языка на русский язык.
46. Языковая политика Турецкой Республики.

Языковые особенности слогана в рекламе с элементами юмора и чёрного юмора (на материале турецкоязычной печатной рекламы)

### **3.3 Порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненный обучающимся самостоятельный проект или теоретическую работу, демонстрирующую уровень знаний, умений, подготовленность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, способность применять полученные знания при решении практических задач.

Теоретическая часть включает результаты анализа научных и методических источников по предмету работы, а также результаты редакторского анализа (объекта изучения) и рекомендации по его совершенствованию. Практическая часть включает отредактированный авторский текстовый оригинал объемом в два авторских листа, внутреннюю рецензию и аннотацию на рассматриваемый авторский оригинал.

Обучающимся предоставляется право выбора темы ВКР из предложенных выпускающей кафедрой по письменному заявлению (*см. приложение 2*).

По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих ВКР совместно) университет может в установленном порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими выпускную квалификационную работу совместно) закрепляется руководитель ВКР из числа профессорско-преподавательского состава кафедры книговедения и редактирования и при необходимости консультант (консультанты).

Закрепление тем ВКР и руководителей за обучающимися оформляются приказом ректора.

Сроки выполнения ВКР определяются университетом в соответствии с графиком учебного процесса и в соответствии с учебным планом.

После завершения подготовки ВКР обучающимся руководитель представляет письменный отзыв о работе обучающегося (*см. приложение 3*). В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Для проведения рецензирования ВКР направляется выпускающей кафедрой одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками кафедры, факультета, университета, в которой выполнена ВКР. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию (*см. приложение 4*).

Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется выпускающей кафедрой нескольким рецензентам.

Выпускающая кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее, чем за пять календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускающая кафедра обеспечивает предоставление в ГЭК списков выпускников с указанием темы, научного руководителя и рецензента, а также самих ВКР с отзывами научных руководителей и рецензиями не позднее, чем за три дня до защиты.

Тексты ВКР размещаются университетом в электронно-библиотечной системе МГГЭУ и проверяются на объем заимствования.

Порядок размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе университета определяются Положением об электронной библиотеке МГГЭУ.

Руководителем ВКР проводится проверка на объем заимствования, в том числе содержательного характера, с использованием системы «Антиплагиат», реализующую технологию проверки текстовых документов на наличие заимствований и определяющих степень самостоятельности автора при подготовке текста. Отчет о результатах проверки ВКР предоставляется заведующему выпускающей кафедрой.



Работа считается прошедшей проверку с положительным результатом, если она соответствует следующим критериям:

- выпускные квалификационные работы специалистов – не менее 70 % оригинального текста.

Доступ лиц к текстам ВКР должен быть обеспечен в соответствии с законодательством РФ, с учетом изъятия по решению правообладателя производственных, технических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности третьим лицам.

Выпускающая кафедра в течение двух недель после завершения процедуры государственной итоговой аттестации формирует электронный архив всех ВКР обучающихся и передает его вместе с печатными вариантами в Учебный отдел. Процедура передачи оформляется актом.

Результаты государственной итоговой аттестации, проводимой в устной форме, объявляются в день её проведения.

Обучающиеся, не прошедшие государственную итоговую аттестацию в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей и т.п.), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации.

Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия.

Обучающийся, не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего государственного аттестационного испытания (при его наличии).

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно» отчисляются из университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в университет на период не менее предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением выпускающей кафедры, согласованным с Учебным отделом и утвержденным ректором, ему может быть установлена иная тема ВКР.

Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель и, при необходимости, консультанты по отдельным разделам. Руководитель выпускной квалификационной работы выдает студенту задание на выпускную квалификационную работу. Консультанты по отдельным разделам выпускной квалификационной работы проводят консультации с учетом темы и задания на выпускную квалификационную работу.

Успешное выполнение выпускной квалификационной работы во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов работы. При этом рекомендуется план выполнения выпускной квалификационной работы, который включает следующие мероприятия:

- 1) выбор темы выпускной квалификационной работы;

- 2) подбор библиографического списка и представление этого списка руководителю ВКР от выпускающей кафедры;
  - 3) определение целей и задач ВКР, объекта и предмета исследования, методологической базы, обоснование актуальности выбранной темы;
  - 3) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры введения и первой главы теоретической части выпускной квалификационной работы;
  - 4) доработка первой главы с учетом замечаний руководителя, написание и представление второй и третьей главы теоретической части выпускной квалификационной работы;
  - 5) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объемом в два авторских листа);
  - 6) доработка и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объемом в два авторских листа);
  - 7) завершение написания выпускной квалификационной работы и представление ее руководителю ВКР от выпускающей кафедры не позднее, чем за один месяц до ориентировочной даты защиты выпускной квалификационной работы;
  - 8) оформление выпускной квалификационной работы в итоговом варианте и представление его руководителю ВКР в согласованные с ним сроки;
  - 9) получение отзыва научного руководителя на выпускную квалификационную работу.
- Выпускающая кафедра организует и проводит предварительную защиту в сроки, установленные кафедрой.

### **3.4 Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

Защита выпускных квалификационных работ происходит на открытом заседании ГЭК в следующей последовательности:

- секретарь ГЭК объявляет фамилию, имя, отчество выпускника, зачитывает тему выпускной квалификационной работы;
- студент докладывает о результатах выпускной квалификационной работы;
- члены ГЭК поочередно задают студенту вопросы по теме выпускной квалификационной работы;
- студент отвечает на заданные вопросы;
- члены ГЭК зачитывают отзыв и рецензию научного руководителя на выпускную квалификационную работу;

Научный руководитель и рецензент имеют право выступить для изложения своего мнения. В отсутствие научного руководителя и /или рецензента оглашается письменный отзыв и /или рецензия. Выпускнику предоставляется возможность ответить на замечания и вопросы научного руководителя и рецензента. Выпускная квалификационная работа оценивается ГЭК на основании представленной рукописи, доклада студента, его ответов на вопросы, отзывов руководителя и рецензента и выступления присутствующих. Оценка по 5-бальной системе определяется членами ГЭК, присутствующими на данном заседании. Решение принимается простым большинством голосов при наличии 2/3 членов ГЭК от списочного состава, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

### **3.5 Критерии оценки выпускной квалификационной работы**

При оценивании ВКР рекомендуется применять следующие критерии:

1. Актуальность темы исследования.
2. Анализ, систематизация, обобщение собранного теоретического материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов.
3. Четкость структуры работы, логичность изложения материала, раскрытие методологической основы исследования.

4. Комплексность использования методов исследования, их адекватность задачам исследования.
5. Стил ь изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность.
6. Целесообразность выбранных методов исследования при решении поставленных задач.
7. Обоснованность и ценность полученных результатов исследования и выводов, возможность их применения в практической деятельности.
8. Соответствие формы представления ВКР установленным требованиям.
9. Качество устного доклада, свободное владение материалом ВКР.
10. Глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время выступления обучающегося.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

-оценка «отлично» ставится за глубокое раскрытие темы, качественное оформление работы, содержательность доклада и презентации;

-оценка «хорошо» ставится при соответствии выше перечисленным критериям, но при наличии в содержании работы и ее оформлении небольших недочетов или недостатков в представлении результатов к защите;

-оценка «удовлетворительно» ставится за неполное раскрытие темы, выводов и предложений, носящих общий характер, отсутствие наглядного представления работы и затруднения при ответах на вопросы;

-оценка «неудовлетворительно» ставится за слабое и неполное раскрытие темы, несамостоятельность изложения материала, выводы и предложения, носящие общий характер, отсутствие наглядного представления работы и ответов на вопросы.

Итоги защиты объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний ГЭК и зачетных книжек.

Кроме оценки за работу, ГЭК может принять следующее решение:

- отметить в протоколе работу как выдающуюся из других представленных;
- рекомендовать работу к опубликованию и/или к внедрению;
- рекомендовать автора работы к поступлению в аспирантуру.

#### **4. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ ЧИСЛА ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ**

Для обучающихся из числа инвалидов при проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента, оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии, пользоваться необходимыми техническими средствами);

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения.

Все локальные нормативные акты МГГЭУ по вопросам проведения государственной итоговой аттестации доводятся до сведения обучающихся инвалидов в доступной для них форме.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- проводимом в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

Письменное заявление о необходимости создания обучающемуся инвалиду специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний подается не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в МГГЭУ).

## **5. ПОРЯДОК АПЕЛЛЯЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИТОГОВЫХ ИСПЫТАНИЙ**

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право подать письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения и (или) несогласии с результатами государственного аттестационного испытания.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в организации создаются апелляционные комиссии. Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу организации и не входящих в состав государственных экзаменационных комиссий. В ее состав входят председатель комиссии и не менее 3 членов. Председателем апелляционной комиссии утверждается ректор университета (лицо, исполняющее его обязанности, или лицо, уполномоченное ректором университета - на основании распорядительного акта университета).

Апелляция не позднее 2 рабочих дней со дня подачи рассматривается на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

Заседание комиссии правомочно, если в нем участвуют председатель комиссии не менее двух третей от числа лиц, входящих в состав апелляционной комиссии. Решения апелляционной комиссии оформляется протоколом. Протокол апелляционной комиссии подписывается председателем.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

Порядок подачи и рассмотрения апелляций обучающихся, изменение и (или) аннулирование результатов государственной итоговой аттестации определяется Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры МГГЭУ.